



CARACTERÍSTICAS DE LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO
PARA SORDOS (SpS) DE LA PELÍCULA “UN AMIGO PARA FRANK”

LUISA FERNANDA MONTENEGRO CASTILLO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MANIZALES

2019

CARACTERÍSTICAS DE LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO
PARA SORDOS (SpS) DE LA PELÍCULA “UN AMIGO PARA FRANK”

Autor

LUISA FERNANDA MONTENEGRO CASTILLO

Proyecto de grado para optar al título de Magister en traducción

Tutor

Mg. CARMENZA RIOS CARDONA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

2019

Agradezco a mis padres, a mi hermano y amigos por su constante apoyo, palabras de aliento y cariño a lo largo de este camino de aprendizajes, a la profesora Carmenza por su constante dedicación, apoyo y motivación que me ayudaron a la culminación de este trabajo y a los demás profesores que contribuyeron con sus aportes a la realización de este trabajo.

RESUMEN

El objetivo de esta investigación fue describir las características de los Referentes Culturales (RC) en el Subtitulado para Sordos (SpS) de la película “Un amigo para Frank” (*Robot & Frank*). En el aspecto metodológico de este estudio, se extrajeron candidatos a RC que pudieran ubicarse dentro de la categorización temática de Igareda (2011) y que pudieran tener un nivel de transculturalidad según Pedersen (2005). Posteriormente, se elaboró un listado de candidatos a RC los cuales se comprobaron mediante un corpus de referencia, con el fin de confirmar su carácter cultural. También, se tuvieron en cuenta la categorización temática de Igareda (2011) y la propuesta de niveles de transculturalidad de Pedersen (2005). Una vez se comprobó el carácter cultural de los RC se realizó el análisis de los mismos en SpS. Como resultado se encontraron 9 casos representativos en los que podían englobarse los Referentes Culturales, los tipos de RC más frecuentes fueron los que aludían al *slang* general y vulgar; todos ellos de naturaleza explícita (Royo, 2015) y gran parte de ellos con un nivel transcultural (Pedersen, 2005). Se concluyó que la mayoría de RC se caracterizaron por tener contextos culturales relacionados con el *slang*. En cuanto a las implicaciones en SpS se pudo identificar que muchas escenas de la película iban acompañadas de elementos que reforzaban la información oral y permitían que el receptor obtuviera el significado de los RC.

Palabras Claves: Traducción Audiovisual (TAV), Subtitulación para Sordos (SpS), Referentes Culturales (RC)

ABSTRACT

The aim of this research is to describe the characteristics of Cultural References (CR) in the Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing (SDH) of the film “Robot & Frank” (In Spanish, Un amigo para Frank). In the methodological aspect, candidates to CR that could be located within the thematic categorization of Igareda (2011) and that could have a level of transculturality according to Pedersen (2005) were extracted. Subsequently, a list of candidates for CR was drawn up, from which a check with a reference corpus was carried out in order to confirm their cultural properties. Also, the Igareda (2011) thematic categorization and the transcultural levels proposed by Pedersen (2005) were taken into account. Once the cultural properties of CR were verified, their analysis was carried out in SDH and as a result 9 representative cases were found, in which CR could be included according to their type. The most frequent types of CR identified were those relating to general and vulgar slang; all of them were CR with an explicit nature (Royo, 2015) and most of them had a transcultural level (Pedersen, 2005). It was concluded that most of CR were characterized by having cultural contexts related to slang. Regarding the implications for SDH, it was found that many scenes of the film were accompanied by elements that reinforce the oral information and allow the recipient to obtain the meaning of CR.

Keywords: Audiovisual translation (AVT), Subtitling for the Deaf and Hard-Of-Hearing (SDH), Cultural References (CR).

CONTENIDO

1	PRESENTACIÓN.....	15
2	ANTECEDENTES.....	17
2.1	INVESTIGACIONES EN SPS REALIZADAS CON POBLACIÓN	17
2.1.1	Comprensión De La Información Por Parte De La Audiencia Sorda desde Miguel (2014).....	18
2.1.1	Subtitulación Para Personas Sordas: Metodología De Aprendizaje-Servicio En El Aula De Traducción Audiovisual De Ana Tamayo (2016).....	19
2.1.2	La Interpretación De Los Adolescentes Sordos Y Oyentes De Un Documental Audiovisual: Importancia Del Subtitulado De Cristina Cambra (2012).....	20
2.2	INVESTIGACIONES EN SPS CON PRODUCTOS AUDIOVISUALES	22
2.2.1	Estudio De Los Verbos En Subtítulos Para Sordos Y Con Discapacidad Auditiva Y Audiodescripción De Viviane Moraes (2014).....	22
2.2.2	Metodología Basada En Corpus Para El Análisis De Subtítulos Con Un Enfoque Hacia La Segmentación Y Eliminación De Dimitra Kalantzi (2008)	23
2.2.3	Estudio Descriptivo De La Subtitulación Para Niños Sordos Y Con Discapacidad Auditiva En Las Cadenas Infantiles Y Juveniles En España de Ana Tamayo (2015)	25
2.3	TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN OBRA LITERARIAS SEGÚN IGAREDA (2011)	28
2.4	TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN PRODUCTOS AUDIOVISUALES	30
2.4.1	La Traducción De Culturemas En El Doblaje Y Subtitulación De <i>Mad Men</i> De Huertas & Burgos (2015)	31
2.4.2	La traducción De Términos Culturales En El Medio Audiovisual: Análisis De Ejemplos Extraídos Del Subtitulado De <i>The Big Bang Theory</i> de Marta Vidal (2013)32	
2.4.3	Referentes Culturales En La Traducción De Subtítulos. Desafíos Planteados Por Dos Culturas Meta: La Polaca Y La Española De Romanica Cracoviensia (2011)33	

2.4.4	Los Referentes Culturales En La Subtitulación Al Inglés De La Película Cubana Fresa Y Chocolate De Yessie Milag (2016)	34
3	ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	38
4	JUSTIFICACIÓN.....	42
5	REFERENTE TEÓRICO.....	46
5.1	TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV).....	46
5.2	SUBTITULADO PARA SORDOS (SPS).....	46
5.3	REFERENTES CULTURALES.....	52
5.3.1	La Naturaleza De Los Referentes Culturales	57
5.4	CLASIFICACIONES DE LOS REFERENTES CULTURALES.....	57
5.4.1	Niveles De Transculturalidad De Los Referentes Culturales Según Pedersen (2005)	58
5.5	CATEGORIZACIÓN TEMÁTICA DEL ANÁLISIS CULTURAL DE IGAREDA (2011).....	59
6	OBJETIVOS.....	68
6.1	OBJETIVO GENERAL.....	68
6.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	68
7	METODOLOGÍA	69
7.1	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS.....	71
7.2	SELECCIÓN DEL CORPUS AUDIOVISUAL.....	72
7.2.1	Exploración De Películas.....	74
7.3	DESCRIPCIÓN DEL CORPUS AUDIOVISUAL	76
7.3.1	Extracción De Los Candidatos A Referentes Culturales.....	78
7.3.2	Comprobación Con Base En El Corpus De Referencia	81
7.4	DELIMITACIÓN DEL CORPUS DE ANÁLISIS	84
7.4.1	Búsqueda E Identificación De Los Referentes Culturales En Sps	85
7.4.2	Clasificación De Los Referentes Culturales.....	87
7.5	METODOLOGÍA DE ANÁLISIS	89
7.5.1	Análisis De Las Categorizaciones Y Subcategorías Emergentes.....	92
7.5.2	Análisis de la naturaleza (implícita o explícita) del referente cultural	93

7.5.3	Análisis De Los Niveles De Transculturalidad	93
8	RESULTADOS	97
8.1	REFERENTES CULTURALES Y SU NATURALEZA.....	97
8.2	REFERENTES CULTURALES Y LOS NIVELES DE TRANSCULTURALIDAD	98
8.3	REFERENTES CULTURALES: CATEGORIZACIONES TEMÁTICAS, POR ÁREA Y SUBCATEGORÍAS EMERGENTES	100
9	DISCUSIÓN DE RESULTADOS	105
9.1	CASO 1: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN A PAÍSES, ESTADOS, CIUDADES, REGIONES Y PUEBLOS.....	105
9.2	CASO 2: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN AL <i>SLANG</i>	108
9.3	CASO 3: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN AL <i>SLANG</i> VULGAR	111
9.4	CASO 4: REFERENTE CULTURAL QUE ALUDE A UNA FRASE O EXPRESIÓN CÉLEBRE.....	116
9.5	CASO 5: REFERENTE CULTURAL QUE ALUDE A UN PERSONAJE CÉLEBRE.....	120
9.6	CASO 6: REFERENTE CULTURAL QUE ALUDEN A INTERJECCIONES	123
9.7	CASO 7: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN A EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	126
9.8	CASO 8: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN A MUSEOS, OBRAS LITERARIAS E INSTITUCIONES UNIVERSITARIAS.....	131
9.9	CASO 9: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN A UN RÉGIMEN POLÍTICO, LA ROBÓTICA Y A UN RESTAURANTE	138
10	CONCLUSIONES	149
11	RECOMENDACIONES	154
12	REFERENCIAS	156

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Categorías para el Análisis de los Referentes Culturales en la Traducción de Textos Literarios.....	62
Tabla 2. Categorizaciones temáticas, por área y subcategorías emergentes propias.....	88
Tabla 3. Ejemplo descriptivo de los contextos y nociones de análisis de un referente cultural.....	91
Tabla 4. Ejemplo descriptivo del análisis del referente cultural N.º 4.....	95
Tabla 5. Número total de Referentes Culturales por categorizaciones y subcategorías emergentes.....	100
Tabla 6. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 16.....	106
Tabla 7. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 23.....	109
Tabla 8. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 36.....	112
Tabla 9. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 35.....	115
Tabla 10. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 27.....	117
Tabla 11. Descripción y caracterización del referente N.º 7.....	121
Tabla 12. Descripción y caracterización del referente cultural N.º 26.....	124
Tabla 13. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 47.....	127
Tabla 14. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 45.....	129
Tabla 15. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 10.....	132
Tabla 16. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 30.....	134
Tabla 17. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 6.....	137
Tabla 18. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 18.....	139
Tabla 19. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 1.....	142
Tabla 20. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 31.....	145

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Resumen de los principales hallazgos relacionados a investigaciones en SpS con población	22
Figura 2. Resumen de los principales hallazgos de las investigaciones en SpS con productos audiovisuales	27
Figura 3. Resumen de hallazgos de investigaciones de Referentes Culturales y productos audiovisuales	36
Figura 4. Descripción resumida de los criterios de selección y delimitación.....	74
Figura5. Interfaz de la opción "Term Extraction" de la herramienta FiveFilters	75
Figura 6. Póster de la película "Robot & Frank" lanzada en 2012.....	76
Figura 7 Diálogo de la película ingresado en FiveFilters.....	79
Figura 8. Resultados de extracción de términos en FiveFilters.....	80
Figura 9. Búsqueda del referente cultural “Eureka” en el DRAE. Copyright 2019 por Real Academia de la Lengua Reimpreso con permiso.	83
Figura 10. Búsqueda en línea del referente cultural “Eureka” en el diccionario Merriam-Webster. Copyright 2019 por Merriam-Webster. Reimpreso con permiso.....	83
Figura11. Proceso de delimitación del corpus resumido.....	84
Figura 12. Procedimiento para acceder al SpS de la película "Un amigo para Frank". Copyright 2019 por Cine para todos. Reimpreso con permiso.....	85
Figura 13 Identificación del RC "Eureka" en SpS. Copyright 2019 por Cine para todos. Reimpreso con permiso.	86

Figura 14. Escena de la “ <i>Robot & Frank</i> ” donde aparece el referente cultural “Call off your dogs” y visualización en SpS del referente cultural “deja de atacarme”. Copyright 2019 por Europix y Cine para Todos. Reimpreso con permiso.	91
Figura 15. Aparición del referente cultural “Hoity-toity” y visualización del SpS del referente cultural “pretensiosas”. Copyright 2019 por Europix y aplicación ‘Cine para Todos’. Reimpreso con permiso.	94
Figura 16. Gráfico con porcentajes de los niveles de transculturalidad de los Referentes Culturales en el texto origen.....	98
Figura 17. Gráfica con los porcentajes de los niveles de transculturalidad de los Referentes Culturales en SpS	99
Figura 18. Gráfico de porcentajes de las categorizaciones temáticas de los Referentes Culturales según la propuesta de Igareda (2011).....	103
Figura 19. Escena de la película “ <i>Robot & Frank</i> ” donde aparece el referente cultural N. ^o 16 y visualización en SpS del mismo en español. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	106
Figura 20. Referente cultural en la película “ <i>Robot & Frank</i> ” y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación ‘Cine para todos’. Reimpreso con permiso..	109
Figura 21. Escena de la película “ <i>Robot & Frank</i> ” del referente cultural N. ^o 36 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos” respectivamente. Reimpreso con permiso	112
Figura 22. Escena de la película “ <i>Robot & Frank</i> ” del referente cultural N. ^o 35 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos” respectivamente. Reimpreso con permiso.	114

Figura 23. Escena película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 27 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	117
Figura 24. Escena de película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 7 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	121
Figura 25. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 26 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	123
Figura 26. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 47 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	126
Figura 27. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 45 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso	129
Figura 28. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 10 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	132
Figura 29. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 30 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	134
Figura 30. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 6 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	136

Figura 31. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 18 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	139
Ilustración 32. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 1 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	142
Figura 33. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 31 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.	144
Ilustración 34. Resumen de los 9 casos presentados en el análisis en relación con sus porcentajes	147

LISTA DE ANEXOS

Anexo 1 Exploración de películas	165
Anexo 2 Listado de los 48 Referentes Culturales identificados y las subcategorías emergentes establecidas.....	176

1 PRESENTACIÓN

El presente trabajo de investigación se trata de un estudio descriptivo acerca de la traducción de Referentes Culturales (RC) en el subtítulo para Sordos (SpS) de la película “Un amigo para Frank”. El objetivo general de la investigación fue describir las características de los Referentes Culturales en el SpS de la película mencionada anteriormente. Para alcanzar dicho objetivo, se partió de la propuesta de categorización temática del análisis cultural de Igareda (2011) quien aborda la traducción de los Referentes Culturales a partir del desarrollo de una tabla de categorización y resalta que el traductor realiza una doble operación: comparar culturas y comparar lenguas. También se tuvieron en cuenta los niveles de transculturalidad de Pedersen (2005) que pueden ser monoculturales, transculturales y microculturales, dependiendo del nivel de familiaridad de la cultura meta con el referente cultural de la cultura origen. Así mismo, se tuvo en cuenta la naturaleza de los Referentes Culturales a partir de Royo (2015) para quien pueden ser explícitos e implícitos. Desde el aspecto metodológico se llevó a cabo una lista con los candidatos a Referentes Culturales que se relacionaran con los tipos de RC incluidos en la categorización temática de Igareda (2011). Todo ello gracias al paso del diálogo escrito de la película en inglés por la herramienta FiveFilters. Luego de ello se realizó la comprobación del carácter cultural de los RC por medio de un corpus de referencia. Dichos referentes cuyo carácter cultural se pudo comprobar, sirvieron de base para posteriormente identificar sus equivalentes en SpS mediante la herramienta “Cine para Todos”, aplicación que hizo posible descargar el SpS de la película. En la siguiente fase se formularon 9 casos en los que se plantearon los diferentes tipos de Referentes Culturales identificados teniendo en cuenta la propuesta de Igareda (2011), Pedersen (2005) y Royo (2015). Los resultados evidenciaron que los Referentes Culturales más predominantes fueron aquellos que aludían al *slang* general y al *slang* vulgar y su nivel más común fue el transcultural. Los referentes que en el TO eran monoculturales, al pasar a SpS se describieron como transculturales mientras que otros si conservaron su nivel monocultural al pasar a SpS. Se pudo concluir que los Referentes Culturales en SpS tienden a ser traducidos de forma literal y no se omitió la traducción de ninguno, posiblemente debido a que en la actualidad se busca transmitir toda la información posible a la audiencia meta y se relaciona con el hallazgo de Tamayo (2016) quien refiere: “...las personas sordas tendieron a preferir la explicitación de todos los elementos (todos los

Referentes Culturales...)" (Tamayo, 2016, p.339). De igual forma, se pudo identificar que muchas escenas iban acompañadas de elementos que reforzaban la información oral y permitían que el receptor obtuviera el significado de los RC.

2 ANTECEDENTES

Este primer capítulo se realiza un recorrido por los estudios relacionados con el tema de investigación, es decir, en el campo de la Subtitulación para Sordos (SpS) y de la traducción de Referentes Culturales, estos se agruparon de la siguiente forma: investigaciones en SpS realizadas con población, investigaciones en SpS realizadas con productos, investigaciones relacionadas con Referentes Culturales realizadas con productos textuales e investigaciones relacionadas con Referentes Culturales realizadas con productos audiovisuales. A lo largo de la revisión de investigaciones se encontraron dos elementos fundamentales para la investigación: el vacío de conocimiento que motiva la propuesta investigativa, y el aporte que hacen dichas investigaciones a la metodología de la investigación.

2.1 INVESTIGACIONES EN SPS REALIZADAS CON POBLACIÓN

Las investigaciones realizadas con población constituyen uno de los primeros acercamientos que se tiene al tipo de fenómenos que se están analizando en el campo de SpS debido a que es a partir de allí, que los investigadores se proponen mejorar la calidad del subtitulado para audiencias como las conformadas por los Sordos. En relación con esto se han creado proyectos con población que buscan arrojar hallazgos que contribuyan a la armonización de las diferentes normativas y encontrar el formato de SpS ideal que sea acorde con el tipo de espectadores, quienes además, tienen diferentes necesidades y requisitos (Bartoll & Martínez, 2010). Es por eso que se hace importante indagar más acerca de los estudios con población y conocer que fenómenos en concreto se están estudiando y si dentro de ellos se encuentran los Referentes Culturales.

Por un lado, autores como Miquel (2014) y Tamayo (2016) han estudiado las técnicas de subtitulado y si éste cumple o no con los parámetros que se les han establecido. Por otro lado, algunos de los autores que han tenido como objeto de estudio los productos audiovisuales, se han enfocado en el análisis contrastivo del subtitulado convencional con el subtitulado para sordos. Mientras que otros investigadores se han centrado en el estudio

de los procesos de comprensión de la información por parte de los Sordos a la hora de acceder a un producto adaptado en SpS. Para esto no solo han implementado metodologías de corpus sino también con población, es decir, de un conjunto de: "...individuos, objetos o medidas que poseen algunas características comunes observables en un lugar y en un momento determinado" (Widgoski, 2010).

En concreto, de los tres estudios en SpS consultados y que se realizaron con población se destacó la importancia de los subtítulos para los espectadores Sordos lo cual prevalece sobre la observación de imágenes, se destacó también que el conocimiento de primera mano de las necesidades de dichos espectadores, contribuye a la elaboración de subtítulos de mejor calidad y por último, y que estudiar la comprensión permite conocer cómo las necesidades en el aspecto fonológico en las personas sordas dificultan que puedan extraer las ideas principales del texto, en este caso subtítulado. Estos tres aportes permitieron concluir que el estudio del SpS contribuye a la mejora de los subtítulos y a tener en cuenta aspectos como sus necesidades fonológicas, velocidad de lectura y comprensión del lenguaje escrito, los cuales son vitales para que la audiencia sorda pueda interpretar el mensaje que se les transmite en pantalla.

2.1.1 Comprensión De La Información Por Parte De La Audiencia Sorda desde Miguel (2014)

El primer estudio con el que se empezará es el de Miquel (2014) realizado en Barcelona, España. Su objetivo principal fue explorar cómo espectadores con diferentes perfiles de comunicación y escucha recibían la información multimodal. Para dicho objetivo, seleccionó una muestra conformada por 24 personas cuyos perfiles auditivos y comunicacionales eran: usuarios del lenguaje de signos, sordos, con dificultades para escuchar, usuarios sordos pero que hacían uso del lenguaje oral y personas oyentes. La metodología que implementó Miquel (2014) fue la aplicación de cuestionarios que le permitieron observar las diferencias en la manera en que los grupos seleccionados procesaban y comprendían la información, en fragmentos de no más de dos minutos de dos películas en inglés con subtítulos para sordos en español: *Cassandras's Dream* de Woody Allen y *Slumdog Millionaire*. De esta investigación se destacaron los hallazgos acerca de

cómo la información visual para las personas sordas usuarias del lenguaje de señas sirve como soporte para la comprensión, así como los hallazgos respecto a la tendencia de estas audiencias a dar prioridad **a la información verbal** (incluso por parte de los usuarios del lenguaje de señas) cuando la información visual y verbal están juntas o presentándose simultáneamente. **Lo anterior constituye un aporte importante ya que permite comprender cómo la lectura de los subtítulos prevalece sobre la observación de las imágenes.** La autora establece que hace falta más investigación acerca de las formas en que las audiencias Sordas comprenden los contenidos audiovisuales. Lo anterior dejó ver a su vez que tampoco se había estudiado el aspecto de los Referentes Culturales en SpS, debido a que se habían centrado en el contenido del producto a nivel general.

2.1.1 Subtitulación Para Personas Sordas: Metodología De Aprendizaje-Servicio En El Aula De Traducción Audiovisual De Ana Tamayo (2016)

Tamayo (2016) en Castellón, España, también realizó un estudio con población enfocado en SpS y la metodología de aprendizaje-servicio en el aula de Traducción Audiovisual de los alumnos de la Universitat Jaume I. El objeto del estudio fue acercar a los estudiantes a la realidad de la comunidad sorda para que así pudieran conocer de primera mano, las necesidades y expectativas de este grupo y aprender a elaborar subtítulos más acordes con estas. Metodológicamente, el estudio se llevó a cabo gracias a las metodologías de: aprendizaje-servicio (ApS) y de investigación-acción. Dicha metodología, se distingue por estar compuesta por cuatro fases: planificación, acción, observación, reflexión. Durante la implementación de actividades, tuvo lugar la observación de los efectos de la innovación y la recopilación de datos mediante cuestionarios y reflexiones grupales e individuales del alumnado que, de acuerdo con la autora, sirvió para hacer un seguimiento a los cambios en las necesidades y preferencias de la comunidad con discapacidad auditiva. La colaboración de las personas sordas dentro del aula resolvió el problema del desconocimiento de sus necesidades y llevó al alumnado a mejorar su desempeño mediante la adquisición de la competencia interpersonal requerida para la práctica de la SPS. De esta manera, se destacan por un lado como aportes las dos metodologías empleadas por la autora, puesto que toman en cuenta a las personas sordas como usuarios, sus preferencias y sus necesidades. Se

destaca también uno de los resultados obtenidos en la investigación en donde la muestra de población sorda seleccionada manifestó su preferencia hacia la explicitación en los subtítulos de elementos como: nombres de autores, títulos de canciones, efectos sonoros, información suprasegmental que podía deducirse de la imagen, la música ambiental y todos los Referentes Culturales. Es este último aspecto encontrado por Tamayo (2016), lo que sirvió como punto de inicio de la presente investigación ya que la autora da cuenta de la parte práctica de SpS y de las mejores competencias del subtitulador más no se centró en el estudio del contenido que es convertido en subtítulos.

2.1.2 La Interpretación De Los Adolescentes Sordos Y Oyentes De Un Documental Audiovisual: Importancia Del Subtitulado De Cristina Cambra (2012)

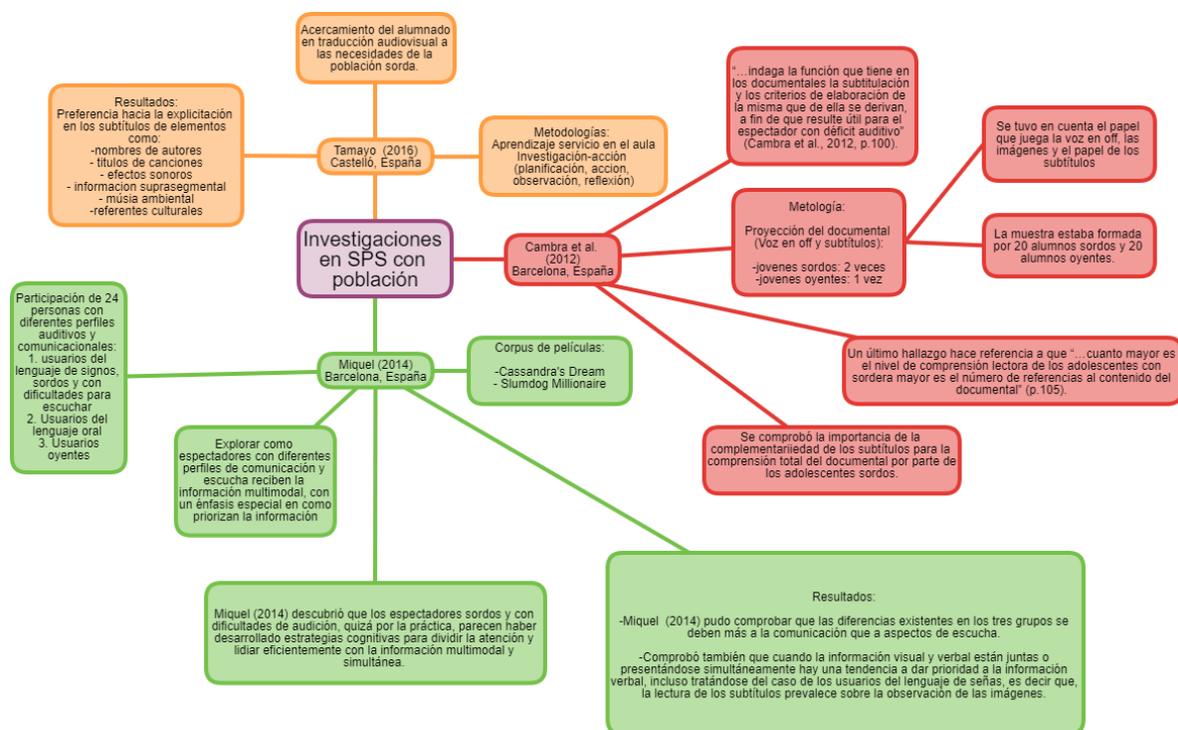
Por su parte, Cambra, Silvestre y Leal (2012), en Barcelona, España, llevaron a cabo una investigación que tuvo como objetivo analizar si existen diferencias entre los adolescentes sordos y oyentes respecto a la comprensión de un documental, para lo cual tuvieron en cuenta: "...el papel que juega la voz en off, las imágenes y el papel de los subtítulos, en el caso de los adolescentes con sordera" (Cambra et al., 2012, p.101). El problema de investigación del cual parten Cambra et al. (2012) es que, dentro de las investigaciones consultadas en el momento del estudio, no se encontró que se haya trabajado previamente acerca de la comprensión, por parte de la población sorda, de productos audiovisuales tales como documentales de carácter expositivo, ni tampoco se ha estudiado cómo la estructura y el contenido de los mismos puede llegar a afectar la comprensión en los espectadores sordos. La muestra de población seleccionada en este estudio estuvo conformada por 20 alumnos sordos que posteriormente fueron divididos en 2 grupos según la edad, la cual varió entre los 8 años y otro grupo mayor, con una edad media de 15 años y 10 meses y también se conformó por 20 adolescentes oyentes, compañeros de clase de la misma edad. Todos los participantes seleccionados para la investigación compartían las características de ser sordos prelocutivos, es decir, que perdieron la audición antes de la adquisición del lenguaje. A cada uno de ellos, se les aplicó un test de comprensión lectora y después de ello se les presentó el documental. Por un lado, el documental fue mostrado a los estudiantes sordos dos veces, la primera proyección fue realizada con el documental en voz en off,

mientras que la segunda proyección se llevó a cabo meses después, y a diferencia de primera, en esta ocasión se les presentó acompañado de subtítulos. Posterior a la presentación del documental, tanto los estudiantes sordos como los oyentes, debieron hacer una descripción de lo que vieron en él. Partiendo de los resultados obtenidos en las descripciones, Cambra et al. (2012) realizaron un análisis que tuvo en cuenta las diferencias entre cada participante y criterios tales como el número global de contenidos que escribieron y la aportación de las imágenes del audiovisual. El estudio de Cambra et al. (2012) arrojó importantes resultados, por ejemplo, al realizar la interpretación de lo comprendido por los adolescentes sordos al ver el documental sin subtítulos, pudieron determinar que la mayoría de ellos solo describieron lo que veían en las imágenes, por ejemplo, el tipo de paisajes que se presentaban. Respecto a la interpretación de los resultados en cuanto a la comprensión de los estudiantes sordos al ver el documental con subtítulos, se encontró que los adolescentes sordos mediante los subtítulos son capaces de hacer una descripción más detallada de uno o más contenidos. Todos estos resultados, llevaron a Cambra et al. (2012) a afirmar que: "...cuanto mayor es el nivel de comprensión lectora de los adolescentes con sordera, mayor es el número de referencias al contenido del documental" (Cambra et al., 2012, p.105). Así mismo, el estudio demostró: "la complementariedad de los subtítulos es imprescindible para los/las adolescentes con sordera" (Cambra et al., 2012, p.160). La investigación de Cambra et al. (2012) brinda un aporte a nivel teórico muy importante y consiste en que: "las dificultades en el acceso fonológico en las personas sordas hacen que muchos estudiantes sordos tengan dificultades para extraer las ideas principales del texto, hacer inferencias y, en definitiva, utilizar las estrategias lectoras necesarias para entender un texto narrativo o expositivo" (Cambra et al., 2012, p.100).

Finalmente, entre los aportes que este estudio brinda se encuentran el papel destacado de los subtítulos en la interpretación de un producto audiovisual. De igual forma, el estudio da cuenta de los vacíos de conocimiento que existen en el campo de la SpS en cuanto a que no se ha investigado mucho en materia de la comprensión de productos audiovisuales, por parte de espectadores especiales y la importancia de los subtítulos para estos. Sin embargo,

una vez la investigación realizada por Cambra et al. (2012) da cuenta de que el interés de estudio en el campo de SpS está hacia la comprensión de los contenidos audiovisuales por parte de los Sordos, más no se han interesado hasta el momento, en estudiar propiamente cómo se manifiestan los Referentes Culturales en el subtítulo.

Figura 1. Resumen de los principales hallazgos relacionados a investigaciones en SpS con población



2.2 INVESTIGACIONES EN SPS CON PRODUCTOS AUDIOVISUALES

2.2.1 Estudio De Los Verbos En Subtítulos Para Sordos Y Con Discapacidad Auditiva Y Audiodescripción De Viviane Moraes (2014)

En cuanto a las investigaciones en SpS centradas en productos audiovisuales, se encuentra el trabajo realizado por Moraes (2014) en Madrid, España, centrado en investigar los aspectos cuantitativos y cualitativos de los roles semánticos de los verbos empleados en un corpus conformado por las adaptaciones accesibles de tres películas en DVD en SpS y con audio descripción. Los verbos pudieron ser extraídos de los subtítulos de cada película mediante la herramienta *Subrip* y fueron organizados en tres categorías: Verbos de manera de hablar, verbos de expresión no verbal y verbos de emisión de sonido. Estas categorías,

permiten comprender de una mejor manera el uso del lenguaje en esta clase de productos audiovisuales. El análisis de dichas categorías se realizó con base en el corpus y consistió en comparar: la adaptación al inglés con la adaptación al español, la adaptación al inglés con la traducción inglés-español y la traducción inglés-español con la adaptación al español. En los resultados de esta investigación se encontraron grandes diferencias tanto en la cantidad como en la calidad de los verbos para los casos de las adaptaciones en inglés y en español. La adaptación en inglés favorece el uso de los verbos en gerundio y la adición de adverbios a las oraciones, mientras que todas las adaptaciones al español mostraron un favorecimiento del uso de verbos singulares en tercera persona sin agregarle algo extra; hecho que para la investigadora puede producir ambigüedad a la hora de comprender el significado de la expresión. Como recomendaciones finales, Moraes (2014) sugirió que en el futuro se hace necesario un estudio cualitativo y experimental, que tome en cuenta la opinión de la audiencia puesto que ello se hace importante a la hora de realizar una elección sobre el uso del lenguaje en productos audiovisuales en SPS. Sugiere que a partir de los resultados de estas investigaciones, el experimento puede intentar determinar, por ejemplo, en el caso de subtítulos para sordos, cuál de las adaptaciones es mejor comprendida por la audiencia. Los aportes del estudio realizado por Moraes (2014) se encuentran en que en primer lugar da cuenta del tipo de enfoque que está tomando la investigación en SpS y además tiene un enfoque hacia el uso del lenguaje en productos audiovisuales específicamente de los verbos y recalca que pueden estudiarse también otras categorías gramaticales. La metodología aplicada por Moraes (2014) sirve de modelo para el diseño metodológico del presente trabajo ya que estudia el uso del lenguaje a través de elementos como los verbos y los clasifica de acuerdo a la forma en que se manifiestan en SpS.

2.2.2 Metodología Basada En Corpus Para El Análisis De Subtítulos Con Un Enfoque Hacia La Segmentación Y Eliminación De Dimitra Kalantzi (2008)

Por su parte, Kalantzi (2008) en Reino Unido, realizó una metodología de análisis para la SpS y tuvo como objetivos: caracterizar los subtítulos con un foco en particular en la segmentación y eliminación y sugerir características de medición y métricas a tener en

cuenta a la hora de plasmar el subtítulo final. Se llevó a cabo el análisis de un corpus compuesto por seis documentales de la cadena de televisión BBC y por programas provistos por el proyecto MUSA (*Multilingual Subtitling of Multimedia content*) de los años 1998, 1999 y 2001. De los seis programas, sólo se analizaron tres de ellos: dos documentales y un programa de actualidad, para lo cual tuvieron en cuenta un segmento de subtítulos de cada uno. Se analizaron las estrategias básicas para producir subtítulos intralingüísticos para sordos y con dificultad auditiva, entre las cuales se encuentra: literalidad, transposición, adición/expansión; eliminación; condensación; parafraseo; especificación y generalización. Se encontró que la escritura literal (*verbatim*) era la más empleada en el subtítulo para sordos.

Esta investigación brinda aportes relevantes al presente estudio, debido a que su objeto principal fue la caracterización de subtítulos, por lo que se corresponde también a lo que busca el presente estudio que es caracterizar las manifestaciones de los Referentes Culturales en SpS, por lo que el trabajo de Kalantzi (2008) brindará buenos insumos metodológicos y adicionalmente, hace mención del software empleado para dicho fin: WinCAPS.

Dentro de los hallazgos principales del trabajo de Kalantzi (2008) se encontró que la escritura literal (*verbatim*) fue la más empleada en SpS. De igual forma, se resaltan aportes de índole teórico en cuanto a que Kalantzi (2008) establece que en ocasiones el subtitulador toma la decisión de hacer una reducción en SpS, pero que eso solo debe realizarse en caso de que se vea enfrentado a elementos interpersonales y las características orales. También, se destaca de la investigación que Kalantzi (2008) se basa en la teoría de la relevancia para explicar que los traductores/subtituladores imiten elementos del texto que son considerados como menos relevantes para el lector/espectador para entender el mensaje y la trama de la historia. La evaluación del subtitulador se base en sus intuiciones o creencias respecto a lo que es relevante para una audiencia en particular y es partir de ello, que toma ciertas decisiones de subtítulo.

Otro aspecto importante del estudio, a nivel teórico, es que las personas sordas y con discapacidad auditiva desean también acceder a contenido audiovisual no únicamente de producción local, sino también de origen extranjero. Kalantzi (2008) en su estudio brinda insumos en cuanto a que resalta que existe un marcado interés investigativo acerca del estudio de las técnicas en SpS y retoma los autores que han realizado taxonomías de las diferentes estrategias con las que cuenta el subtitulador para la traducción, de lo que ella reconoce como Referencias Culturales Extralingüísticas (ECRs, por sus siglas en inglés), tales como Gottlieb (2005), Perderson (2005) y Nedergaard-Larsen (1993). Lo anterior constituyó un aporte relevante para la presente investigación debido a que arroja una luz en cuanto al estado de la cuestión en la investigación de los Referentes Culturales. Otro aspecto que cabe resaltar del trabajo realizado por Kalantzi (2008) es que, al definir el concepto de discapacidad, añade un aspecto clave y es esta no solo debe verse desde una perspectiva clínica en cuanto a la pérdida de la audición, sino que también se debe tener en cuenta la perspectiva cultural. La autora explica que, desde el punto de vista cultural, en lugar de tomarse en cuenta los impedimentos auditivos como una condición patológica, se centra en el lenguaje, las experiencias, costumbres y valores de la cultura de la comunidad sorda y con discapacidad auditiva (Kalantzi, 2008, p.45).

2.2.3 Estudio Descriptivo De La Subtitulación Para Niños Sordos Y Con Discapacidad

Auditiva En Las Cadenas Infantiles Y Juveniles En España de Ana Tamayo (2015)

Por último, Tamayo (2015) en Castellón, España, llevó a cabo un estudio que buscaba describir, analizar y evaluar la subtitulación para niños sordos con el fin de evaluar la práctica de la SpS de las cadenas infantiles y juveniles españolas comparándolas con la norma UNE. El estudio se llevó a cabo en dos fases de las cuales una fue exclusivamente cuantitativa y otra cuantitativa-cualitativa. Para dicho fin, Tamayo (2015) seleccionó dos corpus: Corpus 1 y Corpus 0. De esta investigación se destaca que define y analiza 11 macrovariables relacionadas con aspectos técnicos de la SPS como: velocidad de lectura, formato y posicionamiento del subtítulo, emociones de los personajes, léxico, sintaxis, música ambiental y la música argumental. Lo anterior evidencia uno de los enfoques actuales de la investigación en SpS tales como los aspectos técnicos. Dichos aspectos,

fueron muy tenidos en cuenta por Tamayo (2015) a la hora de analizar los subtítulos del corpus en su estudio. El estudio desarrollado por Tamayo (2015) demuestra el interés investigativo orientado hacia el estudio de las normas en función de si se adapta o no a las verdaderas necesidades y expectativas de los grupos conformados, por ejemplo, por los niños y jóvenes Sordos.

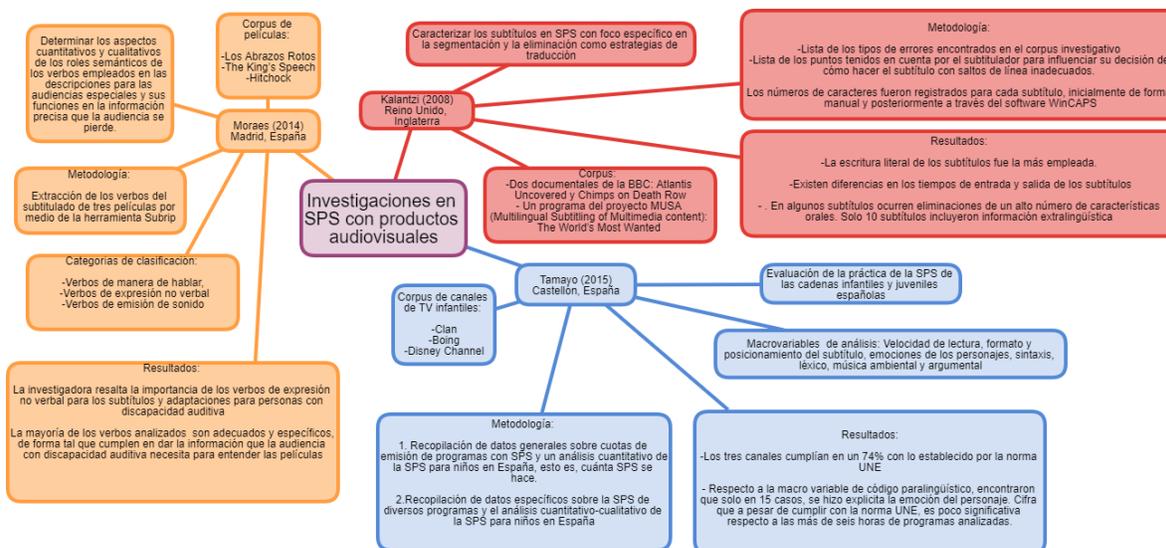
También, se destaca que Tamayo (2015) que en su investigación establece que: "...la accesibilidad a la información (en forma audiovisual o no) tiene distintas implicaciones según el grado y el tipo de sordera, la edad desde la que se padece o el bagaje cultural y familiar en el que vive la persona con discapacidad" (Tamayo, 2015, p.364). Este último punto, representa un aporte teórico al referirse al bagaje cultural de la persona Sorda ya que se relaciona estrechamente con el objeto central del presente estudio. Se destaca también un resultado específico relacionado con la dificultad que representa el uso del lenguaje en SpS, debido a que Tamayo (2015) encontró que existe un tipo de léxico que puede llegar a no ser entendido por parte de los espectadores Sordos en los subtítulos, y es el correspondiente a los tecnicismos, frases hechas y el lenguaje coloquial y es por esa razón que no deben incluirse en el subtítulo (Tamayo, 2015, p.378). El aspecto referente al lenguaje coloquial, se encuentra dentro de la categoría de clasificación de Referentes Culturales planteada por autores como Igareda (2011), esta es la de Universo Social, que a su vez incluye elementos como los sociolectos, idiolectos y los insultos los cuales se tuvieron en cuenta en el análisis de este estudio ya que forman parte de uno de los 9 casos de Referentes Culturales que más adelante se presentan detalladamente.

Los estudios presentados permiten dar cuenta de los diversos enfoques investigativos en el campo de SpS. Por un lado, se encuentran los trabajos de quienes se han interesado por estudiar la comprensión de la información que se transmite a través de los subtítulos por parte de la población Sorda como se vio en las investigaciones de Cambra et. al (2012) y Miquel (2014), quienes también emplearon corpus audiovisuales de películas y documentales. Otros estudios se han dedicado a analizar los productos adaptados a SpS, por ejemplo, los estudios de Moraes (2014), Kalantzi (2008) y Tamayo (2015). Esta última autora se interesó específicamente en el estudio de las técnicas de subtítulo en relación

con los parámetros normativos que establece la norma UNE en España. Mientras que Kalantsi (2008) estudió las técnicas de SpS centrándose en identificar en que productos el subtitulador acudió más a la literalidad y en que otros a la edición/eliminación de palabras. Por su parte, Moraes (2014) se centró en un aspecto más cualitativo al estudiar el uso del lenguaje en SpS a través de los verbos y sus tres formas de manifestación: verbos que indican manera de hablar, verbos de expresión no verbal y de emisión de sonido. Por último, se tiene a Tamayo (2016) quien analizó las técnicas de subtitulado en SpS con el fin de evaluar si se adaptan o no a las características y necesidades de la comunidad sorda y así establecer propuestas que contribuyan al mejoramiento de la SpS.

Desde un punto de vista general la literatura revisada da cuenta del interés investigativo hacia el estudio de aspectos técnicos, del lenguaje y del cumplimiento de parámetros normativos en SpS. De igual forma, permite determinar que los tres tipos de productos audiovisuales utilizados para en las investigaciones fueron los documentales, las series de televisión y las películas. Todo lo anterior, permite concluir que, dentro de las investigaciones consultadas, pese a que algunas han mencionado la importancia de los aspectos culturales, no se ha estudiado en concreto las manifestaciones de los Referentes Culturales en SpS.

Figura 2. Resumen de los principales hallazgos de las investigaciones en SpS con productos audiovisuales



2.3 TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN OBRA LITERARIAS SEGÚN IGAREDA (2011)

Así como se encontraron estudios significativos en el campo de SpS, se encontraron también investigaciones importantes centradas en la traducción de los Referentes Culturales. Un ejemplo, es el trabajo realizado por Igareda (2011) en Barcelona, España, el cual tuvo como objetivo estudiar la complejidad de los Referentes Culturales al querer trasladarlos a otras lenguas y culturas. Fue llevado a cabo mediante la elaboración de una herramienta metodológica titulada: “Tabla para el análisis de los Referentes Culturales”. Dicha herramienta, se elaboró con base en los aportes teóricos de autores como: Newmark (1988), Santamaria (2000), Poyatos (1976, 1983), Moreno (2003), Mayoral (2000) y Schwarz (2003). A partir de dichos aportes, Igareda (2011) estableció para su análisis siete categorizaciones temáticas que fueron: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor. Dichas categorizaciones se corresponden en gran parte con los cinco ámbitos en los que se pueden presentar problemas a la hora de traducir los Referentes Culturales propuestos por Nida.

La categorización temática planteada por Igareda (2011) fue aplicada en dos obras literarias que fueron: *El lobo, el bosque y el hombre nuevo*, publicada en 1990 (Paz, 1994) y *Plata quemada*, impresa en 1997 (Piglia, 2000), ambas escritas originalmente en español y

traducidas, entre muchos otros idiomas, al inglés y al alemán. Dentro de los resultados obtenidos, se encontró que para la mayoría de casos analizados en las dos obras, los nombres de lugares, ciudades, acontecimientos históricos, personajes destacados en la historia, etc.; en su traducción oficial se mantuvieron en su lengua original. De igual forma, se encontró que los Referentes Culturales relacionados con nombres de alimentos, en general, suelen encontrar su equivalente en las traducciones, incluso aquellos más específicos y que los objetos materiales referentes al tiempo libre entre otros, tienden a adaptarse a la cultura meta para lograr un completo entendimiento. Sin embargo, lo mencionado anteriormente según Igareda (2011), hace que los referentes pierdan parte de su matiz o connotación cultural. Este último aspecto, resulta ser de gran interés para el análisis de los Referentes Culturales en SpS pues ello puede analizarse teniendo en cuenta la modalidad ya que podría darse el caso de omisiones o generalizaciones de los Referentes Culturales.

La investigación de Igareda (2011), pese a estar centrada en obras literarias resulta pertinente ya que como lo afirma la autora misma: “no se centra en una sola cultura, autor o época, por lo que podría ser extrapolable a cualquier obra de cualquier año o cultura, y cualquier combinación lingüística” (Igareda, 2011, p.29). Por ende, toda la clasificación que propone la autora desde las categorizaciones, subcategorías y áreas temáticas son insumos que permiten describir los RC en SpS. Los productos audiovisuales a diferencia de los literarios están sujetos a criterios como la duración cuyas implicaciones son más marcadas ya que se limitan a “número de personajes, complejidad de las tramas...” (Millán, Género literario y género audiovisual: una propuesta para el relato cinematográfico, 2007). Además de ello si una obra literaria se adapta como producto audiovisual se vuelve algo discursivamente independiente en donde “...todos los signos, verbales, visuales y sonoros del discurso interactúan en una semiosis convergente para producir sentido” (Millán, Género literario y género audiovisual: una propuesta para el relato cinematográfico, 2007, pág. 256). A pesar de que existen diferencias entre los productos audiovisuales y las obras literarias, estas últimas no se alejan mucho de los primeros ya que pese a ser lenguajes distintos tienen una misma “vocación narrativa” y puede reconocerse “...las señas particulares de una sociedad” (Laverde, Parra, Montoya, Uribe, & Tobar, 2010, pág. 131).

De manera que, "...independientemente de la intencionalidad explícita de una obra literaria o de una pieza audiovisual, su discurso narrativo hace visibles códigos propios que particularizan y diferencia esa sociedad" (Laverde, Parra, Montoya, Uribe, & Tobar, 2010, pág. 131). En el caso particular de esta investigación el objeto de estudio fue una película pero como se estableció anteriormente ello no es un obstáculo para emplear la propuesta de Igareda (2011) quien deja claro que su herramienta puede extrapolarse a cualquier obra y por qué no a una de tipo audiovisual.

Otra autora que maneja la traducción de Referentes Culturales en productos textuales es Santamaría (2001) quien establece que los referentes tienen unos valores sociales que van ligados con las representaciones mentales que cada persona hace del RC. En relación con lo anterior, Santamaría (2000) establece lo siguiente: "...it cannot be assumed that values are tributed individually by different readers. In the individual process of socialization, speakers internalize, through cognitive processes, the assignation of values" (Santamaria, 2000, p.2). Con lo anterior Santamaría (2000) nos explica cómo las personas asignan valores a través de procesos cognitivos lo cual se relaciona mucho con las representaciones que de un RC pueden hacerse las audiencias como las que conforman las personas Sordas. Es importante que los traductores actúen como mediadores culturales con el fin de que la audiencia meta pueda asociar los valores sociales correspondientes al RC. Santamaría (2000) establece que la traducción en general y la traducción de RC en concreto se hace posible gracias al conocimiento previo que las audiencias puedan tener acerca de la cultura origen (Santamaría, 2000, p.5).

2.4 TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN PRODUCTOS AUDIOVISUALES

La traducción de Referentes Culturales no solo ha sido estudiada en corpus textuales sino también en productos audiovisuales al manifestarse también: "...a nivel textual, visual y de sonido, además pueden aparecer entre renglones, en forma de alusiones y asociaciones" (Cracoviensia, 2012, p.1).

2.4.1 La Traducción De Culturemas En El Doblaje Y Subtitulación De *Mad Men* De Huertas & Burgos (2015)

La traducción de Referentes Culturales no solo ha sido estudiada en corpus textuales sino también en productos audiovisuales al manifestarse también: "...a nivel textual, visual y de sonido, además pueden aparecer entre renglones, en forma de alusiones y asociaciones" (Cracoviensia, 2012, p.1). Dichas manifestaciones han sido estudiadas por autores como Huertas y Burgos (2015), en Córdoba, España, quienes analizaron las técnicas de traducción de culturemas empleadas en el doblaje y la subtitulación al español de tres capítulos de la primera temporada de la serie americana *Mad Men*. Los autores elaboraron 58 fichas de análisis cuyos apartados fueron: contexto, temporada, episodio, categorías de culturemas (medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística), técnicas de traducción, desde la propuesta de Hurtado (2001), empleadas en la VD y en la VOS y mantenimiento del culturema en ambos tipos de técnicas. Dichas categorías de las fichas de análisis se consideraron completas puesto que tienen en cuenta el contexto y las dos modalidades en las que eligieron estudiar el corpus. Huertas y Burgos (2015) no realizaron ninguna propuesta en concreto, principal objetivo era realizar un análisis comparativo de la traducción al español, de los Referentes Culturales que caracterizaron a los personajes de la serie y con ello, identificar los problemas más comunes que debe afrontar el traductor audiovisual, así como, comparar la traducción de los Referentes Culturales de la versión subtitulada con la doblada.

Para identificar los culturemas Huertas y Burgos (2015), tuvieron en cuenta si estos eran conocidos o no por la cultura receptora (España), lo cual se considera importante a la hora de analizar la traducción de Referentes Culturales. En cuanto a los resultados de la investigación, se destaca que Huertas y Burgos (2015) encontraron que los culturemas que se mantuvieron en la versión traducida fueron más numerosos en la versión subtitulada, y que la tendencia de traducción para los Referentes Culturales del doblaje y de la subtitulación de *Mad Men* fue la extranjerizante. Por último, concluyen que la posible causa de la existencia de dicha tendencia radica en la alta influencia de la cultura americana en Europa. Uno de los aportes principales de esta investigación está en las fichas elaboradas para el análisis de los culturemas ya que a través de estas se pueden ver de forma ejemplificada y clara, los diferentes tipos de culturemas encontrados en el subtitulado del producto audiovisual elegido, así como un análisis de cada

caso que incluye aspectos cómo las técnicas de traducción y el mantenimiento o pérdida del matiz cultural del referente, al ser traducido a la versión subtitulada de la serie. De igual forma, dichas fichas brindan también aportes de tipo metodológico ya que pueden ser adaptadas para el presente estudio. Finalmente, al analizar los problemas de traducción que enfrenta el traductor a la hora de traducir Referentes Culturales brinda insumos teóricos como por ejemplo los factores que deben tenerse en cuenta a la hora de traducir Referentes Culturales (relación entre las cultura origen y meta, el género textual en el que está el referente; la función del referente en el texto origen, su naturaleza, las características del destinatario y la finalidad de la traducción) y otro aporte es la noción de telespectador ideal que adoptaron basándose en que este carecerá de un saber especial o específico sobre la cultura o lengua origen que le permita acceder a toda la información que ofrece el producto audiovisual ya que tuvieron presente que "...existe posibilidad de que un alto porcentaje de telespectadores posean un conocimiento más profundo sobre la cultura norteamericana, sería muy complicado contemplar todas estas individualidades en un trabajo de estas características" (Huertas y Burgos, 2015, p.72). Dichos aportes se pueden tener en cuenta en el desarrollo de esta investigación.

2.4.2 La traducción De Términos Culturales En El Medio Audiovisual: Análisis De Ejemplos Extraídos Del Subtitulado De *The Big Bang Theory* de Marta Vidal (2013)

Otro trabajo consultado fue el desarrollado por Vidal (2013) en Ginebra, Suiza, quien estudió los procedimientos de traducción (Hurtado, 2001) utilizados en el medio audiovisual para solucionar los problemas derivados de la traducción de los términos culturales de un corpus conformado por los ejemplos extraídos del subtitulado de los 23 capítulos que conforman la tercera temporada de la serie de situación de comedia (sitcom) norteamericana: *The Bing Bang Theory*. Vidal (2013) tuvo como referencia la propuesta de procedimientos de traducción de Hurtado (2001) y la clasificación de Referentes Culturales propuesta por Newmark (1988). Para lograr dicho objetivo, Vidal (2013) diseñó unas fichas de análisis con los siguientes apartados: contexto, transcripción del original a inglés, subtulado en castellano. Cada ficha fue analizada de forma detallada por Vidal (2013) a partir de unas categorías: cultura material, cultura social, organizaciones, procedimientos y conceptos y gestos y hábitos. De estas categorías se destaca la de cultura material ya que los ejemplos clasificados en dicha categoría revelaron la

preferencia por el uso de la técnica de neutralización, así como el uso frecuente de traducciones libres por parte del traductor/subtitulador. De los resultados encontrados por Vidal (2013) en su investigación, se destaca que en el subtitulado no se realizaron las adaptaciones necesarias a la cultura meta (CM) y se limitaron a ofrecer una traducción literal de la versión original, lo cual resulta finalmente, según la autora, en una traducción difícil de comprender debido a que el espectador no entenderá en todos los casos los referentes propios de la cultura origen (CO). Vidal (2013) evaluó también la adecuación de los procedimientos de traducción a los espectadores de la cultura de llegada teniendo en cuenta las limitaciones impuestas por el medio audiovisual. Lo anterior corresponde a un hallazgo importante que sin duda, se tendrá en cuenta para efectos de este estudio porque la audiencia sorda tiene ciertas necesidades específicas a partir de las cuales se elabora el SpS, que a su vez debe contar con cierto número de caracteres y una velocidad para poder ser leídos por dicha audiencia. Por último, se destaca también el apartado dedicado al análisis de la intertextualidad desde la propuesta de Hatim y Mason (en Hurtado, 2001) puesto que Vidal (2013) considera que es: “...un aspecto particularmente relevante en el medio audiovisual y guarda, además, una estrecha relación con la cultura” (p.34). De igual forma, se destacan las propuestas alternativas de traducción que elaboró Vidal (2013) pensando en los casos en los que identificó procedimientos de traducción inadecuados, por ejemplo, al proponer la traducción de “salad bar” como “bufé de ensaladas” en lugar de “ensaladas” con el fin de transmitir el sentido del texto origen y eliminar ambigüedades. Se destacan también los aspectos que deben tenerse en cuenta a la hora de traducir un referente cultural (Newmark, 1999) tales como la relación entre cultura origen y meta, el objetivo del texto, motivación y nivel cultural, técnico y lingüístico de los lectores. Todo lo anterior corresponde a insumos teóricos que sirvieron para analizar y caracterizar los Referentes Culturales en SpS del presente trabajo.

2.4.3 Referentes Culturales En La Traducción De Subtítulos. Desafíos Planteados Por Dos Culturas Meta: La Polaca Y La Española De Romanica Cracoviensia (2011)

Un tercer estudio, es el realizado por Cracoviensia (2012) en Valladolid, España, quien parte desde la noción de referente cultural planteada por Jan Pedersen (2005) y en las clasificaciones de Referentes Culturales de Díaz Cintas y Remael (2007) (geographical references, ethnographic references y socio-political references). El objetivo central de dicha investigación

fue definir y categorizar los Referentes Culturales en la traducción de los subtítulos al español y al polaco de dos películas de Woody Allen: *Annie Hall* (1977) y *Poderosa Afrodita* (1995). La elección de estas dos películas se debió principalmente a la riqueza de Referentes Culturales y de otros elementos tales como las bromas, alusiones, ironía, humor situacional, juegos de palabras. Tras identificar los Referentes Culturales en los subtítulos, Cracoviensia (2012) seleccionó solo aquellos en donde se omitiera un referente en una de las traducciones, que hubiese sido traducido de forma tal que dejara en evidencia una pérdida de toda referencia a la cultura de origen o que hubiesen sido traducidos al polaco o al español mediante el uso de anglicismos, tanto los aceptados en los diccionarios como los que no han sido registrados oficialmente. La observación de estos ejemplos, permitió a la autora reflexionar sobre los motivos de las soluciones adoptadas por el subtitulador español y sobre el efecto que pueden causar en el público meta. Es por ello que el estudio realizado por Cracoviensia (2012) establece que los motivos del subtitulador para traducir un referente cultural se encuentran ligados con las restricciones de tiempo de aparición en pantalla para los subtítulos, así como con relación a la importancia del mensaje y al espacio.

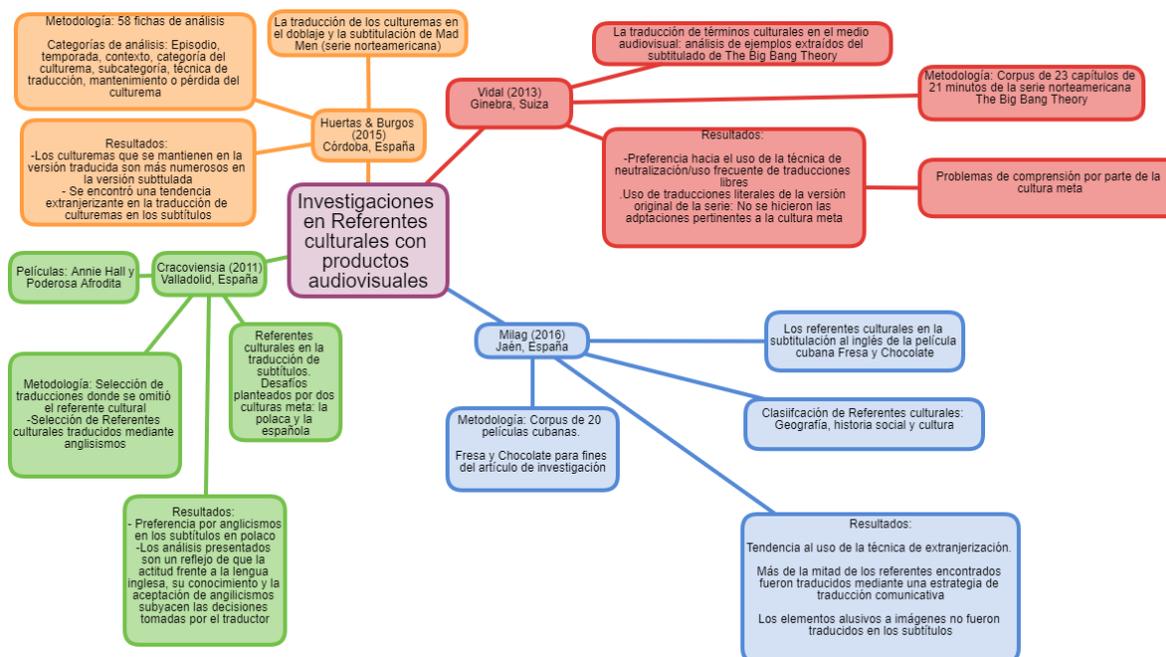
2.4.4 Los Referentes Culturales En La Subtitulación Al Inglés De La Película Cubana Fresa Y Chocolate De Yessie Milag (2016)

Por su parte, Milag (2016) en Jaén, España, realizó una investigación centrada en analizar las principales soluciones de traducción que se han empleado para subtitular al inglés los Referentes Culturales que identifican a la cultura cubana en la película ‘Fresa y Chocolate’ (Milag, 2016, p.88). Dicha investigación, resulta de particular interés al estar centrada en la traducción de Referentes Culturales en el subtitulado de un producto audiovisual latinoamericano, lo cual no se había observado en las investigaciones consultadas anteriormente. Así mismo, se destaca que Milag (2016) analizó: “...las principales variables que intervienen durante el proceso traductológico de Referentes Culturales, en un corpus de películas...” (Milag, 2016, p.86). Para efectos del análisis, Milag (2016) tuvo en cuenta por un lado la taxonomía propuesta por Nedergaard-Larsen (geografía, historia, sociedad y cultura) y por otro lado la propuesta de Jorge Díaz Cintas de estrategias de traducción: procedimientos de traducción directa (préstamo y calco) y procedimientos de traducción oblicua (explicitación, transposición, sustitución, recreación léxica, compensación, omisión y adición). Se destacan

los aportes metodológicos que brinda el trabajo de Milag (2016) ya que se centró en analizar los subtítulos en inglés disponibles en la versión original en DVD de la película seleccionada y realizó la transcripción de todos los subtítulos de la pantalla que correspondieran con los Referentes Culturales que había identificado. Posteriormente, llevó a cabo el registro de los hallazgos en una hoja de Excel compuesta por 7 columnas: RC (Referente Cultural) versión original, subtitulación del RC, clasificación del RC, estrategia de traducción, minutos, canal del RC (visual/auditivo). Para clasificar los Referentes Culturales, Milag (2016) elaboró unas fichas de análisis cuyos apartados fueron: clasificación, su modalidad, ejemplo y secuencia. Las fichas reúnen los Referentes Culturales tanto en español como en inglés y contienen elementos importantes de tipo metodológico que pueden ser aplicados a este trabajo puesto que tienen en cuenta factores como la secuencia, la cantidad de veces en que aparece el referente cultural a lo largo del producto audiovisual; lo cual no había sido tenido en cuenta en los anteriores estudios revisados.

Un aspecto muy importante que se quiere destacar para efectos del presente estudio, es que Milag (2016) considera que existen diversas expresiones populares para "...cada situación o contexto" (Milag, 2016, p.94). Por último, cabe resaltar que el estudio de Milag (2016) brinda insumos muy importantes ya que se destaca el importante papel que juega el cine "...como medio de expresión y comunicación...a la hora de divulgar los rasgos sociales y culturales..." (Milag, 2016, p.88). Otro aporte importante es que Milag (2016) concluye que, pese a que la película gozaba de muchos elementos de analogía icónica como imágenes, murales, grafitis, lemas, eslóganes alusivos a la cultura cubana, no fueron traducidos en los subtítulos en inglés. Lo anterior, corresponde a un hallazgo pertinente como punto a tener en cuenta para el presente estudio ya que de acuerdo con Milag (2016), es importante traducir ese tipo de elementos ya que el espectador puede no estar familiarizado con la cultura meta y por ende puede no comprender dicha información. Lo anterior puede aplicarse perfectamente para otro tipo de películas enmarcadas en otros contextos culturales y dirigidas para otro tipo de audiencias, como es el caso del presente estudio.

Figura 3. Resumen de hallazgos de investigaciones de Referentes Culturales y productos audiovisuales



Las investigaciones presentadas dejan en evidencia el interés de los investigadores por ahondar en aspectos como el modo en que son traducidos los Referentes Culturales en la subtitulación de productos audiovisuales, textuales y multimedia. Por un lado, se encuentran las investigaciones centradas en la traducción de Referentes Culturales en productos textuales como es el caso del trabajo realizado por Igareda (2011) quien trabajó con obras literarias enmarcadas en un contexto latinoamericano, las investigaciones centradas en la traducción de Referentes Culturales desde el subtítulo de películas tales como las de Cracoviensia (2012), Milag (2016) y Carreras (2008). Mientras que otros autores han elegido centrar sus investigaciones en la subtitulación de otro tipo de productos audiovisuales como lo es el caso de Huertas y Burgos (2015) y Vidal (2013) quienes lo hicieron con series estadounidenses como *Mad Men* y *The Big Bang Theory* respectivamente y Cordella (2007) quien trabajó con corpus de documentales.

La pertinencia de cada uno de los estudios revisados se encuentra en el marco teórico y metodológicos que brindan, puesto que la mayoría estudian aspectos como la importancia de la cultura meta y elaboraron fichas de análisis que sirvieron para clasificar los Referentes Culturales identificados de acuerdo a las propuestas teóricas a las que se ceñían sus estudios y

de igual forma elaboraron un análisis de cada caso a la luz del contexto cultural. De todas las tablas de análisis propuestas para la metodología se encontró que la de Huertas y Burgos (2015) fue la más completa al tener en cuenta aspectos como el contexto, la temporada, episodio, categorías y subcategorías de los referentes, técnica de traducción empleada en las dos modalidades estudiadas (doblaje y subtitulación), y un aspecto que se considera muy importante: el mantenimiento del referente cultural en ambos tipos de técnicas.

Finalmente, se encontró que no solo los autores consultados sino también los autores sobre los que estos últimos se apoyaron en sus investigaciones, concuerdan en que enfrentarse a los Referentes Culturales representa una tarea compleja para el traductor que puede generar problemas de traducción. Además, un punto en común identificado es que todos tuvieron como recurso de análisis unas fichas dentro de las cuales registraron los resultados encontrados y realizaron el análisis desde los autores elegidos, pero sin establecer de forma explícita de qué forma realizaron la extracción de los Referentes Culturales.

3 ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

Los antecedentes expuestos en el apartado anterior sustentan la necesidad de más investigaciones que aborden aspectos culturales en SpS, lo cual brindaría aportes a la comunidad Sorda dando más accesibilidad para ellos, a los productos audiovisuales. Los aportes investigativos deben ser como lo afirma Kalantsi (2008) "... not only a clinical perspective on hearing impairment, but also a cultural one" (Kalantsi, 2008, p.45). También son necesarios más trabajos que aborden el fenómeno de los Referentes Culturales en relación con el SpS y con sus características, esto aportaría a la comunidad de traductores audiovisuales insumos para mejorar la calidad del SpS en cuanto a cómo traducir la cultura representada en los RC.

En relación con lo anterior, cabe enfatizar que el traductor al actuar como mediador entre culturas, aspecto con el cual concuerdan muchos autores según Igareda (2011), debe conocer la finalidad e intención de la traducción debido a que "...los elementos culturales son uno de los factores más difíciles con los que se enfrenta un traductor en su labor traductora..." (Igareda, 2011, p.13). Además de ello, el traductor debe conocer las características de los RC en SpS , lo cual le sirve de insumo para realizar una buena traducción de los RC y guardar un balance ya que si:

"...opta por mantener las peculiaridades de la obra original, se arriesga a que el público meta no se sienta identificado con la obra, mientras que si realiza una adaptación plena a la cultura meta, traicionará la intención del autor e impedirá que la audiencia meta conozca más al autor..." (Igareda, 2011, p.16).

Es importante tener en cuenta que en general cuando se traduce "...ya sea un texto audiovisual o no, el traductor lo hace siempre hacia su lengua materna (lengua A) ...así el traductor se encuentra en el hipotético grupo de receptores meta para los que está traduciendo, por lo que conoce sus propias necesidades..." (Tamayo, 2016, p.332). Pero cuando se trata del SpS, el subtitulador, quien es oyente, "...nunca se encontrará en el

grupo de posibles receptores de los subtítulos para personas sordas” (Tamayo, 2016, 332). En este sentido, hoy en día se hace importante que los traductores y subtituladores mejoren sus competencias para desarrollar un SpS de mejor calidad teniendo en cuenta que esto cada vez se hace más necesario, en especial desde la parte de la cultura. Como lo afirma Cabeza-Pereiro (2010) hay una: “...absence of stable methods for language and culture transfer...” (p.51). Es por eso que es importante que los traductores y subtituladores perfeccionen la forma en que se transmite la cultura en modalidades como SpS y ello se logra con la realización de estudios en SpS desde perspectivas culturales como por ejemplo los RC.

Sin embargo, el análisis de antecedentes llevado a cabo reafirma la necesidad de que se realicen estudios como los mencionados anteriormente, puesto que dentro de las investigaciones consultadas no se logró encontrar una que estuviese enfocada en estudiar tanto los RC como el SpS. Se encontraron estudios que han estudiado el producto, el proceso y la audiencia misma y entre los aspectos más estudiados se encontraron las normativas y las técnicas de traducción. En cuanto a las audiencias se encontró que se han estudiado sus necesidades y también la forma en que comprenden la información en SpS, pero no se encontró que se enfocaran en el fenómeno de los RC. No obstante, en el estudio de Tamayo (2016) se pudo encontrar explícitamente que dentro de los hallazgos que hizo al trabajar de la mano con la audiencia Sorda, esta población tendió a preferir que en SpS se les realizara la explicitación:

“...de todos los elementos (autores y títulos de canciones; efectos sonoros e información suprasegmental que podía deducirse de la imagen; toda música ambiental que sonaba de fondo; todos los Referentes Culturales, etc.)” (Tamayo, 2016, p.339).

Dicho hallazgo en particular, da origen a la necesidad de realizar estudios centrados en los RC debido a que dentro de las investigaciones consultadas, relacionadas con dicho fenómeno, la generalidad identificada fue que existe la tendencia a estudiar las técnicas, soluciones, procedimientos de traducción de los RC tanto en obras literarias como en productos audiovisuales. En todas las investigaciones se clasificaron y analizaron las técnicas con que fueron traducidos los RC, se evaluaron qué tan acertadas habían sido las

técnicas con que se tradujeron, otros analizaban los subtítulos de forma comparativa y se revisó si había habido pérdida de su carácter cultural, pero dentro de ninguna de dichas investigaciones se encontró que éstas se centraran en describir las características de los RC en SpS. Todas se centraron en estudiar la traducción de los RC en el subtítulo convencional para personas oyentes, claro está, en cuanto a lo que las investigaciones realizadas con productos audiovisuales se refiere.

De manera que de lo anterior se desprende la necesidad de abordar otro tipo de modalidades sobre las que se estudie la traducción de RC. Autores como Vidal (2013) establecen con relación a la traducción de RC en medios audiovisuales, que resulta interesante estudiar “...cómo pueden adecuarse a las particularidades del medio audiovisual” (p.1). En este sentido, no sólo resulta interesante estudiar como los RC se adecuan al subtítulo convencional sino también al SpS ya que, como se pudo ver, las investigaciones analizadas se hicieron con base en el subtítulo convencional en series de televisión, documentales y películas, pero ninguna de ellas adaptadas a SpS.

En relación al punto anterior, se tiene que las películas cuentan con condiciones específicas de sincronismo y velocidad por las que se rigen, y aparte de ello deben cumplir con un límite de caracteres por línea, lo cual no solo existe para el subtítulo convencional sino también para SpS (entre 32 y 37 caracteres por línea). De igual forma, el manejar una velocidad excesiva en SpS obstaculiza la comprensión del producto audiovisual (Tamayo, 2016). Durante la producción del SpS también es importante, de acuerdo con Díaz Cintas, 2003; Neves y Lorenzo, 2007 (citados por Utray, Ruz y Moreno, 2010, p.62) la organización gramatical de las oraciones de acuerdo con el espacio disponible y ello podría condicionar también la traducción de los RC.

Adicionalmente, otro aspecto que puede condicionar la traducción de los RC es la audiencia, aspecto que no fue revisado a fondo dentro de los análisis de las investigaciones consultadas relacionadas con los RC. La audiencia no debe ser analizada únicamente por las diferencias culturales entre la cultura de origen y la cultura meta sino también por las características que esta última pueda llegar a tener como ocurre en el caso de la población Sorda. Este tipo de audiencias, se diferencian de otras debido a que presentan unas

características específicas que se ven representadas en el “perfil lingüístico (signante / oralista), el tipo, grado y momento de aparición de la sordera, o las necesidades terapéuticas...” (Arnaíz, 2012, p.114). Estas características condicionarían: “la capacidad del espectador para acceder a la información del componente sonoro, una mayor o menor velocidad de lectura o la familiaridad con el lenguaje escrito” (Arnaíz, 2012, p.114).

De manera que el conocer las características de los RC ayudará a traductores y subtituladores a mejorar la calidad del SpS sin dejar de lado la audiencia y las condiciones técnicas como caracteres, velocidad y disposición gramatical de las oraciones. De ahí que deban realizarse estudios enfocados en el producto en SpS. Resulta importante estudiar este aspecto ya que a la hora de traducir los RC el traductor no solo deberá tener en cuenta las: “...diferentes posibilidades de traducción de los elementos culturales...el género...y el contenido del producto audiovisual” (Mayoral, 1998, p.17), sino que deberá tener en cuenta también las dificultades que se derivan de las limitaciones auditivas de esta comunidad. Es a partir de lo anterior de donde surge el objetivo de este trabajo, que será el estudio de los RC en relación con el SpS de un producto audiovisual, que en este caso es la película “Un amigo para Frank”.

Estas reflexiones llevan a los siguientes aspectos estructurales: pregunta de investigación, objetivos, justificación y marco teórico.

Pregunta de investigación

La pregunta problema que se abordará en la presente investigación, indaga acerca de las características de los RC en SpS, más específicamente busca resolver lo siguiente: ¿Cuáles son las características de los Referentes Culturales en el subtitulado para Sordos de la película “Un amigo para Frank”?

4 JUSTIFICACIÓN

Diversos autores han estudiado los Referentes Culturales, sin embargo, han diferido en cuanto a las nociones y clasificaciones empleadas para referirse a estos. Por un lado, se encuentran Vlahov y Florin (1970) quienes acogen el término *realia*. Por su parte, se encuentra Newmark (1988) quien habla de palabras culturales extranjeras mientras que Nord (1994) adopta la noción de *culturema* y posteriormente Mayoral y Muñoz (1997) comienzan a hablar de referencias culturales o segmentos marcados culturalmente. Por último, se encuentra Jan Pedersen (2005) quien adopta la noción de Referentes Culturales. Dicha multiplicidad de nociones deja en evidencia que no hay un consenso entre la comunidad académica dedicada al estudio de los Referentes Culturales. Sin embargo, para efectos de la presente investigación se trabajó desde la noción de referente cultural siendo la más utilizada en el campo de la Traducción Audiovisual (Werner, 2010).

Los Referentes Culturales, de acuerdo con Aixelá (citado por Milag, 2016) son: “aquellos elementos restringidos, distintivos o singulares pertenecientes a una cultura particular, que pueden provocar un problema de traducción al ser transferidos a otra cultura diferente” (p.86). Lo anterior lleva a pensar en la especificidad de los Referentes Culturales y en cómo ello podría llegar a generar problemas de traducción (Hurtado, 2001, p.611). En consecuencia, si un RC ha sido traducido de manera incorrecta o, por el contrario, no se ha traducido, pueden presentarse problemas tales como choques culturales y dificultades de comprensión del significado del referente cultural por parte del público meta (Martínez, 2015, p.16). De ahí que la traducción de los Referentes Culturales sea vista como una de las tareas más complejas a las que debe enfrentarse el traductor en su labor (Igareda, 2011, p.13).

Es por lo anterior que se hace pertinente realizar estudios que: “aborden de modo empírico las diferencias culturales concretas que se ponen de manifiesto en cada situación de comunicación y de traducción” (Hurtado, 2001, p.610). Un ejemplo de este tipo de

situaciones es cuando el traductor se ve enfrentado a la traducción de los Referentes Culturales en modalidades como el subtítulo. En modalidades como el subtítulo, los subtítulos son importantes debido a que aportan: "...al espectador la información necesaria para poder seguir la película sin ninguna dificultad" (Agost, 1999, p.18). Por lo anterior, para desarrollar los subtítulos, el traductor deberá tener en cuenta no solo "el grado de conocimiento y contacto que existe entre la cultura de origen y la cultura meta" sino que también tendrá que: "...explicitar ciertas referencias culturales, ampliar información, omitir otra menos importantes, etc." (Carreras, 2008, p.7). Así mismo, Cracoviensia (2012) afirma que: "a la hora de traducir una película y crear subtítulos, el traductor debe tener en cuenta toda la carga informativa y en ocasiones transmitir con palabras los Referentes Culturales que en el TO1 (texto origen) están expresados con imágenes o sonidos, incluso con alusiones o asociaciones a nivel visual o fónico" (Cracoviensia, 2012, p. 48).

Mayoral (1998), por su parte, establece que uno de los aspectos a tener en cuenta a la hora de traducir los Referentes Culturales en el subtítulo son los espectadores, puesto que los productos audiovisuales provienen de una cultura origen y posteriormente serán recibidos por una cultura meta, cuyos espectadores pueden llegar a ser muy heterogéneos. De ahí que "...el ruido producido en el acto comunicativo de la traducción proceda no solamente del uso de dos lenguas diferentes sino también de las diferencias culturales entre el emisor y el receptor..." (Mayoral, 1998, p.16). Dichas diferencias entre emisor y receptor pueden presentarse también en la heterogeneidad misma que puede existir entre los receptores, por ejemplo, aquellos receptores que representan la comunidad Sorda ya que dentro de ella se encuentran diversos grados y perfiles lingüísticos, edades y el "...bagaje cultural y familiar en el que vive la persona con discapacidad" lo cual puede condicionar "...la accesibilidad a la información (en forma audiovisual o no)..." (Tamayo, 2015, p.364).

Por consiguiente, dicha diversidad de características es lo que condicionaría: "la capacidad del espectador para acceder a la información del componente sonoro, una mayor o menor velocidad de lectura o la familiaridad con el lenguaje escrito" (Arnaíz, 2012, pág. 114). De ahí que los subtítulos sean de gran importancia para la comprensión de los productos audiovisuales, así: "...la información que se recibe únicamente por vía auditiva no

garantiza la recepción de los contenidos por parte de la persona espectadora con sordera...” (Cambra et al., 2013, p.106). Es por lo anterior que autores como Tamayo (2016) se han interesado en desarrollar estudios centrados en analizar si los productos audiovisuales en SpS se ajustan o no a las necesidades de estas audiencias. En su investigación, Tamayo (2016, p.339) encontró que las personas sordas participantes en su estudio manifestaron una preferencia hacia la explicitación de información relacionada a los efectos sonoros, la información suprasegmental, la música ambiental e incluso la explicitación de todos los Referentes Culturales.

Es este último fenómeno el que vale la pena abordar más a profundidad bajo otra mirada, a diferencia de hace algunos años en los que la Sordera era vista como una condición patológica o incluso enfermedad, en la actualidad el interés investigativo en el campo de la accesibilidad se ha expandido hacia una perspectiva cultural y en relación con ello, Kalantzi (2008) establece lo siguiente: “The cultural view, on the other hand, does not treat hearing impairment as a pathological condition, but focuses instead on the language, experience, customs and values of the Deaf community/culture” (Kalantzi, 2008, p.45). En cuanto al estudio de los Referentes Culturales en general, en el campo de la Traducción Audiovisual, Vidal (2013) asegura que hace falta estudiar: “...la traducción de los elementos lingüísticos en el subtulado desde un punto de vista cultural” (Vidal, 2013, p.102).

Sin embargo, dentro de las investigaciones consultadas no se encontró un estudio abordado bajo una perspectiva cultural de la accesibilidad en productos audiovisuales. De manera que, al desarrollar un estudio que abordara los aspectos culturales dentro del área de la accesibilidad, por ejemplo, al estudiar los Referentes Culturales en SpS, se contribuyó de manera significativa a dicho campo del conocimiento que se encuentra en crecimiento y también a la comunidad Sorda en cuanto a que, a través de este se evidenciará una posibilidad para mejorar la calidad de los productos audiovisuales para dicha comunidad a través del SpS, lo que en últimas se traduce en una mejor comprensión del lenguaje audiovisual y un mejor acceso a los contenidos de cine, televisión y demás. De igual forma el estudiar los RC se aportó también al campo de la Traducción Audiovisual y de los estudios interculturales.

Por lo anterior, el presente estudio constituye un aporte relevante no solo a la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales y al campo de la Traducción Audiovisual, sino también en el ámbito de la accesibilidad y en otras áreas de estudio que se han encargado de explorar la cultura de la comunidad Sorda como lo son la antropología, sociología y la pedagogía. De manera que esta investigación aporta en el sentido en que está relacionada con las condiciones comunicativas de un texto audiovisual como producto con un foco particular en un perfil de audiencias especiales. De igual forma, este trabajo aporta también al campo de estudio de los Referentes Culturales y a los estudios de Traducción Audiovisual centrados en las modalidades de subtitulado aportando un elemento novedoso al centrarse en el análisis de los Subtítulos para personas Sordas. Este estudio puede así mismo, brindar aportes metodológicos a los investigadores del campo de la Traducción Audiovisual, a los docentes y estudiantes y a las personas interesadas en el estudio de los Referentes Culturales y sus características.

5 REFERENTE TEÓRICO

Este primer capítulo presenta un conjunto de las investigaciones que se han considerado más relevantes para el objeto central del estudio, es decir, en el campo de la subtitulación para Sordos (SpS) y de la traducción de Referentes Culturales. Así mismo, se desarrollan conceptos clave como: Traducción Audiovisual (TAV), subtitulación, Subtitulación para Sordos (SpS) y Referentes Culturales (RC).

5.1 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)

Para comenzar, es necesario tener en cuenta que esta investigación se enmarca dentro del campo de la Traducción Audiovisual, el cual se encarga en palabras de Hurtado (2001): “de la traducción para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas” (p.77). La presente investigación, estudia la subtitulación, modalidad de traducción que se da a través de un medio audiovisual y se caracteriza porque: “el texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndose un texto escrito (los subtítulos) que se emite simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla” (Hurtado, 2001, p.79). La subtitulación se puede: “presentar, además de en la forma habitual para las películas en cine y televisión, en *display* electrónico, continuo para telediarios, para sordos, o en productos multimedia (con efecto karaoke, subtitulado de transcripción, en lugares diferentes de la pantalla)” (Mayoral, 1998, p.1).g

5.2 SUBTITULADO PARA SORDOS (SPS)

Previo a comenzar a hablar sobre el subtitulado para Sordos es necesario hacer una distinción en cuanto a la manera de referirse a dicha población ya que pese a que en este estudio no se trabajó con ella se quiere resaltar que se entiende la sordera más allá de las diferencias fonológicas. Por un lado, si se escribe sordo con minúscula se está haciendo referencia:

“...a aquellos para quienes la sordera es fundamentalmente una experiencia audiológica. Se usa para describir a quienes perdieron parte o toda su audición a temprana o edad avanzada, y que generalmente no desean tener contacto con las comunidades Sordas signantes, pues prefieren tratar de mantener su membresía dentro de la sociedad mayoritaria en la que fueron socializados...” (Ladd, 2011, pág. xiv).

Mientras que la palabra ‘Sordo’ con mayúscula inicial se usa para referirse a aquellos que nacieron Sordos o que quedaron sordos en la primera infancia (a veces al final de la infancia), para quienes la lengua de señas, las comunidades y las culturas del colectivo Sordo representan su experiencia y su lealtad primaria; muchos de ellos perciben su experiencia como semejante a la de otras lenguas minoritarias (Ladd, 2011, pág. xiv). Para efectos de este trabajo, se hablará de Sordo principalmente por la perspectiva cultural en la que se enmarca, para que se conozca el porqué de las siglas SpS: “Subtitulado para Sordos” y porque en este estudio se concibe a la audiencia Sorda más allá de sus diferencias audiológicas.

Actualmente, autores como Díaz Cintas (citado por Molledo, 2012) han comenzado a hablar de nuevas modalidades de Traducción Audiovisual y las han enmarcado bajo el concepto de “accesibilidad”. Hacer un producto audiovisual accesible: “...va a repercutir positivamente no solo en las personas con discapacidad auditiva, sino en la sociedad en general...” (Molledo, 2012, p. 1). Por lo que es importante estudiar estas nuevas modalidades ya que se contribuye al desarrollo de mejores productos audiovisuales para dichas comunidades. Entre las nuevas modalidades de traducción se encuentra la subtitulación para sordos y audio descripción para ciegos.

Este trabajo se centra en la modalidad de subtitulación para Sordos y se entiende por Subtitulado para Sordos una modalidad en la que se proyecta un:

“...texto escrito en pantalla simultáneamente a las imágenes, ese texto refleja los diálogos y efectos sonoros que permiten transmitir la información sonora a las

personas que no pueden oírlos. Para facilitar la identificación de los personajes se emplean colores (amarillo, verde, cian, magenta, por orden de protagonismo o mayor número de intervenciones y blanco, para el resto de personajes) y guiones (para indicar a veces cambio de personaje)” (García, Quintana, Ruiz, Mauch & Mauch, 2012, p.59).

El SpS es también conocido como subtítulos ocultos y: “...sirve especialmente a los espectadores que presentan alguna discapacidad auditiva o sordera, proporcionándoles información importante para la comprensión de la obra” (García et al., 2012, p.25). La subtítulos de una película bien sea convencional como para Sordos puede ser de tipo intralingüística o interlingüística. Por un lado, se tiene que la subtítulos intralingüística es aquella en donde hay: “...una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua” (Hurtado, 2001, p.26). Por otro lado, la subtítulos interlingüística consiste en “...la interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua” (Hurtado, 2001, p.26). De manera que, un corpus cuya lengua origen es el inglés, pero que fue doblado al español y es desde esa versión sobre la cual se elaboró el SpS en español, corresponde a un tipo de corpus audiovisual intralingüístico.

Respecto a los productos audiovisuales, Mayoral (1998) afirma que: “son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje” (p.1). Adicionalmente, Mayoral (1998) afirma que hoy en día existe una tendencia a:

“...dirigir los productos audiovisuales a grupos muy diferenciados de espectadores a fin de ajustarse lo más posible a sus peculiaridades y conseguir la mayor simpatía o identificación con el producto posible. Esta última tendencia conduce a la multiplicación de las traducciones para ajustarse a las necesidades y gustos de grupos específicos de hablantes...” (Mayoral, 1998, p.4).

Un ejemplo de lo mencionado, se encuentra en el tipo de productos audiovisuales dirigidos al conjunto de espectadores como los que conforman la comunidad sorda, quienes a

diferencia de las personas oyentes deben acceder a dicho material a través de modalidades como la Subtitulación para personas Sordas (SpS). Dicha modalidad, como ya se definió: “...consiste en presentar en pantalla un recuento semántico de lo que se dice (código lingüístico), de cómo se dice (información suprasegmental), de quién lo dice (identificación de los personajes) y de lo que se oye (código de efectos sonoros y musical)” (Tamayo, 2016, p.331). El SpS se diferencia del subtitulado convencional en que para realizar la traducción del producto audiovisual se deben seguir unos parámetros de tipo: “...lingüísticos, pragmáticos, estéticos, técnicos, estético-técnicos y parámetros extralingüísticos sonoros” (Arnaíz, 2012, p.107). Dentro de dichos parámetros, se encuentran los elementos sonoros externos al diálogo tales como la velocidad de los subtítulos y la identificación de personajes (Arnaíz, 2012, p.107). Todos los elementos son de vital importancia y se deben tener en cuenta en SpS, para desarrollar productos audiovisuales que se ajusten a los perfiles de la comunidad sorda.

Ligado a los perfiles de la comunidad Sorda están los parámetros técnicos que se debe seguir en SpS, entre ellos el número de caracteres por línea que de acuerdo con los estándares europeos, y que como los establece la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) son de 32 a 37 caracteres por línea y solo se recomienda usarl dos líneas de texto en cada pantalla con subtítulos (Utray, Ruiz & Moreno, 2010). El anterior criterio se considera a la hora de querer aumentar los caracteres y todo ello se hace teniendo en cuenta la velocidad de lectura del espectador Sordo. Otro aspecto técnico es el tamaño en pixeles y el tipo de fuente que debe utilizarse en SpS. De acuerdo con las organizaciones de personas con impedimentos visuales son las fuentes *Sans serif* ya que no cuentan con ningún tipo de pequeños adornos con los que finalizan las letras en otras fuentes; es decir que las *Sans serif* son neutrales y favorecen la legibilidad en las pantallas electrónicas. No obstante, el debate yace precisamente en cuál de las fuentes *Sans serif* debe ser la adecuada, por ello Utray et al. (2010) realizó una prueba en donde contaban con cuatro diferentes tipos de fuentes *sans serif* y las midieron; con ello pudieron determinar que los subtítulos deben ser de menos de 576 pixeles horizontalmente, que las fuentes *Sans serif* son las más adecuadas en pantalla y que los tipos de *San serif* recomendados son Arial, Tiresias y

Verdana para pantallas de televisión. A su vez estas fuentes no deben exceder sus tamaños puesto que se puede correr el riesgo de que no encajen en pantalla.

Ahora bien, otro aspecto sobre el cual es pertinente hacer énfasis es que se tendrá en cuenta el SpS de un producto audiovisual. Ello se debe a que al hablar de SpS no se hace distinción del grado de sordera del espectador puesto que:

“...cuando hablamos de subtítulo para Sordos nos referimos a algo dirigido a un grupo muy diverso de usuarios: los “sordos”, que tienen la lengua oral como lengua materna, los “Sordos”, que pertenecen a una minoría lingüística que usa la lengua de signos como primera lengua, y los “duros de oído”, que tienen resto auditivo y que, por lo tanto, pueden compartir la experiencia del sonido y del mundo de los oyentes en distintos grados” (Neves, 2008, p.23).

Por su parte, Gutt (citado por Pequerrecho Subtitulación, 2013) afirma que lo que se debe hacer con los subtítulos es: “...proporcionar la misma interpretación sin que la audiencia necesite realizar un esfuerzo innecesario para procesarla”. Lo anterior con el fin de que no solo se piense en una transcripción literal de los diálogos de un producto audiovisual y del proceso de lectura de estos en los subtítulos, por parte de los espectadores Sordos, sino que se tenga en cuenta también su entorno cognitivo y social. A su vez, autores como Arnaíz (2012) establecen que al hablar de SpS, se debe hablar también de las características de los usuarios que son: “...el perfil lingüístico (signante/oralista), el tipo, grado y momento de aparición de la sordera, o las necesidades terapéuticas de los usuarios” (p.114). Con respecto a los tipos y grados de sordera, la Organización Mundial de la Salud (2017) establece que existen las personas duras de oído y las Sordas. Por un lado, las personas duras de oído poseen una pérdida de audición entre leve y grave y por lo general: “...se comunican mediante la palabra y pueden utilizar como ayuda audífonos, implantes cocleares y otros dispositivos, así como los subtítulos...” (Organización Mundial de la Salud, 2017). Por otro lado, las personas Sordas son aquellas cuya pérdida de audición es profunda, es decir, que oyen muy poco o nada y suelen comunicarse mediante el lenguaje de signos (Organización Mundial de la Salud, 2017). Sumado a lo anterior, existen aquellos

grupos de Sordos que utilizan implantes cocleares, los oralistas, los usuarios del lenguaje de señas y aquellos que son Sordos prelocutivos antes de la adquisición del lenguaje y los que Sordos poslocutivos que son quienes perdieron la audición después del desarrollo de habilidades básicas en el lenguaje oral (Pererira, 2010, p. 91). Cada uno de ellos tiene “...different needs and requirements” (Bartoll & Martínez, 2010, p. 71). De ahí que se diga que la comunidad Sorda es heterogénea. Lo anterior se puede reflejar, por ejemplo, en lo que Bartoll y Martínez (2010) establecen respecto a que los Sordos prelocutivos pueden beneficiarse de subtítulos reducidos y aquellos que son poslocutivos serán más propensos a seguir subtítulos con poca edición.

No obstante, pese a la existencia de diferentes perfiles lingüísticos y grados de sordera, los subtítulos para Sordos, de acuerdo con Arnaíz (citado por Pequerrecho Subtitulación, 2013, p.6): “...están siempre orientados a un perfil de usuario muy determinado: usuarios oralistas con índices de alfabetización medio-altos y destrezas lectoras elevadas”. El subtítulo para Sordos que existe actualmente es: “...el mismo para todos los países de habla española” (García et al., 2012, p. 61). La única diferencia del SpS con el subtítulo convencional es “...the inclusion of references to environmental sounds, songs, etc. and in some cases, the assignment of colors to the main characters” (Báez & Fernández, 2010, p. 43).

Sin embargo, pese a que no existe hoy en día un subtítulo adaptado a los perfiles y necesidades de la comunidad tan diversa que conforman los Sordos y a que realizar dicha adaptación resultaría costoso a nivel técnico, Neves (2008) establece que:

“...se debe hacer un esfuerzo especial por conocer las audiencias lo mejor posible y por ajustar nuestro trabajo al género y estilo del texto audiovisual que estamos subtitulando (que por sí mismo será un selector de audiencias), así los subtítulos que ofrecemos darán de verdad a los s/Sordos o deficientes auditivos una experiencia visual gratificante” (p.26).

En relación con los subtítulos es importante señalar que las personas con dificultades auditivas exigen la literalidad en el subtítulo por dos motivos principales: “...firstly, because reading something different to what is being heard is confusing and secondly, because, if Information is being omitted or edited, hard of hearing people feel that some Information has been withheld from them” (Bartoll & Martínez, 2010, p. 71). Pese a ello, muchos expertos dedicados al campo del SpS concuerdan que se debe hacer el intento de desarrollar diferentes subtítulos en función de la heterogeneidad de la comunidad Sorda y que las nuevas que las nuevas plataformas en línea permitan a los usuarios elegir las características de los subtítulos (Bartoll y Martínez, 2010). Lo anterior y el conocer mejor a la audiencia Sorda permitirá posteriormente mejorar la calidad del SpS. Dicha mejora de la calidad debe realizarse teniendo en cuenta también las necesidades relacionadas al lenguaje que comprenden aspectos como: “differences between languages, special features of sign languages, the need for appropriateness of each language: idioms, set phrases, synonyms, etc” (Báez & Fernández, 2010, p. 43). Lo anterior involucra a los Referentes Culturales ya que dentro de estos se encuentran las frases hechas, las expresiones idiomáticas, los modismos entre otros; de ahí la importancia que juega aspectos como la necesidad de adecuar la lengua para que audiencias como los Sordos puedan acceder a un SpS de mejor calidad.

5.3 REFERENTES CULTURALES

En el proceso de traducción no solo se deben afrontar las dificultades derivadas de la comunicación entre dos lenguas diferentes, sino que también existe: “...la dificultad de “trasplantar” el mensaje del texto que se ha de traducir a otra realidad cultural...” (Hennecke, 2015, pág. 107). De ahí que diversos autores hayan empezado a estudiar las diferencias culturales y cómo traducirlas de modo que no se pierda el mensaje original y no se generen confusiones en la audiencia meta. Una de las formas de estudiar las diferencias culturales ha sido a través de los Referentes Culturales que a su vez se han estudiado por diversos autores mediante diferentes nociones. Por ejemplo, Nord (1970) habló de *culturemas*; Vlahov y Florin (1970) acuñaron el término *realia*, Newmark (1988) habló de *palabras culturales extranjeras* mientras que Santamaría (2001) e Igareda (2011) estudiaron los *Referentes Culturales* y Mayoral (1994) habló de *referencias culturales*.

Respecto a lo anterior, Mayoral (2000) afirmó que la diversidad de nociones deja en evidencia una falta de consenso entre los autores, pero a su vez establece una distinción entre lo que se entiende por “referente” y por “referencia”. Por un lado, la palabra “referente” de acuerdo con Mayoral (2000) corresponde al ‘objeto’ o ‘concepto’ mientras que la palabra “referencia” corresponde al signo o al nombre del referente cultural. Esta investigación, se acogerá a la noción de “referente cultural” ya que lo que se pretende no es únicamente identificar los tipos de Referentes Culturales (sus nombres) sino también sus contextos culturales (conceptos). Lo anterior puede explicarse desde un punto de vista comunicativo a partir del cual se entiende que el “referente” corresponde a: “... la realidad a la que se refiere el mensaje, es decir, es la realidad que es percibida gracias al mensaje” (Retóricas, 2012). Dicha realidad, puede percibirse, por ejemplo, a través de un acto comunicativo como puede ser la proyección de una película hacia una audiencia determinada la cual es quien en última instancia percibe la realidad que indica el mensaje, es decir, el ‘referente’.

Por consiguiente, la función del referente cultural, sin duda, según Santamaría (2000), es referencial puesto que ayudan a los lectores o espectadores a ampliar su conocimiento acerca de los personajes de ficción y los escenarios que el autor o guionista intenta esbozar a través de su obra (Santamaría, 2000, p.2). Es por ello que los autores buscan a través de los RC que los lectores o espectadores se formen una representación mental sobre sus personajes (Santamaría, 2001, p.2). Respecto a qué es una representación, se tiene que “social representation is defined as the elaborating of a social concept by the community for the purposes of behaving and communicating” (Moscovici, citado por Santamaría, 2000, p.2). Un ejemplo de representación lo explica Santamaría al establecer que de la forma en como “humo” lleva a pensar en “fuego”, el nombre “Shakespeare” está ligado al concepto de “canon literario” (Santamaría, 2000, p.5). Y, es así como funcionan las representaciones mentales de los Referentes Culturales para un lector o espectador de una película y es por eso que el mensaje de la misma debe transmitirse a la realidad cultural del receptor de la cultura meta, es decir, que debe: “...desatar un fenómeno de sus entramados culturales anteriores de la cultura base e implantarlo en nuevos entramados culturales de la cultura

meta. Solamente así se podría lograr lo que llamamos coherencia pragmático-cultural” (Hennecke, 2015, p.108). Es por lo anterior que los textos origen y meta son: “...textos especiales que se distinguen de los textos usados en la comunicación monocultural porque se refieren tanto al contexto lingüístico y cultural de la cultura base como de la cultura meta” (Hennecke, 2015, p.108).

Con el contexto cultural y lingüístico entre la cultura origen y meta, el texto o producto audiovisual, en este caso, adquiere en traducción otra dimensión más que Hennecke (2015) denomina ‘coherencia cultural’ puesto que al tener una conexión el texto/producto audiovisual origen con la cultura origen, el texto meta debe pasar a conectarse a la cultura meta sin perder totalmente su relación con el texto y cultura origen. En relación con esa coherencia cultural se encuentra el mensaje del texto el cual: “...el traductor debe primero reconstruir e interpretar, con el fin de transferirlo después de una manera adecuada a la lengua meta...” (Hennecke, 2015, p.112). Para dicha transferencia correcta, el texto meta debe transmitir el mensaje del texto origen y: “...el traductor tiene que adaptarlo a las condiciones del receptor de la cultura meta de manera que logre el mismo efecto y que se dé una coherencia cultural...” (Hennecke, 2015, p.112). Si lo anterior se cumple entonces significa que la coherencia cultural se logró (Hennecke, 2015).

De ahí la importancia de la cultura, ya que no hay que olvidar entonces que el acto de la traducción se da dentro de una situación comunicativa que ocurre entre una cultura origen y una cultura meta. En una situación comunicativa entre dos culturas diferentes, los Referentes Culturales: “...prácticamente son la manifestación concreta del sistema cultural holístico en la superficie del texto...” (Hennecke, 2015, p.114). Los Referentes Culturales a su vez interactúan en dos niveles: el nivel de las manifestaciones lingüísticas concretas (los textos o elementos textuales) y el nivel del modelo de la realidad, al que se tienen que referir los elementos a fin de decodificarlos...” (Hennecke, 2015, pág. 114). Cuando uno de estos elementos no puede codificarse se debe muy probablemente a que hubo una diferencia cultural, es decir, no hubo una coherencia cultural porque el referente no logró adaptarse de la forma adecuada a la cultura meta o porque el traductor no contaba con el

bagaje cultural necesario para poder interpretarlo y encontrar el equivalente adecuado para traducirlo.

Un ejemplo de una diferencia cultural se puede presentar en el siguiente caso: "...un colega cuenta con mucho ánimo sobre el museo Guggenheim, pero no ha viajado necesariamente a Estados Unidos. Puede ser que acabe de volver de Bilbao, donde también hay un museo Guggenheim..." (Simons & Six, 2012, p.2). Este ejemplo casualmente se encontró en la película objeto de estudio, específicamente en la escena en donde el protagonista Frank habla sobre dos museos al Robot: el Guggenheim y el Museo de Arte Moderno que si bien el primero puede conocerlos al vivir en Cold Springs, Nueva York, puede que la audiencia meta no los conozca o en su defecto piense que está hablando del Guggenheim de Bilbao y del Museo de Arte Moderno de otro país. Lo anterior constituye un ejemplo de lo que Simons y Six (2012) consideran malentendido cuando los miembros de la cultura meta no están familiarizados con cierto referente cultural.

Los malentendidos descritos anteriormente y que pueden llegar a presentarse no son graves, Simons y Six (2012) manifiestan que: "...lo esencial es el origen del malentendido en la situación comunicativa: la falta de conocimientos culturales, imprescindibles al comunicarse en la lengua extranjera" (Simons & Six, 2012, p.2). De manera que las diferencias culturales pueden llegar a presentarse debido a una falta de conocimientos culturales y de ahí pueden surgir los malentendidos en la situación comunicativa.

En relación con lo anterior, es importante entender que, según Nida (citado por Hurtado, 2001, p.522), en una situación comunicativa o acto de comunicación, complejo y dinámico, interviene una serie de factores básicos como:

"...1) el tema tratado, es decir, los referentes de que se habla; 2) los participantes que intervienen en la comunicación; 3) el acto del habla (oral, escrito); 4) el código utilizado, esto es, la lengua en cuestión; 5) el mensaje, es decir, el modo específico en que el tema tratado se codifica en unos signos y en un orden determinados" (Nida citado por Hurtado, 2001, p.522).

Nida (citado por Hurtado, 2001, p.522) establece que al ser la traducción un acto cultural complejo en donde convergen tantos factores pueden surgir problemas de traducción: "...planteados por las diferencias de tipo cultural..." (Hurtado, 2001, p.523). Dichas diferencias pueden ser de: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa, cultura lingüística (Nida citado por Hurtado, 2001, p.524). Cada una de estas diferencias, de acuerdo con Nida (citado por Molina, 2001) son ámbitos a partir de los cuales se pueden producir problemas a la hora de traducir los Referentes Culturales, por ejemplo, problemas producidos por las diferencias en los hábitos sociales, problemas causados por las diferencias en la cultura religiosa y también problemas derivados de las diferencias léxicas entre las lenguas.

Una de las diferencias culturales según Simons y Six (2012) consiste en utilizar estrategias que hagan de la comunicación un acto más fluido y se inscriben en la adquisición de lo que denominan: "competencia comunicativa intercultural, que se radica –entre otros- en una base de conocimientos (socio)culturales, llamado más tarde 'Referentes Culturales'" (Simons & Six, 2012, p.2). Los Referentes Culturales se derivan entonces de la competencia comunicativa intercultural siendo la base de conocimientos interculturales que representan la forma de ver la realidad de una cultura y también constituyen los productos materiales de esa cultura.

Es por todo lo anterior que los Referentes Culturales, según Wirnitzer (2007) son: "todos aquellos elementos lingüísticos que reflejan una forma de pensar, de sentir, de actuar, de ver la realidad, condicionados por la cultura de la que forman parte y en la que han sido producidos, así como hechos y productos materiales de dicha cultura" (Wirnitzer, 2007, p.83). Dichos elementos que reflejan una realidad son considerados también de acuerdo con Forteza (citado por Denys, 2017, p.17) como: "...elementos textuales, tanto verbales como paraverbales, que en una cultura de origen están dotados de una carga cultural o de connotaciones específicas y que al ser trasladados a otra cultura pueden provocar una transferencia nula o diferente del original." Con respecto a las connotaciones específicas de los referentes, Santamaría (2000) plantea un ejemplo al respecto: "...we could argue that *Bed* is just a Cultural Object, but in the context of *hard, narrow bed* implies a certain Social

Universe...” (Santamaría, 2000, p.9). Lo anterior Santamaría (2000) lo explica con relación a dos de las categorías de clasificación de RC que estableció: objeto cultural y universo social; con ello Santamaría (2000) da a entender que dependiendo del contexto que acompañe al RC así mismo se podrá interpretar su connotación. La connotación remite a pensar en cómo esas diferencias de contextos pueden derivar en múltiples traducciones de un mismo RC. Es por lo anterior que Leppihalme (citado por Martínez, 2015, p.16) estableció que los Referentes Culturales: “... dependen en gran medida de los conocimientos previos compartidos entre autor y receptor para adquirir significado”

5.3.1 La Naturaleza De Los Referentes Culturales

Los referentes entonces pueden presentarse en un producto audiovisual de forma implícita y explícita. Por un lado, los Referentes Culturales explícitos son aquellos que son: “...más visibles que aparecen como un nombre extraño y ajeno a la cultura meta y presentan la posibilidad de ser adaptados en la traducción mediante la técnica oportuna” (Royo, 2015, p.6). Por otro lado, están los Referentes Culturales implícitos que son aquellos que aparecen ocultos entre: “...las líneas del guion referenciada mediante frases, imágenes o guiños que remiten a un intertexto diferente, pero sin nombrar directamente el referente cultural al que remiten” (Royo, 2015, p.6). Estos últimos referentes pueden no ser tenidos en cuenta en la traducción si el traductor no pudo reconocerlos o los omite en la adaptación.

5.4 CLASIFICACIONES DE LOS REFERENTES CULTURALES

Ahora que se entiende que es un referente cultural, se hace importante también conocer que diversos autores han planteado clasificaciones de estos de acuerdo a los ámbitos en los que pueden encontrarse. Uno de esos autores fue Newmark (1992 [1988]) quien clasifico los Referentes Culturales desde los ámbitos de la ecología; cultura material (objetos, productos, artefactos); cultura social (trabajo y tiempo libre); organizaciones, costumbres e ideas; y gestos y hábitos. Otros autores como Vlahov y Florin (1970) clasifican los *realia* en cuatro categorías: geográficos y etnográficos; folklóricos y mitológicos; objetos cotidianos y sociales e históricos. Así mismo, Molina (2001) con base en las propuestas de Nord, Newmark, Nida y Vlahov y Florin, elabora una clasificación más amplia a partir de la noción de culturemas, que

consiste en: medio natural, patrimonio cultural, cultura lingüística, falsos amigos culturales e injerencia cultural.

5.4.1 Niveles De Transculturalidad De Los Referentes Culturales Según Pedersen (2005)

También, se tienen los niveles de transculturalidad que puede tener un referente cultural según Pedersen (2005), quien parte de la transculturalidad, la cual a su vez se deriva de las formas en como un grupo perteneciente a una cultura se confronta con otro cuya cultura es diferente; que en otras palabras se refiere “...al proceso mediante el cual una cultura entra en contacto con otra, y producto de esta relación, ambas presentan diferentes tipos de cambios” (Tirzo & Hernández, 2010, p.7). De ahí que Pedersen clasifica a los Referentes Culturales en lo que Castillo et al. (2015) denominan como niveles de transculturalidad de los Referentes Culturales y son: monoculturales, transculturales y microculturales.

Los referentes monoculturales según Pedersen (2005) son: “... well known to the ST’s original audience, but virtually unknown to the TT audience” (Pedersen, 2005, p.31). Dichos referentes pueden representar problemas de traducción puesto que: “they be assumed to be less identifiable to the majority of the relevant TT audience than it is to the relevant ST audience, due to differences in encyclopedic knowledge” (Pedersen, 2005, p.11). Los referentes monoculturales tienen un mensaje que puede interpretarse fácilmente por parte de la cultura origen el cual los miembros de la cultura meta “...no pueden captar debido a las diferencias en el conocimiento enciclopédico de ambas culturas” (Castillo et al., 2015, p.47).

Los referentes transculturales, según Pedersen (2005) son: “...more or less equally accessible to both the ST and the TT audiencies” (Pedersen, 2005, p.31). Lo anterior debido a que no están ligados a la cultura origen y por tanto son reconocidos “...tanto en la CO como en la CM por lo que no suelen plantear problemas de traducción (por ej. McDonald’s)” (Castillo et al., 2015, p.47). Muchos de estos referentes ya cuentan con una traducción equivalente en la lengua meta, por ejemplo: *Queen Elizabeth* y Reina Isabel; el hecho de que cuenten con dicha traducción no quiere decir que sea literal “...sino que

puede tratarse de una sustitución comúnmente aplicada por los individuos de la comunidad lingüística meta (*The Smurfs*, Los Pitufos)” (Castillo et al., 2015, p.47).

Por último, de acuerdo con Pedersen (2005) un referente cultural puede ser también microcultural cuando:

“... [It] is bound to the Source Culture, but it could not be assumed to be within the encyclopedic knowledge of neither the ST nor the TT audience, as it is too specialized or too local to be known even by the majority of the relevant ST audience” (p.11).

Con lo anterior, Pedersen (2005) quiere decir que los referentes microculturales ni siquiera pueden ser conocidos por parte de la misma cultura origen ya que son muy especializados o locales. Con ello quiere decir que también será difícil de comprender para “...todo receptor de la CO que no comparta el conocimiento enciclopédico del grupo en cuyo entorno...” (Castillo et al., p.48, 2015) se utiliza el referente.

5.5 CATEGORIZACIÓN TEMÁTICA DEL ANÁLISIS CULTURAL DE IGAREDA (2011)

Pese a que ya se había dado una introducción de esta propuesta en el apartado de antecedentes, vale la pena ampliar un poco más sobre la misma ya que constituye uno de los fundamentos teóricos del presente estudio. Igareda (2011) parte del concepto de cultura como elemento vital para la actividad traductora y afirma que encontrar unanimidad para dicho concepto resulta complejo y se enfoca en Samovar y Porter y resalta de ellos las características de la cultura, como por ejemplo, que ésta se aprende, es transmisible, dinámica, selectiva, etnocéntrica y que sus diferentes facetas están interconectadas. Luego de dar un repaso sobre lo que es la cultura, Igareda (2011) comienza a hacer énfasis en que los Referentes Culturales son uno de los factores más difíciles con los que se enfrenta un traductor en su labor y también menciona que estos siempre han ocupado un lugar significativo dentro de los estudios de traducción. Igareda (2011) parte entonces de la idea de que las culturas son dinámicas y que se relacionan entre sí; lo que atribuye es posible gracias a la literatura y los medios de comunicación ya que posibilitan ese contacto entre diversas culturas.

En cuanto a lo anterior Igareda (2011) establece que la cultura puede absorber gran cantidad de información del mismo modo que una obra literaria, la cual a su vez es exportadora de la cultura de un lugar concreto. Las obras literarias, aunque tienen una naturaleza y estructura diferente a la de los productos audiovisuales, se relacionan de acuerdo con los productos audiovisuales según Ayala (2007), debido a su capacidad comunicativa, la forma de construir los relatos en materia de tiempo o descripción y la forma en que ciertos escenarios son descritos. Además, "...las historias en las películas son construidas respecto a los procedimientos novelísticos de donde se extraen recursos para estructurar la misma en episodios, la organización del discurso, el punto de vista de los personajes y el dominio del espacio y tiempo" (Ayala, 2007, p.4). De manera que pese a haber diferencias entre obras literarias y productos audiovisuales, sin duda existen similitudes como las descritas anteriormente, lo cual permite comprender que una propuesta desarrollada con base en obras literarias puede aplicarse a una desarrollada con base en productos audiovisuales y es eso justamente lo que Igareda (2011) quiere decir al afirmar que su propuesta "...no se centra en una sola cultura, autor o época, por lo que podría ser extrapolable a cualquier obra de cualquier año o cultura, y a cualquier combinación lingüística" (Igareda, 2011, p.29).

Igareda (2011) construye su propuesta partiendo de que los Referentes Culturales "...son el reflejo, en la lengua, de la visión del mundo de una cultura" (Igareda, 2011, p.15). Con relación a lo anterior, Igareda (2011) establece también que los Referentes Culturales hacen alusión a los elementos de la cultura tales como el estilo de vida, la política, el arte y que pueden ser de diferentes tipos (nombres propios, de instituciones, comidas o bebidas, profesiones, personajes, etc.). Así mismo, Igareda (2011) establece que la traducción de los Referentes Culturales debería poder realizarse de acuerdo con cada tipo de referente y con ello realiza un recuento de las diferentes estrategias de traducción que existen comenzando por Newmark (1988) quien distingue la transferencia, el equivalente cultural, la neutralización, la traducción literal, la etiqueta, la explicitación, la omisión, la combinación de dos técnicas, la traducción estándar aceptada, paráfrasis, glosa, notas, etc., y el hiperónimo. Otros de los autores que retoma son Agost (1999), Marco (2004), Corteza

(2005) y Molina (2006). Sin embargo, la estructura principal de la categorización temática de Igareda (2011) se recogió a partir de Newmark (1988) debido a las clasificaciones que hace entre ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades, conceptos, gestos y hábitos. Y como complemento añadió el trabajo de Poyatos (1976, 1983) quien incluye otros elementos de Newmark como lo es la religión, la sociedad, la política, el folclore y las artes.

Sumado a las propuestas de Newmark (1988) y Poyatos (1976, 1983), Igareda (2011) incluyó también las de Moreno (2003), Mayoral (2000) y Schwarz (2003); este último clasifica los Referentes Culturales que más causan problemas en la traducción como los referentes geográficos, los términos antiguos, los signos no verbales, los tabús, el lenguaje vulgar, las palabrotas y las blasfemias, etc., los proverbios y las expresiones hechas, los juegos de palabras y similares (Igareda, 2011, p.18). Por último, Igareda (2011) recoge los aportes de Corteza (2005) respecto a los marcadores discursivos, las reglas del habla y rutinas discursivas, los marcadores de cambio de turno, las formas de cerrar el diálogo o de interrumpir/posponer un argumento, las fórmulas sociales o de fijación pragmática, la cortesía y la petición, el enunciado, los adverbios oracionales, la intensificación y la atenuación, la deixis y las interjecciones.

Tomando como las propuestas de los autores mencionados (Newmark, 1988; Poyatos, 1976, 1983; Moreno, 2003; Mayoral, 2000; Schwarz, 2003 y Corteza, 2005), Igareda (2011) elabora su categorización temática del análisis cultural y le añadió elementos como "...la intertextualidad, el humor, la ironía, la metáfora y las variedades lingüísticas, aspectos de la historia de especial relevancia, entre otros" (Igareda, 2011, p.19). A continuación, se presenta entonces la tabla 1 la cual elaboró Igareda (2011) para recoger su categorización temática del análisis cultural que constituye para esta investigación un gran aporte debido a la estructura teórica tan completa con base en la que la autora la elaboró. Dicha tabla está compuesta por: categorizaciones temáticas (ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor), categorizaciones por áreas y subcategorías.

A continuación, se presenta la tabla de categorizaciones temáticas del análisis cultural desarrollada por Igareda (2011):

Tabla 1. Categorías para el Análisis de los Referentes Culturales en la Traducción de Textos Literarios

<u>Categorización temática</u>	<u>Categorización por áreas</u>	<u>Subcategorías</u>
1. Ecología	1. Geografía/topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes/acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos,

		reyes/reinas (reales o ficticios)
	4.Conflictos históricos	
	5.Mitos, leyendas, héroes	
	6.Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7.Historia de la religión	
3. Estructura social	1.Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2.Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3.Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4.Familia	
	5.Amistades	
	6.Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos,

personalidades, etc.

7. Religiones “oficiales” o preponderantes

4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos,

	símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
2.Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
3.Transporte	Vehículos, medios de transporte
4.Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
5.Nombres propios	Alias, nombres de personas
6.Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
7.Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas

	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares

7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar/interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Nota: la tabla corresponde a todas las categorizaciones temáticas, por áreas y subcategorías de Igareda (2011) e incluye un apartado donde se aprecia en concreto las doce subcategorías emergentes propias

Como puede verse, la categorización temática de Igareda (2011) resulta ser una muy completa que abarca diferentes aspectos desde la ecología hasta el humor y su objetivo es ayudar al análisis de los Referentes Culturales que se consideran más importantes durante la labor del traductor.

6 OBJETIVOS

6.1 OBJETIVO GENERAL

Caracterizar los Referentes Culturales en el SpS de la película “Un amigo para Frank”.

6.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Describir la naturaleza de los Referentes Culturales en SpS.
2. Describir los niveles de transculturalidad de los Referentes Culturales en SpS.

7 METODOLOGÍA

En este apartado se presentará el estudio de la totalidad de Referentes Culturales que se identificaron en el SpS de la película “Un amigo para Frank”. El presente estudio es descriptivo, es decir, que se llevó a cabo la “caracterización de un hecho” (Arias, 2012, p.24). La unidad de trabajo fue un producto audiovisual, específicamente del género película, y la unidad de análisis fueron los RC en el producto original y en SpS, para lo cual fue importante contar con el guion transcrito en inglés de la película y el acceso a la aplicación de Cine para Todos del Ministerio de Cultura de Colombia. Dicha aplicación, según su sitio web oficial es “...un sistema que funciona mediante aplicaciones gratuitas para iOS y Android, en cines y televisión” (Ministerio de relaciones de las tecnologías de las comunicaciones, 2019). Dentro de la aplicación se pueden encontrar tres elementos de accesibilidad que son: la audiodescripción, Subtitulado para Sordos o para personas con baja visión en español e interpretación en lenguaje de señas colombiana. Lo mejor de la aplicación móvil es que no requiere de un computador, sino que puede descargarse en teléfonos celulares o en tabletas.

Otro aspecto importante para el proceso de identificación de los RC fue el concepto de Referente Cultural que permitió establecer los criterios para delimitar el corpus de análisis con ayuda también de la categorización temática de Igareda (2011), los niveles de transculturalidad (referentes monoculturales, transculturales y microculturales) de Pedersen (2005) y la naturaleza del referente implícita o explícita de Royo (2015). Cabe hacer una aclaración en cuanto a lo que se entenderá por texto origen (TO) y texto meta (TM) en este estudio; teniendo en cuenta que el SpS de la película se elaboró a partir de la versión doblada de la misma, según información suministrada por Luis Guillermo Torres, el

presidente y fundador de *ATMmedios*¹, empresa colombiana especializada en subtulado, audiodescripción y *closed caption*. Así, el SpS de la película “Un amigo para Frank” se elaboró a partir de su versión doblada y no a partir del guion o el video de la película en la lengua origen (inglés) en la que se rodó. En este sentido, el TO en este estudio será el audio/guion transcrito en inglés de la película “Un amigo para Frank”, el TM será el audio doblado al español y el SpS al español será una retraducción.

Para comprender mejor los tres conceptos mencionados se retomará la propuesta de Chaume (2007) sobre la retraducción de textos audiovisuales. En primer, se tiene que la traducción es “...la primera traducción realizada en una lengua determinada de un texto origen determinado...” (Chaume, 2007, pág. 49). Para el caso de este estudio la traducción corresponde a la película doblada al español de Latinoamérica “Un amigo para Frank” en donde la lengua determinada es el español del texto origen la película en inglés “Robot and Frank”. En segundo lugar, por retraducción se entiende como “...toda segunda (o posterior) traducción de un mismo texto origen a la misma lengua meta” (Chaume, 2007, pág. 49). De manera que, el SpS al español es la retraducción del TM, es decir, de la versión doblada.

Chaume (2007) manifiesta que la retraducción no es tan común en la Traducción Audiovisual y que “...los géneros audiovisuales que se retraducen se circunscriben al género de los filmes, ya que el resto de los géneros no suelen traducirse más de una vez” (Chaume, 2007, pág. 50) Además de ello, Chaume (2007) establece que existen ciertos motivos por los cuales se realiza una retraducción y se concentra en ocho de estos que son: el medio de exhibición, la modalidad de traducción, el envejecimiento de la traducción, las variedades dialectales, la política lingüística, las razones económicas, el problema de la documentación y los derechos de autor. En el caso particular de este estudio la razón de la

¹ *ATmedios* es parte de “**Cine para todos**”, un proyecto del Ministerio de las Tecnologías de Información y Comunicaciones MinTIC que busca ofrecer a las personas con discapacidad nuevos espacios de entretenimiento. Ha sido el operador tecnológico del proyecto, haciendo accesibles más de 80 películas y cortometrajes, también se ha encargado de que las personas con discapacidad puedan acceder a los contenidos utilizando sus celulares y otras alternativas tecnológicas.

retraducción se puede atribuir principalmente a la modalidad que pueden ser el doblaje y la subtítulos. Chaume (2007) establece que:

“...el cambio de modalidad también lleva consigo una nueva traducción: por derechos de autor, porque la empresa que encarga la traducción es diferente, por desconocimiento de una traducción anterior, o simplemente por rapidez y comodidad” (p.57).

En relación con lo anterior, puede verse la película “Un amigo para Frank” pasó de la modalidad de doblaje a la de SpS por ende se requirió de una nueva traducción. Ello se debe a que el SpS de la película, “...que en términos generales es posterior al doblaje de la misma, se encarga a un traductor diferente, que en muchas ocasiones puede hacer uso de la versión doblada...” (Chaume, 2007, pág. 57). En este caso la empresa ATM Medios, fue la encargada de elaborar el SpS y para ello hizo uso de la versión doblada; de ahí que el SpS sea una retraducción.

7.1 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS

En cuanto a las técnicas, se tuvo la observación directa, en este caso del fenómeno de los RC y se reunió la información pertinente relacionada con lo encontrado y se hizo el registro de la misma para posteriormente analizarla. Ello es los candidatos a Referentes Culturales, la comprobación de los candidatos y el registro de ellos en recursos auxiliares como fichas de análisis que reúnen los Referentes Culturales identificados, el tipo de referente, su clasificación, contexto, el nivel de transculturalidad y su naturaleza. En cuanto a instrumento, se tuvo la aplicación “Cine para Todos” la cual se desarrolla en el marco del programa de “Cine para todos” del Ministerio TIC y es un espacio de entretenimiento accesible que permite a las personas con discapacidad acceder de forma gratuita al cine. Lo anterior lo han logrado incorporando a las películas elementos accesibles y durante las funciones de cine ofrecen a las personas con discapacidad todos los equipos necesarios. Como parte del programa se encuentra la aplicación “Cine para todos” la cual está dirigida a personas Sordas, con baja visión y audición y personas invidentes. Su principal ventaja es que no requiere ser utilizada en un computador o pantalla adicional, sino que puede descargarse directamente desde las tiendas de aplicaciones (*Play Store* en Android y *Apple*

Store en iPhone) de los dispositivos inteligentes como tabletas o teléfonos celulares. Esta aplicación fue desarrollada con el fin de que las personas con limitaciones visuales y auditivas puedan acceder a las tecnologías de la información y de las comunicaciones más específicamente al cine y disfrutar de los contenidos accesibles del programa Cine para todos desde donde quiera que estén. En cuanto a características técnicas la aplicación se tiene que la audiodescripción que maneja se hace mediante un proceso de narración en español para que quienes tienen limitaciones visuales o sean invidentes puedan disfrutar de elementos claves de la película como olores, movimientos, escenario. En cuanto al SpS permite que las personas con discapacidad auditiva puedan visualizar todo el contenido de audio de la película.

7.2 SELECCIÓN DEL CORPUS AUDIOVISUAL

El primer criterio de selección del corpus audiovisual fue por un lado el formato, ya que permite determinar qué tan fácil o no será el acceso al producto audiovisual. Para el caso concreto de este estudio, se tuvo en cuenta principalmente que el material tuviera acceso público gratuito y además de ello virtual con el fin de no tener ninguna restricción de préstamo ni de tiempo de devolución. Se buscó además que la película estuviera incluida dentro de la colección de películas de la aplicación ‘Cine para Todos’ para tener la seguridad de encontrar su respectivo SpS en dicha aplicación.

El segundo criterio fue el tipo de producto audiovisual, se tuvo en cuenta que fuera una película con el fin de poder tener una franja de tiempo considerable que permitiera analizar mayor información. Además, el cine es un medio de comunicación que promueve la cultura y que, además: “...incluye la realización dinámica de todas las artes, es un fenómeno cultural que contiene en sí mismo expresiones creativas de la sociedad...” (Torres, 2012). Es por ello que se seleccionó una película como material audiovisual sobre el cual trabajar.

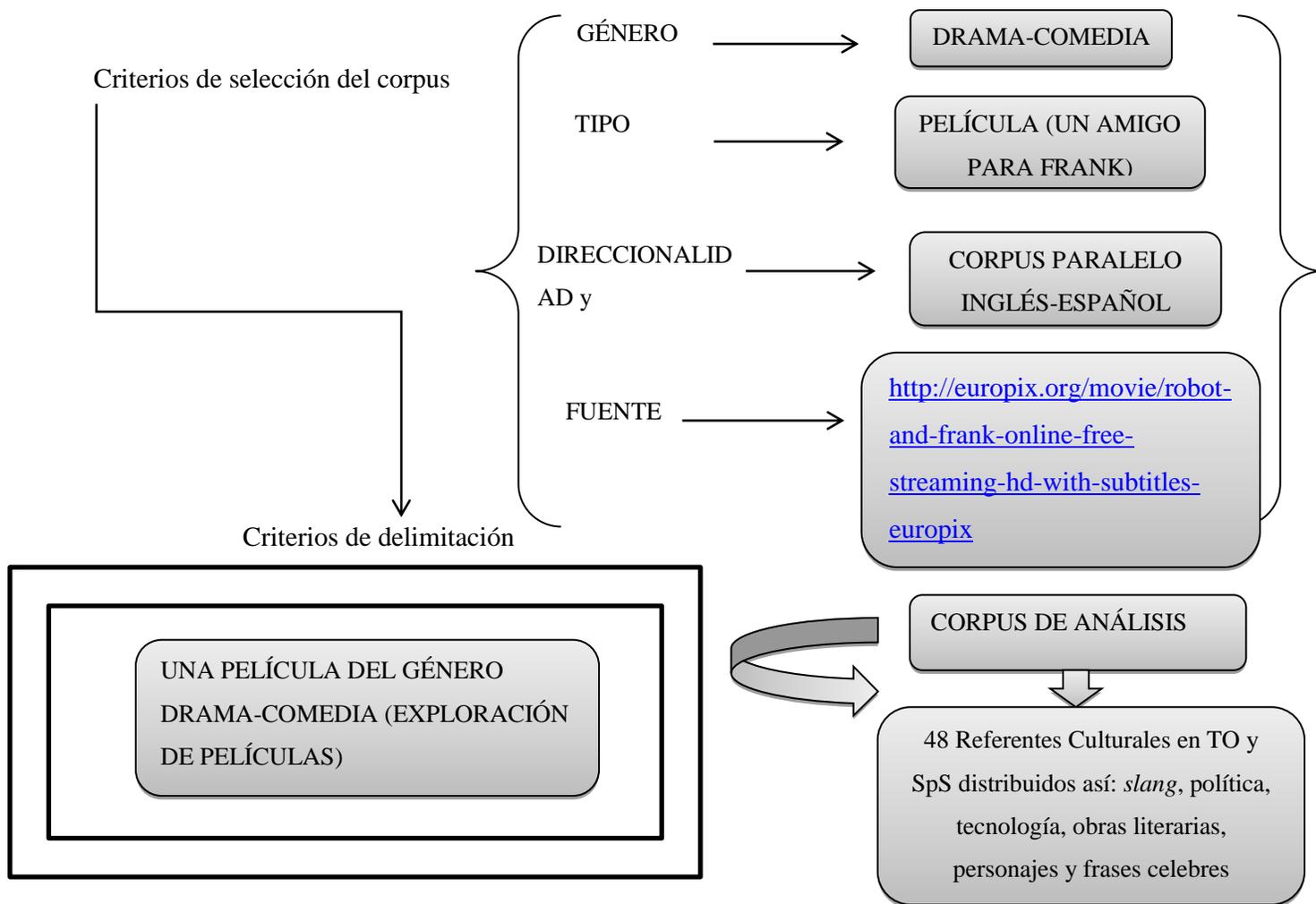
La direccionalidad del idioma fue el tercer criterio, de un lado, que fuera un producto cuya lengua origen fuera diferente al español, en este caso el inglés, debido a que de acuerdo con expertos como Díaz-Cintas, el contar con un material interlingüístico puede tener una mejor riqueza en cuanto a contextos culturales, que es precisamente lo que se requiere para garantizar que se contara con un material en el que pudieran identificarse candidatos a

Referentes Culturales. Relacionado con ello se determinó el cuarto criterio que fue la modalidad, lo cual era importante teniendo en cuenta que se requería una película que contara, más allá de un subtítulo convencional, con un SpS lo cual fue posible gracias a la aplicación Cine para Todos.

Otro criterio que se tuvo en cuenta fue el género de la película con base en las afirmaciones de autores como Vidal (2013, p.9) que afirma que hay: "...casos en los que el producto original está marcado culturalmente...especialmente en géneros como las comedias...". Al realizar la búsqueda de contenido accesible en la aplicación Cine para todos se encontró una serie de películas del género comedia y drama-comedia, de ellas se seleccionaron las que tuvieran a su vez una versión electrónica y guiones transcritos en internet en su lengua origen (inglés). Al realizar la exploración de películas, que más adelante se detallará, se seleccionó "Un amigo para Frank" del género drama-comedia que contenía mayor cantidad de candidatos RC, contaba con la versión traducida al inglés disponible en internet, su guion en inglés (https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=robot-and-frank) y su SpS se encontraba en la aplicación Cine para Todos; por ende era la que cumplía con todos los requisitos

A continuación, se muestran de forma resumida, los criterios de selección y delimitación:

Figura 4. Descripción resumida de los criterios de selección y delimitación



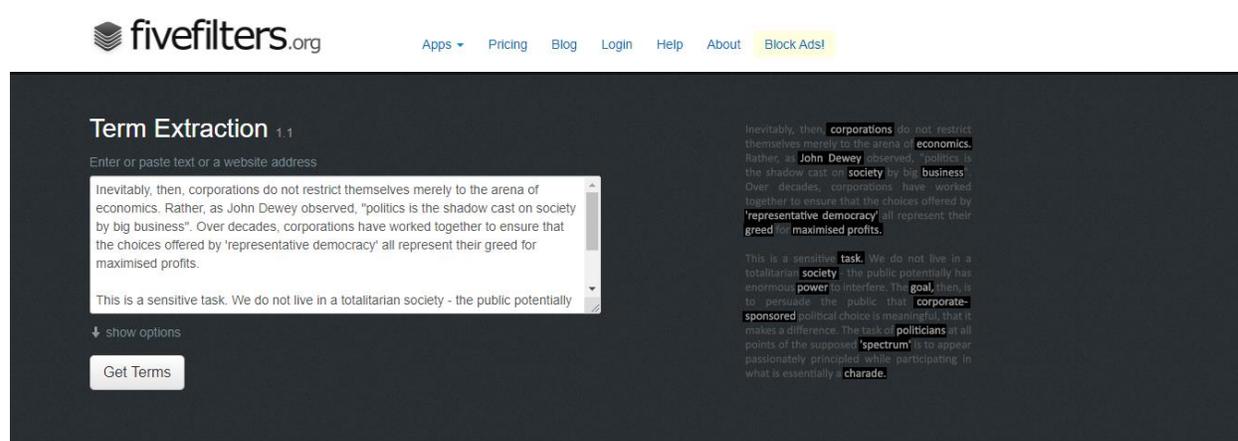
7.2.1 Exploración De Películas

Al contar con criterios establecidos de selección del corpus audiovisual, se procedió a seleccionar el corpus con el cual se realizaría esta investigación. Se tenía presente que dentro de la aplicación Cine para Todos había diversas categorías de películas: acción, animadas, ciencia ficción, comedia, drama, independiente, música y nacionales. Finalmente se seleccionó el género de cine independiente porque en éste se encontraron películas que cumplieran con los criterios de formato (digital) y acceso gratuito a sus versiones y guiones

originales (inglés) en internet. Se tuvieron en cuenta las siguientes películas: “El lenguaje del corazón” (*Marie’s Story*), “Un amigo para Frank” (*Robot and Frank*), “La vida secreta de Walter Mitty” (*The secret life of Walter Mitty*), “Entrenando a papá” (*Game Plan*). Para cada una de ellas se elaboró una ficha (ver anexo 1) compuesta por apartados como: argumento, año, duración, género, candidato a referente cultural y género.

Una vez seleccionadas las cuatro películas candidatas a corpus audiovisual, se procedió a buscar el guion en la versión original de cada una de ellas, se copió en un documento en Word y ya teniendo eso se acudió a la herramienta en línea *FiveFilters* que cuenta con la opción de extracción de términos:

Figura5. Interfaz de la opción "Term Extraction" de la herramienta FiveFilters



Con solo copiar y pegar los guiones en el recuadro blanco (ver ilustración 5) y después pulsar “*Get Terms*” (obtener términos) se obtuvo un listado de lo que en este trabajo llamamos un listado de candidatas a Referentes Culturales. Cada listado se fue registrando en un cuadro de Excel diseñado específicamente para dicho propósito, el cual estaba organizado por película. Después de ello, se procedió a abrir los documentos que contienen la categorización de Igareda (2011) para comenzar a revisar los candidatas a RC uno por uno y compararlos con los ejemplos de categorizaciones, categorías por área y subcategorías propuestos por Igareda (2011) e ir seleccionando los que podrían incluirse en algunas de dichas categorizaciones y aquellos que no correspondieran a alguno de los ejemplos contenidos en ellas, se descartaban. Al final, se seleccionó la película que tuviera

una mayor cantidad de candidatos a RC, por ejemplo, casos de expresiones en general que indicaran emociones, léxico coloquial, sociolecto, idiolectos entre muchos otros tipos de Referentes Culturales incluidos en la categorización temática de Igareda (2011). La película con mayor cantidad de candidatos a Referentes Culturales fue “Un amigo para Frank” y que además cumplía con los demás criterios establecidos (tipo de producto audiovisual, género, direccionalidades inglés-español (SpS), fuentes).

7.3 DESCRIPCIÓN DEL CORPUS AUDIOVISUAL

Figura 6. Póster de la película "Robot & Frank" lanzada en 2012



Como se mencionó al inicio del apartado, la película elegida para el análisis de Referentes Culturales en SpS es *Robot & Frank* (2012), *Un amigo para Frank* (2012) en Latinoamérica la cual es una película estadounidense dirigida por Jake Schreier y protagonizada por Frank Langella. Se estrenó inicialmente en el año 2012, sus géneros son: drama, comedia y ciencia ficción y tiene una duración de 90 minutos.

El argumento se centra en un futuro lejano en donde los robots conviven con los humanos para ayudarlos en su vida diaria. Entre esos humanos se encuentra Frank, un ladrón de joyas jubilado quien es malhumorado y también algo desorientado, tiene dos hijos adultos, Hunter y Madison, quienes a su vez se encuentran preocupados por la salud de su padre quien ya no puede vivir solo. Sus hijos intentan hacer que ingrese a un geriátrico hasta que

Hunter elige otra opción, en contra de la voluntad de Frank, al encontrarse ya cansado de viajar cada fin de semana para limpiar la casa de su padre y cerciorarse de que se encontrase bien decide entonces comprar un robot humanoide que puede hablar, caminar y hace las veces de cuidador y asistente de la salud programado para ayudar a mejorar la salud física y mental de quien lo posea. En este caso, el Robot tiene el propósito de ayudar a Frank a mejorar su desempeño cognitivo, ya tan deteriorado a causa de la demencia senil que padece.

A partir del momento en que Frank recibe al Robot en casa se muestra reacio a cooperar con las instrucciones que este último le da con el fin de establecer una rutina saludable para mejorar su salud e incluso Frank intento deshacerse de él quejándose con Madison. Pero cambió de opinión luego de que un día mientras venía de regreso de uno de sus tan acostumbrados paseos que daba desde su casa, ubicada a las afueras de *Cold Springs*, Nueva York, hasta el centro del pueblo descubre que el Robot había tomado un artículo de una tienda de baratijas que habían visitado ese día y que Frank había intentado robarse pero al ser sorprendido por la vendedora decide dejarlo e irse. No contaba con que el Robot lo tomaría pensando que lo había olvidado y es a partir de ahí que Frank y el Robot inician una amistad, en la que Frank decide entrenar al Robot para que se convierta en su socio de robos enseñándole el arte de abrir cerraduras y de escabullirse sin ser descubiertos para robar joyas.

La película “Un amigo para Frank” se caracteriza por contar con una buena cantidad de Referentes Culturales, lo cual pudo comprobarse tras realizar la exploración de películas, y es por ello que fue escogida. Además, cuenta con un argumento interesante en especial porque su protagonista, Frank, es un buen lector de libros y ama pasar tiempo en la biblioteca lo que llevó a identificar referentes alusivos a personajes de libros y nombres de obras literarias. Un ejemplo de tipos de Referentes Culturales identificados son los alusivos a: ciudades, países, personajes de obras literarias, nombres de museos reconocidos a nivel internacional, nombres de obras literarias así como una variedad de lenguaje coloquial y *slang*. En total, se encontraron 48 Referentes Culturales gracias al apoyo del diálogo

transcrito de la película en su versión original (inglés) y varias visualizaciones de la película junto a su versión en SpS.

7.3.1 Extracción De Los Candidatos A Referentes Culturales

La extracción de los candidatos a RC se realizó a partir del diálogo transcrito de la película, que como se explicó en el apartado de exploración de películas, se copió y pegó en la opción de “*Term Extraction*” de la herramienta *FiveFilters* y posteriormente seleccionando la opción “*Get Terms*”. Esto dio como resultado un cuadro conformado por el listado de términos arrojado desde *FiveFilters* y paralelo a ello se procedió a identificar los contextos en el que emergen dichos candidatos a partir del guion transcrito. Se conformó una lista con los candidatos a RC en la lengua origen (inglés), proceso cuyo resultado arrojó un total de 94 candidatos a RC cuyo carácter cultural se comprobó mediante la categorización de Igareda (2011) al comparar cada uno de ellos con los ejemplos que la autora incluye en sus categorizaciones, categorías por área y subcategorías; dicha comparación permitió determinar cuáles tenían cabida en alguna de ellas y aquellos que no pudieran clasificarse en ninguna se descartaban. Después de la comprobación del carácter de RC de cada candidato se conformó un nuevo listado compuesto por 48 RC confirmados. Ya con los 48 RC se procedió a extraer el SpS desde la App de Cine para Todos y se buscó el equivalente de cada RC.

Tras tener los RC alineados tanto en el TO como en SpS se procedió a reunirlos todos en una tabla para clasificarlos teniendo presente la categorización de Igareda (2011) y los niveles de transculturalidad de Pedersen (2005). Luego de lo anterior, se incluyeron en la ficha de análisis los RC confirmados, junto con sus contextos con el fin de poder describirlos tanto en el TO como en SpS bajo la luz de las categorizaciones temáticas, por áreas, subcategorías, los niveles de transculturalidad y la naturaleza del referente cultural (implícita o explícita).

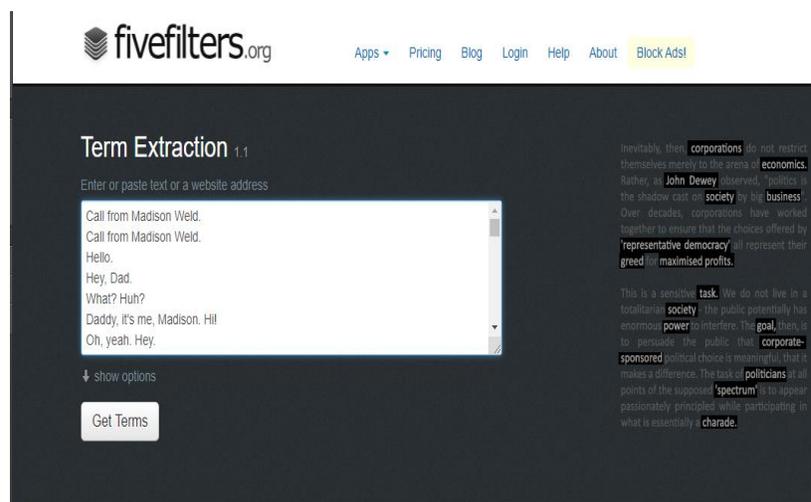
El identificar los candidatos a Referentes Culturales (RC) fue un proceso que debió realizarse de forma manual ya que al ser los RC de tipos tan diversos, resultaba complejo

configurar en una herramienta las clasificaciones que de estos existen para que ésta última los extrajera automáticamente y así elaborar un listado preliminar de los candidatos. No obstante, con ayuda de la herramienta *FiveFilters* y a partir del guion transcrito de la película en inglés se extrajo un listado de palabras contenidas en el diálogo de la película con el fin de poder identificar más fácilmente los candidatos preliminares a Referentes Culturales puesto que se pudo hacer una observación detallada de los mismos para así poder identificar más fácilmente los candidatos a Referentes Culturales.

Listado de candidatos a Referentes Culturales con base en la propuesta de Igareda (2011) y Pedersen (2005)

Para la elaboración del listado, se tuvo como base principal el diálogo transcrito de la película el cual se pasó por la herramienta *FiveFilters*. A continuación, se muestra una ilustración dónde se aprecia la interfaz de la herramienta *Five Filters*:

Figura 7 Diálogo de la película ingresado en FiveFilters



El proceso de extracción, como ya se mencionó en apartados anteriores, se realiza de forma sencilla. Se debe ingresar al documento con el cual se desea trabajar, que en este caso era un documento de Word ya que era en donde se encontraba el guion transcrito en inglés de la película. Una vez ubicado en el archivo se debía seleccionar todo su contenido (texto) y hacer clic derecho en copiar para posteriormente ingresar en la página donde estuviese

abierta la herramienta en línea *FiveFilters* cuyo enlace es: <https://fivefilters.org/>. Al ingresar a la página se encontrarán siete opciones de entre las cuales se debe seleccionar “Term Extraction” (extracción de términos), una vez allí la página mostrará una interfaz en la que se observará un recuadro en blanco bajo “*Enter or paste or a website address*” (ingrese o pegue un texto o dirección de sitio web) (ver ilustración 7) sobre el cual se debe hacer clic derecho y pulsar “pegar”. Una vez copiado el texto se debe hacer clic en “*Get Terms*” y ello automáticamente arrojará una tabla titulada “*Term Extraction Results*” (resultados de la extracción de términos) compuesta por tres apartados: *Term* (término), *Occurrence* (apariciones), *Word count* (conteo de palabras). Dicha tabla solo puede trasladarse a otro formato seleccionándola de principio a fin con el cursor del mouse, haciendo clic derecho en copiar y posteriormente en pegar. En este caso se pegó en un archivo en Excel con el fin de buscar e identificar los candidatos a RC más fácilmente.

A continuación, se presenta una ilustración en donde se puede apreciar la tabla descrita anteriormente que arroja *FiveFilters*:

Figura 8. Resultados de extracción de términos en FiveFilters

Term Extraction Results

Term	Occurrence	Word count
Frank	83	1
robot	33	1
right	27	1
Hunter	22	1
something	21	1
dad	21	1
time	18	1
need	16	1
memory	15	1
way	15	1
Jake	12	1
anything	12	1

En total, la herramienta *FiveFilters* arrojó 65 candidatos a RC que fueron: *buddy, high-rise, picks, nuthouse, maroon, Hack, duct taping, Princenton, Mr. Darcy, crooks, bullshit, Don Quixote, Jane Eyre, Knockout redhead, South Florida, Smash-and-grab job, pig sty, flashy shit, retro-cool, New York, Nazi Germany, Turkmenistan, shit, little shit, Jesus Christ, fuck this shit, cops, yuppies, booze, spoiled brats, spoiled them rotten, trash, Eureka, penne, noggin, assholes, The Guggenheim, The MoMA, Harry, Hellraiser, crackerjack, googling, oh, shit, son of a bitch, Jesus, egoistical prick, what the hell, where the hell, how the hell, goddamn, call off your dogs, crap, hunk of crap, useless crap, you're so square, loaded, We're going to miss our window, You're going to be out of my hair soon, You're starting to grow on me, I'd just be down in the dumps, stupid.*

7.3.2 Comprobación Con Base En El Corpus De Referencia

Una vez se tuvo el listado de la tabla arrojada por *FiveFilters* se procedió a elaborar un listado aparte con todos los candidatos a RC, ya mencionados en el anterior apartado, para después comenzar a delimitar el corpus de análisis. Dicha delimitación se llevó a cabo con el fin de comprobar el carácter de RC del candidato teniendo en cuenta también que cumplieran con los criterios según el concepto de referente cultural de Wirnitzer (2007), es decir, que fueran: elementos lingüísticos, reflejaran la forma de pensar, sentir, actuar, ver la realidad, condicionados por la cultura de la que forman parte y en la que han sido producidos y que sean hechos o productos de dicha cultura. Además, se tuvo en cuenta también la categorización de Igareda (2011) y como apoyo a esto un corpus de referencia compuesto por cuatro diccionarios con el fin de buscar las definiciones de cada candidato a RC en ellos y así poder contar con insumos que dieran luces respecto a si aludían a un aspecto cultural o directamente a uno de los ejemplos contemplados por Igareda (2011) en su propuesta.

Los diccionarios empleados fueron *Merriam-Webster Dictionary* (<https://www.merriam-webster.com/>), *Urban Dictionary* (<https://www.urbandictionary.com/>), el Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE) y *The Routledge Dictionary of Modern American*

and Unconventional English (2009). Los tres primeros se encuentran en formatos digitales disponibles en línea, y el último es un diccionario a cuya versión en PDF se tuvo acceso para realizar las respectivas consultas de cada candidato a RC. Todo lo anterior se hizo con el fin de contar con un mejor sustento de sí el RC por su definición se consideraba como algo característico cultural bien sea por ser alusivo a algo musical, político, literario, de pintura, personaje célebre, gastronomía, ecología, historia, entre otros aspectos que según la propuesta de Igareda (2011) se consideran representan algo prototípico de una cultura.

Cabe hacer énfasis en que en la literatura consultada no se explicaba concretamente cómo o que criterio tuvieron en cuenta para considerar a algo un RC sino que partían de un autor específico y dentro de las categorías que expusiesen iban clasificando los que encontrasen en su investigación. Vidal (2013) así como Huertas y Burgos (2015) acudieron a búsqueda en diccionarios para explicar las técnicas de traducción de los RC en sus respectivos trabajos y proponer propuestas de traducción. Es por eso que para el caso de esta investigación se decidió contar con corpus de referencia como los diccionarios.

Teniendo ya los resultados obtenidos con el corpus de referencia, se procedió a hacer la comprobación que se llevó a cabo introduciendo cada candidato a manera de búsqueda en cada uno de los cuatro diccionarios del corpus de referencia, en sus definiciones se buscaba, como se ha venido mencionando, que describieran algo alusivo a las categorizaciones temáticas, categorías por áreas y subcategorías de Igareda (2011) a la cual se quiso agregar otras subcategorías propias que no se encontraron incluidas tales como: países, ciudades, estados, personajes célebres (reales o ficticios), tecnología (robótica), restaurantes, frases o expresiones célebres, obras literarias, instituciones educativas, museos, expresiones fijas. Todas estas se establecieron teniendo en cuenta la categorización de Igareda (2011) y los niveles de transculturalidad de Pedersen (2005). Se revisó cada candidato con estas categorías, categorías por áreas y subcategorías de Igareda (2011) y subcategorías propias después se buscaba su definición en los diccionarios seleccionados y si no se encontraba para confirmar que efectivamente dentro de esta se estableciera algo alusivo las propuestas de categorizaciones. Al final el listado se redujo a 48 RC cuya definición confirmaba que aludía a un aspecto que lo hiciese cultural bien sea por ser un nombre de un museo, una

obra literaria o una frase célebre o una expresión típica del *slang* o lenguaje coloquial de la cultura origen y que ello pudiera acogerlo dentro de una categorización, categoría por área, subcategoría o subcategoría propia.

A continuación, se muestra un ejemplo del tipo de búsquedas que se realizó en dos de los diccionarios:

Figura 9. Búsqueda del referente cultural “Eureka” en el DRAE. Copyright 2019 por Real Academia de la Lengua Reimpreso con permiso.

The screenshot shows the DRAE website interface. At the top, there are logos for the Real Academia Española, the DRAE logo, and the Asociación de Academias de la Lengua Española. Below the logos is a navigation bar with the text "Diccionario de la lengua española Edición del Tricentenario Actualización 2019" and the RAE.es logo. The main search area contains a search bar with the text "Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la" and a dropdown menu set to "por palabras". The search results for "eureka" are displayed, including the etymology: "Del gr. εὐρήκα *heúrēka* 'he hallado', perf. de εὐρίσκειν *heúrískein* 'hallar'." and the definition: "1. interj. U. cuando se halla o descubre algo que se busca con afán." On the right side, there is a sidebar with navigation icons for "Edición del Tricentenario", "Guía de consulta", "Modo de cita", "UNIDRAE", "Consultas lingüísticas", and "Actualización 2019".

Figura 10. Búsqueda en línea del referente cultural “Eureka” en el diccionario Merriam-Webster. Copyright 2019 por Merriam-Webster. Reimpreso con permiso.

The screenshot shows the Merriam-Webster website interface. At the top, there is a navigation bar with the Merriam-Webster logo, the text "SINCE 1828", and a search bar containing "eureka". Below the search bar are tabs for "DICTIONARY" and "THESAURUS". The main content area displays the search results for "eureka", including the word "eureka" followed by "interjection", a "Save Word" button, the pronunciation "eu-re-ka | \yú-'rē-ke", and the definition: "Definition of eureka (Entry 1 of 4) —used to express triumph on a discovery". Below this, there is a section for "eureka adjective" with the definition: "Definition of eureka (Entry 2 of 4) : marked by usually sudden triumphant discovery // a eureka moment". On the right side, there is a sidebar with a "WORD OF THE DAY" section featuring a photo of a man and the text "billingsgate" and "If You Like to Complain About 'Decimate'...", and a "LEARN MORE FROM M-W" button.

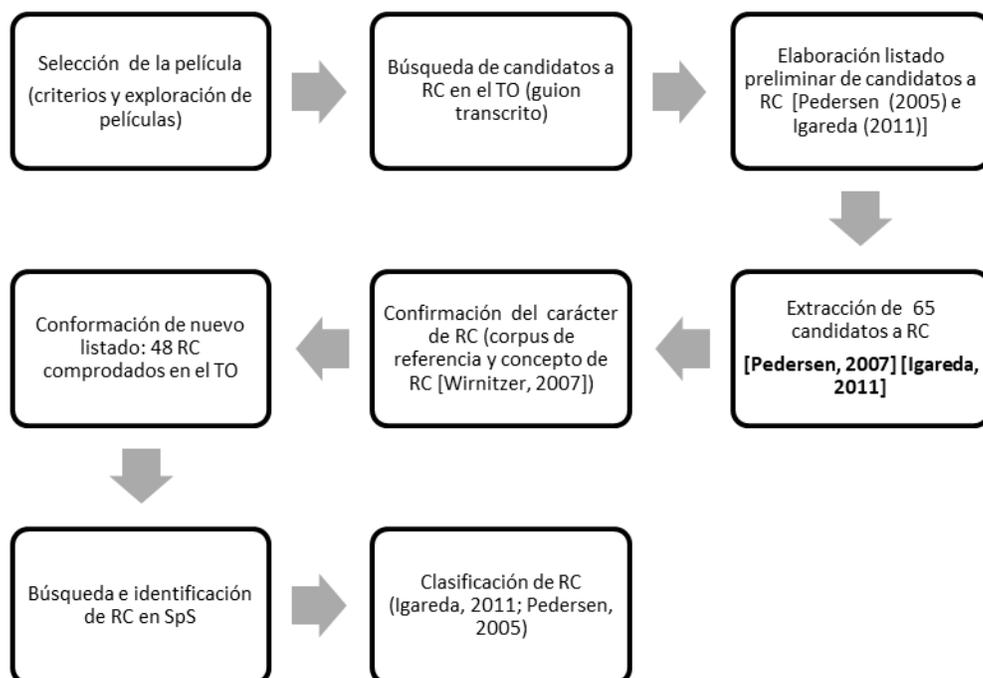
Después de haber comprobado cada candidato con la propuesta de herramienta y su búsqueda en los diccionarios, se procedió a elaborar un nuevo listado conformado por los RC confirmados a partir de los cuales se pasó a identificar los RC correspondientes a sus traducciones en español en el SpS. El listado definitivo fue el siguiente puede encontrarse en el anexo 2.

7.4 DELIMITACIÓN DEL CORPUS DE ANÁLISIS

Una vez seleccionado el corpus audiovisual con base en los criterios mencionados y la exploración de películas, se pasó a una segunda fase de delimitación del corpus de análisis a través de dos pasos. El primero identificando los candidatos a Referentes Culturales en el texto origen y el segundo comprobando el carácter de referente cultural de los candidatos identificados mediante la categorización de Igareda (2011), la consulta en tres diccionarios seleccionados y teniendo en cuenta también los niveles de transculturalidad de Pedersen (2005).

A continuación, se presenta una figura que resume todo el proceso de delimitación:

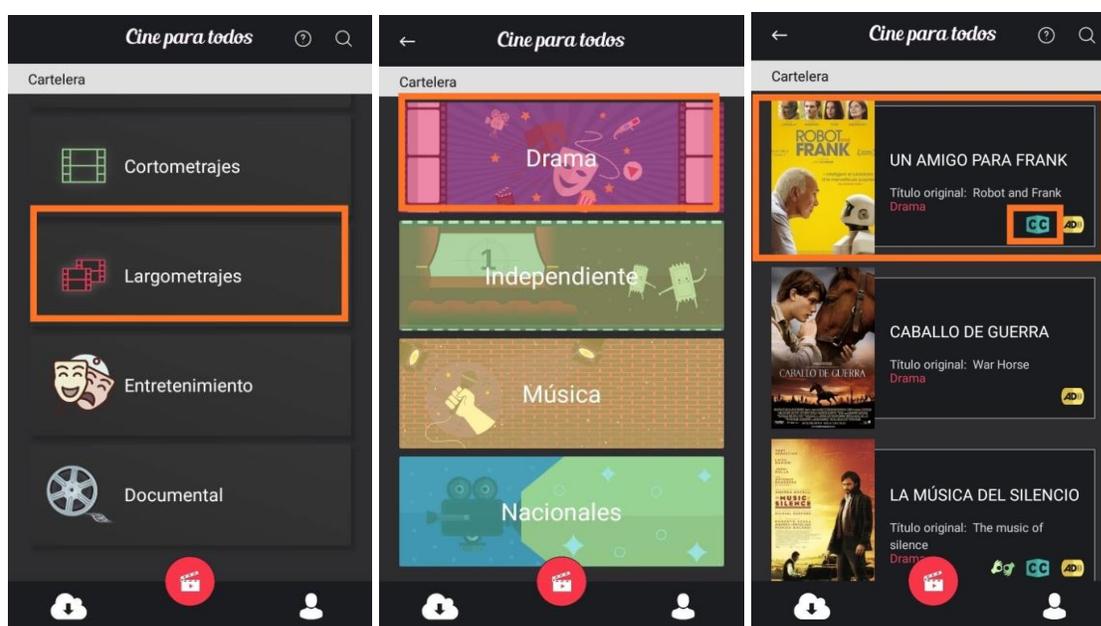
Figura11. Proceso de delimitación del corpus resumido



7.4.1 Búsqueda E Identificación De Los Referentes Culturales En SpS

Para poder visualizar el SpS se ingresó a la App ‘Cine para Todos’ y como se explicó en apartados anteriores, esta se descargó en el teléfono celular de la investigadora desde la *Play Store* para Android. Una vez se tuvo la app abierta, se procedió a buscar la película “Un amigo para Frank” en la sección de “Drama”, como se muestra en la siguiente ilustración:

Figura 12. Procedimiento para acceder al SpS de la película "Un amigo para Frank". Copyright 2019 por Cine para todos. Reimpreso con permiso.

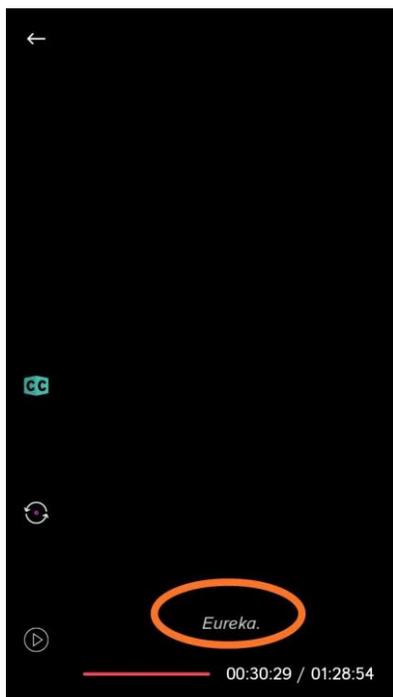


Las ilustraciones anteriores, permiten dar cuenta del paso a paso que se siguió para extraer el SpS desde la app el cual es el mismo que cualquier persona Sorda debe seguir para acceder al contenido accesible. En primer lugar se debe ingresar a la aplicación “Cine para todos” bien sea desde un teléfono celular o desde una tableta, se debe seleccionar “Largometrajes” si lo que se verá es una película, posteriormente el género que en este caso fue “Drama” y por último se busca el recuadro que tenga el póster y título de la película, en este caso “Un amigo para Frank”. Para el caso de la película elegida se pudo ver que cuenta con *close caption* (CC) o SpS al igual que con audiodescripción (AD) como se señala en la tercera captura de pantalla.

Una vez que se seleccionó el recuadro de la película, se proyectó la opción “CC” y “AD” de las cuales se pulsó en “CC” que es el equivalente a SpS. Al pulsar en CC automáticamente se inició la descarga del SpS en el dispositivo móvil. Tras descargar el SpS se visualizó un aviso en donde la app pide sincronizar la pantalla del dispositivo móvil con una segunda pantalla que para el caso de este trabajo fue la de una computadora ya que, era en donde se tenía ubicada la película para su proyección. Una vez se tuvo el subtítulo en SpS descargado en el dispositivo móvil sincronizado con la pantalla de la computadora, se procedió a ver la película para luego hacer una identificación de los RC de acuerdo con los ya encontrados y confirmados en el texto origen.

Otro aspecto importante que cabe mencionar dentro del proceso de identificación son las escenas de la película dentro de las cuales se encontraron los referentes, ya que al momento de visualizar la película en línea se realizaron capturas de pantalla del momento en que se presentaba tanto en la película original como en SpS con el fin de mostrar el subtítulo en donde fue identificado el RC en SpS. A continuación, se presenta una captura de pantalla que ilustra lo mencionado anteriormente:

Figura 13 Identificación del RC "Eureka" en SpS. Copyright 2019 por Cine para todos. Reimpreso con permiso.



La anterior captura de pantalla ilustra la forma en que se visualiza el SpS desde la pantalla del dispositivo móvil. En este caso concreto se observa el RC “Eureka” que en TO es igual “Eureka” y también pueden apreciarse aspectos técnicos propios de la modalidad como lo el símbolo “CC”, el tiempo transcurrido de la película y el color del SpS que en este caso es blanco

7.4.2 Clasificación De Los Referentes Culturales

Una vez que se realizó la comprobación de los candidatos y la conformación definitiva del corpus de análisis, se clasificaron los Referentes Culturales en el TO y en SpS de acuerdo con la categorización temática de Igareda (2011) y con los niveles de transculturalidad de Pedersen (2005). La categorización temática de Igareda (2011) fue un insumo clave al haber sido desarrollada con base a los aportes previos de autores como Newmark (1988); Santamaría (2000); Poyatos (1976, 1983), entre otros. No obstante, al momento de identificar los referentes surgieron subcategorías más específicas y que no contemplaba el apartado de subcategorías de Igareda (2011) y en las cuales podrían agruparse una parte de los Referentes Culturales que se estaban identificando.

Lo anterior se explica en que, por ejemplo, la categorización temática de “Instituciones culturales” de Igareda (2011) no contaba con subcategorías específicas para museos, obras literarias ni instituciones educativas. De ahí que se establecieron las subcategorías sobre “Museos”, “Obras literarias” e “Instituciones educativas”. De igual forma, se encontró que la categorización temática de “Universo social” de Igareda (2011) no comprendía subcategorías específicas para personajes célebres; lo más relacionado era la categorización por área de “Nombres propios” cuya subcategoría era “Alias” y “Nombres de personas” por ello se estableció la subcategoría emergente de “Personajes célebres (reales o ficticios)”. En la misma categorización temática de “Universo social” se encontró una categorización por área titulada “Expresiones” pero no se centraba en concreto en frases célebres es por eso que se estableció la subcategoría emergente de “Frases célebres” y pese a contar con una subcategoría de *slang* no había otra más específica para el *slang* vulgar de manera que se estableció dicha subcategoría. Por último, la categorización temática de “Cultura material” pese a que cuenta con categorizaciones por área de “Tecnología” y “Alimentación” no

contaba con una subcategoría centrada en restaurantes, de ahí que se estableció la subcategoría de “Restaurantes” y de “Robótica”.

A continuación, se presenta la tabla que comprende ambas propuestas: categorizaciones temáticas y por área de la propuesta de Igareda (2011) y subcategorías emergentes (elaboración propia). Cada subcategoría emergente se deriva de una categorización por área propuesta por Igareda (2011) y a su vez va acorde con un tipo de referente cultural identificado.

Tabla 2. Categorizaciones temáticas, por área y subcategorías emergentes propias

Categorización temática según Igareda (2011)	Categorización por área según Igareda (2011)	Subcategorías emergentes (elaboración propia)
1. Ecología	1. Geografía/ topografía	Países, ciudades, pueblos, regiones, estados
2. Historia	NA	NA
3. Estructura social	3. Política (ideologías y actitudes, sistema político)	NA
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes (pintura)	1. Museos
	2. Arte (literatura)	2. Obras literarias
	4. Educación	3. Instituciones universitarias
5. Universo social	5. Nombres propios (alias),	1. Personajes célebres (reales o ficticios)
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos,	

	insultos/ <i>Slang</i>	2. <i>Slang</i> vulgar
	7. Expresiones (sorpresa)	3. Frases o expresiones célebres
6. Cultura material	1. Alimentación	1. Restaurantes
		2. Robótica
	6. Tecnología	
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales determinados	1. Interjecciones
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	

Nota: categorizaciones temáticas y por área según propuesta de Igareda (2011) y subcategorías emergentes de autoría de la investigadora.

Las subcategorías emergentes se establecieron con el fin de poder contar con insumos más específicos con base en las categorizaciones temáticas y por área que ya Igareda (2011) había propuesto y que su vez permitieran describir de forma más concreta el tipo de Referentes Culturales identificados. Al final, tanto las categorizaciones de Igareda (2011) como las subcategorías emergentes permitieron describir las características de los Referentes Culturales en SpS de la película seleccionada y describirlos también con relación a lo encontrado en el texto origen.

7.5 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

El corpus de análisis de esta investigación está conformado por 48 Referentes Culturales los cuales se describieron a partir de las categorizaciones temáticas y por áreas propuestas por Igareda (2011) y las subcategorías emergentes, los niveles de transculturalidad según

Pedersen (2005) y su naturaleza con base en la propuesta de Royo (2015). A partir de allí, se analizó cada uno de los Referentes Culturales de acuerdo con los tres aspectos mencionados teniendo en cuenta la alineación entre la modalidad de SpS y el texto origen. Para lo anterior se tuvo en cuenta el aporte de Luis Guillermo Torres presidente de ATM Medios respecto a la forma en que se elabora el SpS, es decir, a partir de la versión doblada de la película. Lo que permitió deducir que los Referentes Culturales no se editaron sino que se tradujeron a SpS directamente como se habían traducido en su versión en español para el doblaje.

Para analizar los Referentes Culturales en relación con su naturaleza (Royo, 2015), categorizaciones temáticas y por área (Igareda, 2011), y los niveles de transculturalidad (Pedersen, 2005), el primer paso fue identificar los candidatos a Referentes Culturales. Para ello, se inició con el análisis de un listado de términos arrojados en *FiveFilters* que se obtuvo gracias al diálogo transcrito de la película, el cual se pasó por dicha herramienta. En el listado se identificó el enunciado o la(s) palabra(s) que diera cuenta de un candidato a referente cultural y así poder realizar la comprobación del mismo con base en el corpus de referencia establecido. Para dicha identificación se tuvo en cuenta la categorización temática de Igareda (2011) que consta de: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material, aspectos lingüísticos culturales y humor. Aquellas palabras que se relacionasen con algún tipo de referente cultural incluido en la categorización se iban extrayendo en un listado aparte para posteriormente realizar la comprobación de su carácter de referente cultural con un corpus de referencia compuesto de cuatro fuentes: *Merriam-Webster Dictionary* (<https://www.merriam-webster.com/>), *Urban Dictionary* (<https://www.urbandictionary.com/>), DRAE (<https://dle.rae.es/>) y *The Routledge Dictionary of Modern American and Unconventional English* (Dalzell, 2008).

Este análisis según la naturaleza, las categorizaciones temáticas y por área, y los niveles de transculturalidad permitió caracterizar los Referentes Culturales en el SpS de la película “Un amigo para Frank” y lo que se podía establecer con relación a dicha modalidad. También se incluyeron las capturas de pantalla de la película visualizada en línea con subtítulos en inglés con el fin de poder apreciar mejor los referentes en la lengua origen de

forma simultánea con su traducción en SpS cuya captura de pantalla también se adjunta. A continuación, se describen los pasos a partir de un ejemplo extraído del corpus.

Ejemplo 1

Referente cultural N.º 40 en TO y SpS

Figura 14. Escena de la “*Robot & Frank*” donde aparece el referente cultural “Call off your dogs” y visualización en SpS del referente cultural “deja de atacarme”. Copyright 2019 por Europix y Cine para Todos. Reimpreso con permiso.

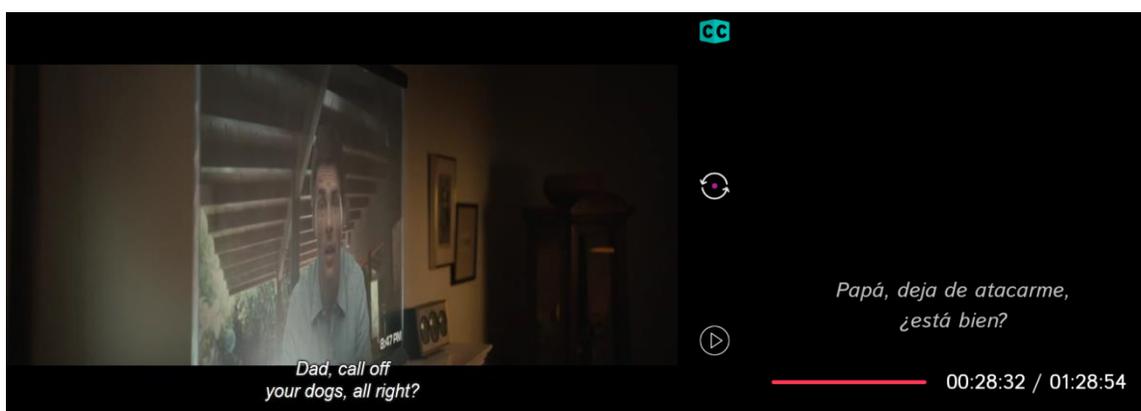


Tabla 3. Ejemplo descriptivo de los contextos y nociones de análisis de un referente cultural

<u>Referente en EN</u>	<u>Referente en ES</u>	<u>Contexto EN</u>	<u>Contexto ES</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Call off your dogs Fotograma: 00:28:32	Deja de atacarme	Hunter: “Hello. Dad, call off your dogs , all right? I'm not changing	Hunter: “Papá, deja de atacarme, ¿está bien? No voy a cambiar de	C. temática: 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor C. por área: juegos de	Expresión idiomática	Transcultural	Explícita

my	idea.”	palabras,
mind.”	Frank:	refranes, frases
Frank:	“¿Qué?	hechas
“What?	¿De qué	
What are	estás	
you	hablando?”	
talking		
about?		

Nota: ejemplo descriptivo de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural

Para llegar a la identificación de este referente cultural se buscaron palabras que denotaran algo que lo hiciese culturalmente distintivo bien sea el nombre de una obra literaria, personaje histórico, comida típica o que fuera una expresión fija o *slang*. En este caso se encontró que era un “*idiom*” o lo que en español se denomina ‘expresión idiomática’ la cual encaja dentro de la categorización de Igareda (2011), en específico, en la temática de “Aspectos lingüísticos culturales y humor” y en la categoría por área de “expresión propia de un país”, que en este caso es Estados Unidos.

7.5.1 Análisis De Las Categorizaciones Y Subcategorías Emergentes

En este nivel se revisaron las categorizaciones y subcategorías emergentes de los Referentes Culturales según el contexto en el que se encontrasen. Para dicha revisión se tuvo en cuenta la categorización temática y por área de Igareda (2011) para así determinar los tipos de Referentes Culturales identificados, dentro de los cuales se encontraron expresiones idiomáticas como “*down in the dumps*”, y *slang* vulgar como “*son of a bitch*”.

En el ejemplo con el referente cultural N.^o 40, *call off* según el Diccionario Cambridge alude a “*to decide that a planned event will not happen*” o lo que en este caso aplica: “*to call off a dog is to order it to stop attacking someone or something*”. De acuerdo con la categorización de Igareda (2011) presentada en la Tabla 1, el referente cultural N.^o 40 *call off your dogs* tiene cabida dentro de la categorización temática de “7. Aspectos lingüísticos culturales y humor”, dentro de la categorización por área de “5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas” y de la subcategoría de expresión fija. Dentro de las expresiones fijas se pueden encontrar a su vez los modismos, locuciones o las expresiones idiomáticas. Son las expresiones idiomáticas las que se establecieron como una subcategoría emergente para clasificar de forma más concreta Referentes Culturales como el N.^o 40.

7.5.2 Análisis de la naturaleza (implícita o explícita) del referente cultural

Siguiendo la propuesta de Royo (2015), se realizó un análisis de la naturaleza del referente cultural que puede ser implícita o explícita. En el referente cultural N.^o 40 puede verse que en el diálogo el referente *call off your dogs* figura de forma explícita en el canal lingüístico y pudo traducirse por lo que en la lengua meta sería su equivalente oficial que es el “...término oficialmente aceptado por la mayoría social originado a partir de la traducción de otro término que hace referencia al mismo concepto” (Castillo et al., 2015, p.47). Para el caso del referente cultural N.^o 40, el equivalente oficial sería “Deja de atacarme” ya que concuerda con el significado de lo que dicha expresión idiomática tiene en la cultura origen que sería ordenar a alguien que deje de atacar a alguien o a algo no en el sentido literal sino dejar de comportarse de forma agresiva contra alguien, en este caso Hunter dice a su padre Frank que deje de atacarlo ósea de comportarse agresivamente con él. Además, en la escena de la película los gestos y tono de voz del personaje refuerzan el referente y su significado.

7.5.3 Análisis De Los Niveles De Transculturalidad

Pedersen (2005) propone lo que Castillo et al. (2015) denominan niveles de transculturalidad que son el transcultural, monocultural y microcultural. Los Referentes Culturales transculturales son aquellos conocidos tanto en la CO como en la CM como por ejemplo “McDonald’s”. Los Referentes Culturales monoculturales “...son aquellos que

contienen implícito un mensaje obvio para los miembros de la CO que los miembros de la CM no pueden captar debido a las diferencias en el conocimiento enciclopédico de ambas culturas” (Castillo et al., 2015, p.47). Y los referentes microculturales “...son aquellos con los que ni siquiera todos los miembros de una misma cultura están familiarizados por ser muy especializados o locales...” (Castillo et al., 2015, p.47).

En el referente cultural N.º 40 el cual hace alusión al conjunto TO y TM, se puede ver que el nivel de transculturalidad es monocultural ya que se trata de una expresión propia de la cultura origen, en este caso, Estados Unidos que es el país de la cultura origen.

El siguiente ejemplo ilustra el análisis desde los tres aspectos sobre los cuales se propuso la metodología.

Ejemplo 2

Referente cultural N.º 48: “Hoity-toity”

Figura 15. Aparición del referente cultural “Hoity-toity” y visualización del SpS del referente cultural “pretensiosas”. Copyright 2019 por Europix y aplicación ‘Cine para Todos’. Reimpreso con permiso.

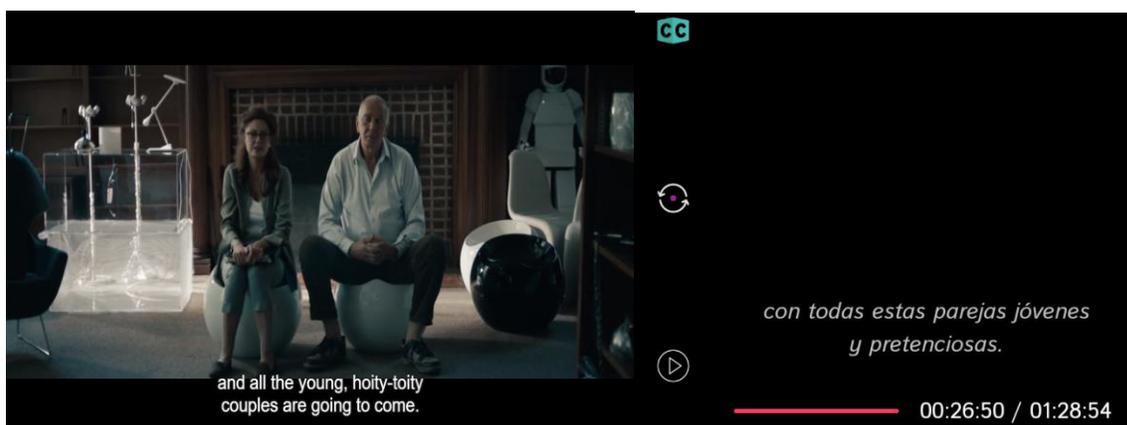


Tabla 4. Ejemplo descriptivo del análisis del referente cultural N.º 4

<u>Referente cultural</u> (EN)	<u>Referente</u> <u>cultural (ES)</u>	<u>Contexto (EN)</u>	<u>Contexto (ES)</u>	<u>Categorización</u> <u>temática y por</u> <u>área</u>	<u>Subcategoría</u> <u>emergente</u>	<u>Nivel</u> _____ <u>de</u> <u>transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Hoity-toity Fotograma: 0:26:50	Pretenciosas	<u>Jennifer:</u> “They're going to have this big fundraiser party-thing on Friday and all the young, hoity-toity couples are going to come.” <u>Frank:</u> “It sounds awful” <u>Jennifer:</u> “Yeah. Do you want to come with me?” <u>Frank:</u> “Yes.”	<u>Jennifer:</u> “Van a tener esta gran fiesta para recaudar fondos el viernes con todas estas parejas jóvenes y pretenciosas. ” <u>Frank:</u> “Suenan horrible” <u>Jennifer:</u> “Sí, ¿quieres venir conmigo?” <u>Frank:</u> “Sí.”	C. temática: “5. Universo social” C. por área: “6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos”	<i>Slang</i>	Transcultural	Explícita

Nota. análisis descriptivo a forma de ejemplo que muestra el referente y sus contextos en inglés y español así como su análisis según las categorizaciones temáticas, por área, subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de la naturaleza del referente: “Hoity-toity” es un referente cultural de naturaleza explícita cuyo origen de acuerdo con *The Routledge Dictionary of Modern American and Unconventional English* (Dalzell, 2018) es del Reino Unido y su significado alude a alguien “snobbish, haughty, assuming, uppish” (p.513). Es por tanto un referente que describe a alguien arrogante o pretencioso y que, en el lenguaje escrito de la escena, permite comprender a quienes se describe con dicho referente cultural. Además, es un referente cultural que pudo adaptarse al español como “pretenciosas” que conserva además su significado original.

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural “Hoity-toity” pese a tener un origen inglés (Reino Unido) ya se utiliza en países angloparlantes como Estados Unidos y la mejor evidencia es que se encuentra en la película base de esta investigación que fue producida en dicho país. También está incluida en diccionarios como Urban Dictionary, Word Reference, Cambridge Dictionary, Oxford Dictionary y Merriam-Webster.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural “Hoity-toity” pertenece a la categoría por tema de “Universo social” y a la categoría por área de “Lenguaje coloquial. Sociolectos, idiolectos, insultos”, en concreto es entonces *slang* puesto que es así como se encuentra catalogado en diccionarios como *The Routledge Dictionary of Modern American and Unconventional English* (Dalzell, 2018), The Urban Dictionary y Merriam-Webster. De acuerdo con la primera fuente mencionada es un RC que hace parte del lenguaje informal de Estados Unidos y de países de angloparlantes como el Reino Unido.

A partir de la identificación de los 48 Referentes Culturales en el TO para posteriormente identificar similitudes o diferencias con el SpS. Para ello fueron analizados en los aspectos de categorizaciones, subcategorías, naturaleza explícita o implícita, niveles de transculturalidad tanto en SpS como en el texto origen (ver anexo 2).

8 RESULTADOS

El proceso de identificación de los Referentes Culturales en SpS de la película “Un amigo para Frank” dio como resultado 48 Referentes Culturales en total. Para describir los referentes encontrados cabe recordar que se tuvo en cuenta los niveles de transculturalidad de Pedersen (2005), la categorización temática de Igareda (2011) que consiste en siete categorías: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material, aspectos lingüísticos culturales y humor. Y, también se tuvo en cuenta la naturaleza del referente cultural.

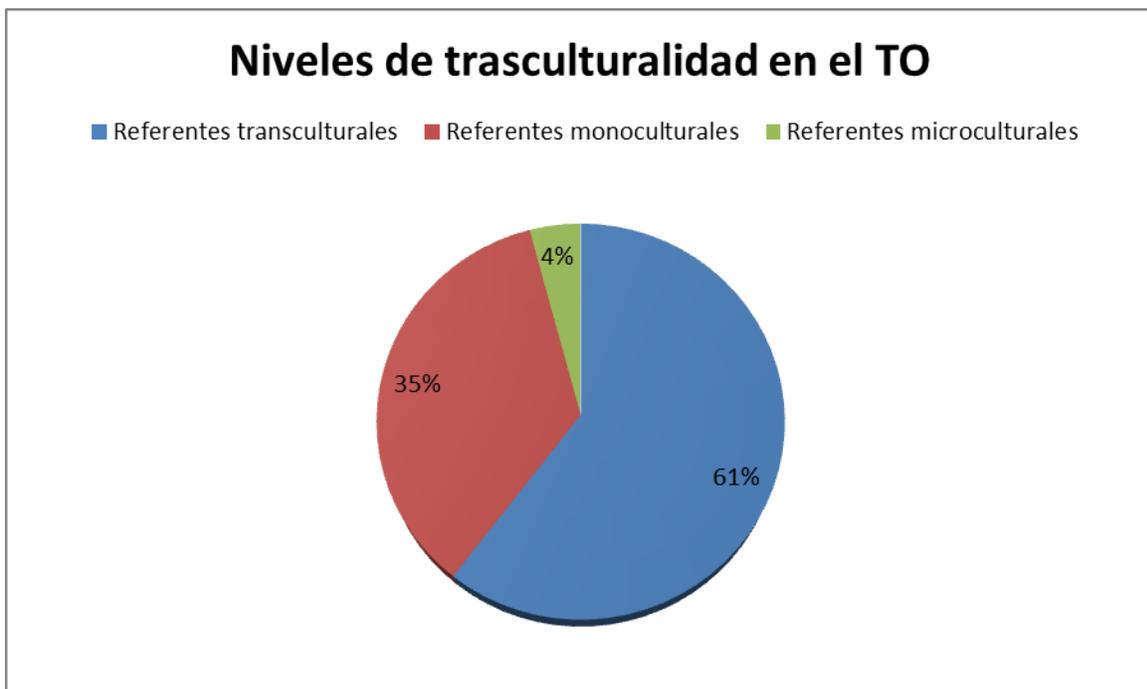
8.1 REFERENTES CULTURALES Y SU NATURALEZA

En relación con la naturaleza de los Referentes Culturales se encontró que todos eran de naturaleza explícita. Todos los Referentes Culturales tanto en el TO como en el TM fueron de naturaleza explícita lo cual se relaciona con el hallazgo de Tamayo (2016) en cuanto a la preferencia de la comunidad Sorda hacia la explicitación de todos los Referentes Culturales. Este hecho se debe probablemente a que es una de las formas de traducción preferidas como lo indica Vidal (2013) al afirmar que para Newmark la traducción literal es “...el procedimiento primordial de traducción” (Vidal, 2013, p.22). Otro aspecto al que podría atribuirse el hallazgo es que en general los RC relacionados a “...títulos de obras literarias y demás elementos de las artes...encuentran su traducción oficial, normalmente una traducción literal” (Igareda, 2011, p.25). Lo anterior guarda mucha relación ya que dentro de los tipos de RC encontrados se encontraban aquellos que aludían a nombres de museos, obras literarias y personajes célebres. Adicionalmente, como lo indica Royo (2015) los RC de naturaleza implícita son aquellos que “...presentan la posibilidad de ser adaptados en la traducción mediante la técnica oportuna...” (p.6). En este sentido, todos los RC pudieron ser adaptados a SpS mediante la técnica oportuna que se considera fue la traducción literal.

8.2 REFERENTES CULTURALES Y LOS NIVELES DE TRANSCULTURALIDAD

En cuanto a los niveles de transculturalidad de Pedersen (2005): transcultural, monocultural y el microcultural, se identificaron Referentes Culturales que encajaban dentro de los tres niveles de transculturalidad de Pedersen (2005) mencionados. A continuación, se presenta una gráfica que resume los niveles de transculturalidad según Pedersen (2005) en el TO que en términos de porcentaje presentaron lo siguiente:

Figura 16. Gráfico con porcentajes de los niveles de transculturalidad de los Referentes Culturales en el texto origen

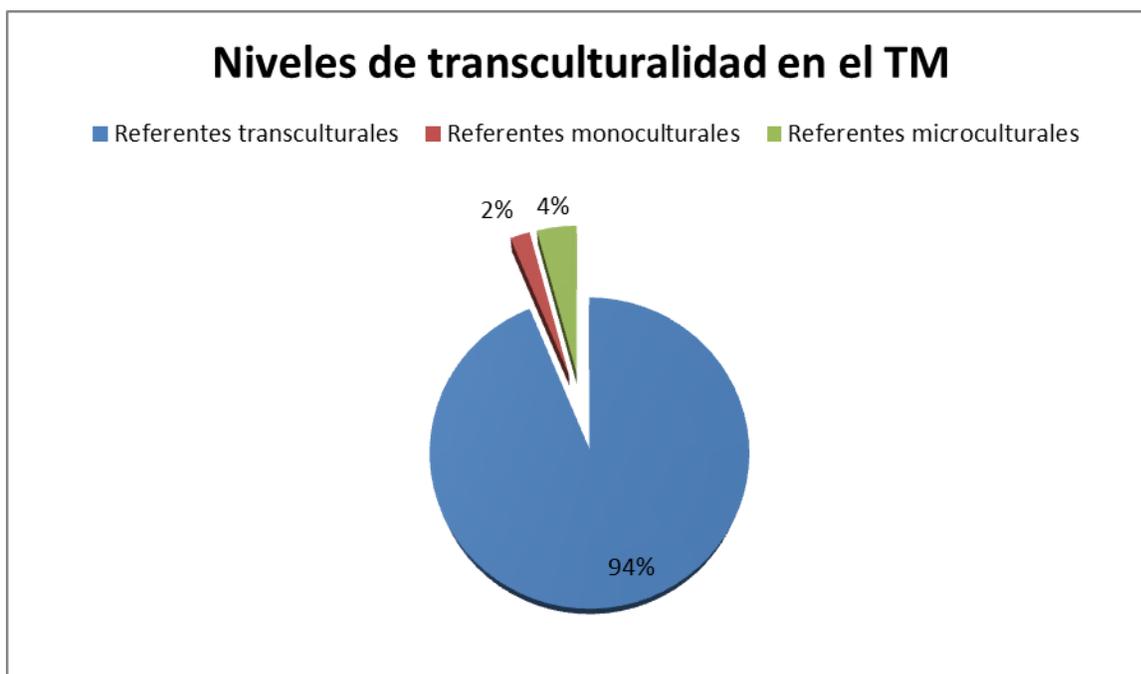


Como puede apreciarse en la gráfica, la gran mayoría de Referentes Culturales tienen un nivel transcultural (60.41%) mientras que la otra gran proporción son de nivel monocultural (35.41%) y tan solo una pequeña parte son microculturales (4.16%). Lo anterior significa que muy probablemente la gran mayoría de Referentes Culturales en la cultura origen ya se han ido adaptando en otros países anglófonos y estos a su vez han producido material bien sea audiovisual o no, que se ha traducido a otros idiomas entre ellos el español y a su vez dentro de ese proceso los Referentes Culturales; o bien se han traducido por sus equivalentes o se han traducido de forma explicativa o generalizada para que sean comprendidos por la audiencia

meta o también puede suceder que gracias a ese proceso dicha audiencia meta ya está familiarizada con los Referentes Culturales (Castillo et al., 2015).

En cuanto a los Referentes Culturales y su nivel de transculturalidad en el texto meta se encontró algo similar al texto origen, y es que la gran mayoría eran transculturales con la diferencia de que el porcentaje de referentes monoculturales se redujo en contraste con el del texto origen. A continuación, se presenta una gráfica que resume dichos resultados:

Figura 17. Gráfica con los porcentajes de los niveles de transculturalidad de los Referentes Culturales en SpS



Como se puede apreciar en la gráfica la gran mayoría (93.75%) de Referentes Culturales en el texto meta, es decir en SpS, pasaron a tener un nivel transcultural, ello quiere decir que el 35.41% que en el TO tenía un nivel monocultural al traducirse pasaron a tener un nivel transcultural. Lo anterior se debe a que al ser referentes monoculturales muy probablemente son desconocidos por parte de la audiencia meta y por ende se tradujeron de forma más generalizada con el fin de que no generaran confusión. Tan solo un 2.08% conservó su nivel monocultural en el TM esto puede explicarse debido a que solo ese pequeño porcentaje de Referentes Culturales no tenía un equivalente en la lengua meta por ser tan propia de la cultura origen y explicarlo en SpS sería pasar el límite de caracteres que permite la modalidad. Por

último, los referentes con nivel microcultural, es decir el 4.16%, siguieron siendo microculturales en su paso al TM. Ello se debe a que, por ser tan específicos, los referentes microculturales muy probablemente no tengan un equivalente en la cultura meta.

8.3 REFERENTES CULTURALES: CATEGORIZACIONES TEMÁTICAS, POR ÁREA Y SUBCATEGORÍAS EMERGENTES

En cuanto a las categorizaciones temáticas y por áreas de Igareda (2011) se encontraron Referentes Culturales que tenían cabida en todas las siete categorizaciones: ecología, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor. Sin embargo, cabe recordar que durante el proceso de identificación de los candidatos surgieron nuevas subcategorías que se añadieron como subcategorías emergentes a cinco de las categorizaciones temáticas y por área de Igareda (2011). A continuación, se muestra la tabla que presenta el número de Referentes Culturales identificados en cada categorización temática y por área de Igareda (2011) y en las subcategorías emergentes.

Tabla 5. Número total de Referentes Culturales por categorizaciones y subcategorías emergentes

<u>Categoría por tema</u>	<u>Categoría por área</u>	<u>Subcategorías emergentes</u>	<u>N.⁰ total de referentes</u>
1. Ecología	1. Geografía/ topografía	Países, ciudades y estados	Florida del Sur, Nueva York, Cold Spring, Turkmenistán
2. Historia	NA	NA	0
3. Estructura social	3. Política (ideologías y actitudes, sistema político)	Régimen político	Alemania Nazi

4. Instituciones culturales	1. Bellas artes (pintura)	Museos	El Guggenheim, Museo de Arte
	2. Arte (literatura)	Obras literarias	Don Quijote, Jane Eyre
	4. Educación	Instituciones universitarias	Princeton
5. Universo social	5. Nombres propios	Personajes célebres (reales o ficticios)	Sr. Darcy
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i>	Edificio, loquero, hackear, ladrones, hermosa peliroja, basural, cielos padre, yuppies, alcohol, pequeño diablillo, glogleando, bastardos, maldito egoísta

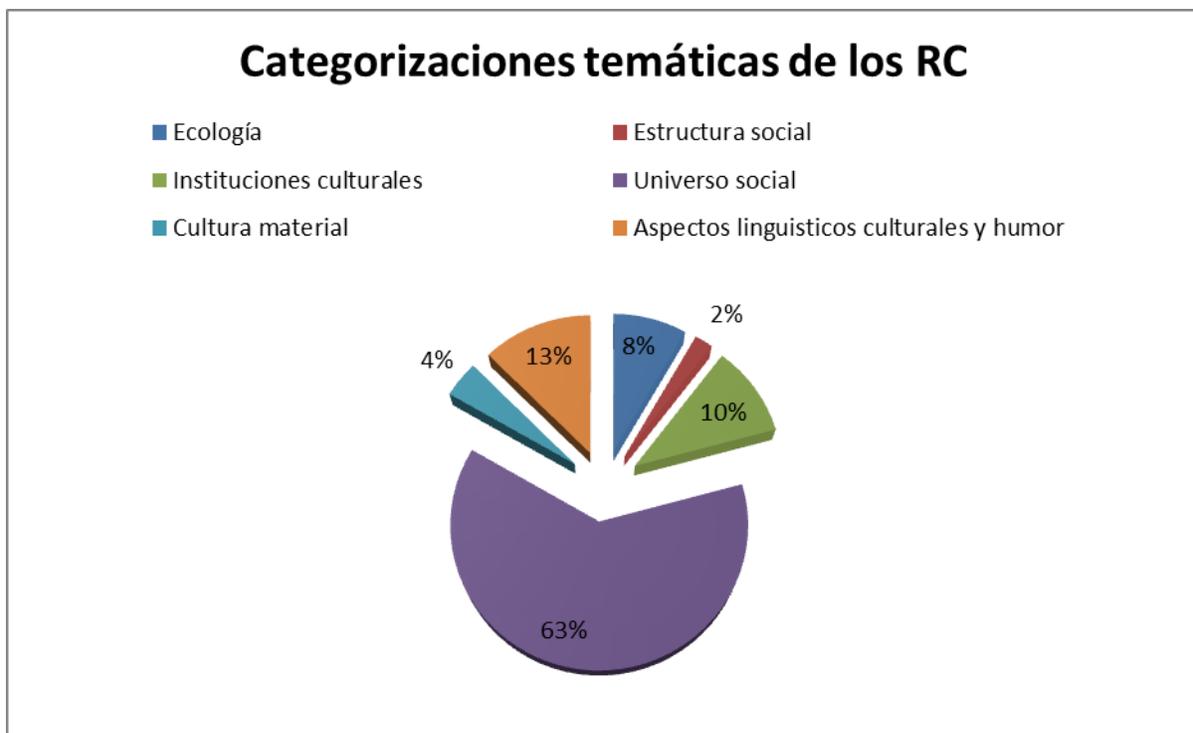
		<i>Slang</i> vulgar	Al diablo, basura, hijo de perra, chatarra
	7. Expresiones (sorpresa)	Frases o expresiones célebres	Piensas, luego existes
6. Cultura material	1. Alimentación	Restaurantes	Harry
	6. Tecnología	Robótica	VGC-60L
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones	Eureka
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Expresiones idiomáticas	“Deja de atacarme, ¿está bien?”, “Estaría sumido en la depresión”, “Parece que dejarás de molestarme pronto”, “Estás empezando a gustarme”

Nota: comprende los RC encontrados por cada categorización temática, por área y subcategorías emergentes.

Puede observarse en la tabla que la mayoría de los Referentes Culturales se agrupan en la subcategoría de *slang* y que a su vez dentro de estos surge un subgrupo de los que aluden al *slang* vulgar. También los hay de otras clases como aquellos que aluden a expresiones idiomáticas, países, interjecciones, ciudades, frases célebres, museos, instituciones universitarias, obras literarias, tecnología y política.

En términos de porcentajes, el siguiente gráfico muestra los Referentes Culturales y sus categorizaciones temáticas siguiendo la propuesta de Igareda (2011).

Figura 18. Gráfico de porcentajes de las categorizaciones temáticas de los Referentes Culturales según la propuesta de Igareda (2011)



En la gráfica se observa los Referentes Culturales y las categorías a las que más pertenecían y a las que menos. La mayoría de ellos eran Referentes Culturales de la categorización temática de “Universo social” (63%), seguidos de los referentes de “Aspectos lingüísticos

culturales y humor” (13%), los de “Instituciones culturales” (10%), los Referentes Culturales de “Cultura material” (4%) y los que menos se presentaron fueron los Referentes Culturales de “Estructura social” (2%). Para lograr comprender lo anterior se realizó un análisis presentado a manera de casos que serán los que se desarrollará más a fondo en el apartado de “discusión de resultados”.

9 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Con el fin de comprender más fondo los tipos de RC identificados, las categorizaciones temáticas por área, subcategorías y subcategorías emergentes, la naturaleza explícita que se encontró y que tienen todos los RC y sus niveles de transculturalidad, se han agrupado los hallazgos en 9 diferentes tipos de casos en torno a cuatro aspectos: categorías y subcategorías emergentes, naturaleza y niveles de transculturalidad así como las implicaciones que tienen estos resultados para la traducción y para el SpS.

9.1 CASO 1: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN A PAÍSES, ESTADOS, CIUDADES, REGIONES Y PUEBLOS

Pese a que la película se destaca por tener pocos ejemplos relacionados con la categorización temática de ecología, se logró identificar los más relevantes de su categorización por área de “Geografía/topografía”, en especial los relacionados con las subcategorías emergentes de países, estados, ciudades, regiones y pueblos. Se destacan ejemplos concretos como: “*New York*” y “*Cold Spring*”. Mientras que en la categorización temática de “Historia”, propuesta por Igareda (2011), no se logró encontrar un ejemplo relacionado a la misma, ello se debe muy posiblemente porque la película no está “enmarcada en un contexto histórico y sociopolítico...” (Igareda, p.14, 2011) concreto además de que su género es de drama-comedia.

A continuación, se presentan los dos ejemplos de Referentes Culturales que aluden a países, ciudades, estados, regiones y pueblos y su análisis con relación a las categorizaciones, subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y su naturaleza implícita o explícita.

Ejemplos caso1: referente cultural N.º 16 y N.º 17

Referente cultural N.º 16: “New York”

Figura 19. Escena de la película “Robot & Frank” donde aparece el referente cultural N.^o 16 y visualización en SpS del mismo en español. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.

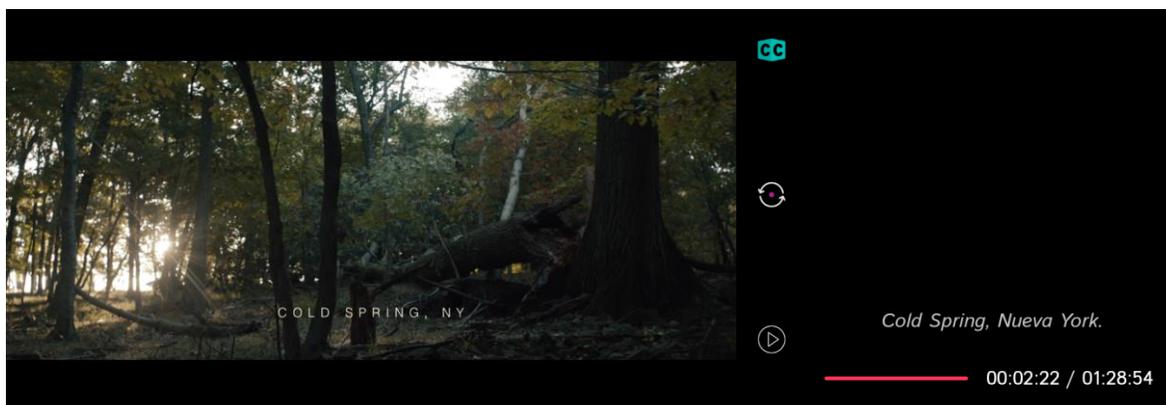


Tabla 6. Descripción y contextualización del referente cultural N.^o 16

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto (EN)</u>	<u>Contexto (ES)</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
New York	Nueva York	Cold Spring, NY	Cold Spring, Nueva York.	C. temática: “1. Ecología” C. por área: “1.Geografía/topografía”	Ciudad	Transcultural	Explícita
Fotograma: 00:02:22							

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorías y subcategorías emergentes: el referente cultural N.^o 16 se clasifica en la categorización temática de “1. Ecología”, en la categorización por área de “1. Geografía/topografía” y en la subcategoría emergente de “Ciudad” ya que la realidad a la que alude es al nombre de una de las ciudades más grandes de Estados Unidos. La película transcurre en un pueblo de Nueva York como lo sitúa la primer escena (ver figura 8). De ahí que se nombre en más de una ocasión en la película.

Análisis de la naturaleza del referente cultural: el referente cultural N.^o 16 es de naturaleza explícita ya que la ciudad a la que alude se refleja tanto en el canal lingüístico como en SpS y se apoya además de un subtítulo que acompaña la imagen de la escena lo cual termina de evidenciar que el referente N.^o 16 se presenta de forma explícita.

Análisis del nivel de transculturalidad: en cuanto al nivel de transculturalidad el referente cultural N.^o 16: “Nueva York” corresponde a una ciudad reconocida a nivel mundial con la que incluso la audiencia meta puede estar familiarizada por lo que puede considerarse como un referente con un nivel transcultural pese a ser una ciudad propia de la cultura origen. Adicionalmente, algunos de los referentes transculturales “...poseen un equivalente oficial en la CM...” como es el caso de “New York” cuyo equivalente en la cultura meta es “Nueva York” y puede verse que de esa forma se tradujo en SpS. Cabe recordar que el equivalente oficial es el término que ya se ha acogido por la mayoría de personas y que surge “...a partir de la traducción de otro término que hace referencia al mismo concepto” (Castillo et al., 2015, p.47).

Análisis del referente cultural en SpS: se trata de un SpS interlingüístico ya que realiza la interpretación de los signos verbales que en este caso están en inglés mediante otra lengua que es el español. En cuanto a la traducción, cabe precisar que la adaptación al SpS se hizo con la traducción de la película doblada al español de Latinoamérica. Por ello, la traducción no se modificó si no que se empleó tal y como se utilizó en el doblaje a excepción de que para SpS se añadieron los parámetros de tipo “...lingüísticos, pragmáticos, estéticos, técnicos, estético-técnicos y parámetros extralingüísticos sonoros” (Arnaiz, 2012, p.107). En esta escena en particular se observa que no intervienen personajes excepto la voz del narrador por lo que solo se encuentran señales visuales como imágenes y texto narrativo. Lo anterior se debe muy probablemente a que es una escena introductoria de la película y solo se la voz de un narrador en el canal sonoro quien menciona el nombre de la ciudad “New York” y de forma simultánea dicho nombre se transmite en SpS. En cuanto a la naturaleza del referente cultural N.^o 16 en SpS se transmite de forma explícita y no se observa algún tipo de edición en cuanto a la traducción ya que se emplea el equivalente en español. El referente cultural N.^o 16 no va acompañado de aspectos paralingüísticos por lo que únicamente se y se presenta en un color blanco tal y como se transmitió en la escena del texto origen y probablemente de haber intervenido otros personajes en la escena se habrían identificado con otros colores. El uso del

color blanco en el SpS de esta escena en particular es acertado ya que es el que se emplea para el resto de personajes; en este caso no interviene un personaje pero es un diálogo en general.

9.2 CASO 2: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN AL *SLANG*

El caso 2 estuvo relacionado con los Referentes Culturales cuyo contexto cultural es el *slang*, en concreto un 64.58% de dichos referentes se destacaron por poder clasificarse en la categorización de “Universo social” dentro de la cual se encuentra la categorización por área de “Nombres propios”, “Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos” y “Expresiones”. Gran parte de los Referentes Culturales, es decir, 28 de ellos se relacionaban directamente al *Slang* tanto de Estados Unidos como del Reino Unido, ello se confirmó al buscar dichos Referentes Culturales en el diccionario *The Routledge Dictionary of Modern American and Unconventional English* (Dalzell, 2008). De los 28 referentes que aluden al *Slang*, 19 de ellos eran de un *Slang* general y se caracterizaron porque sus contextos culturales aludían a personas y a su condición social, por ejemplo: “Yuppies”, mientras que otros Referentes Culturales se relacionaban con la personalidad de alguien como, por ejemplo, “A Little hellraiser”, mientras que otros Referentes Culturales describían la condición de una persona como “Crooks”. Lo anterior puede explicarse posiblemente en el género de la película que es drama-comedia; las películas que contienen algo de comedia se caracterizan por ofrecer una visión humorística de la realidad y los personajes protagonista “suele ser común y corriente y representar un arquetipo, es decir mentiroso, charlatán...” (Camacho, 2012). En el caso de la película el protagonista Frank es un hombre adulto mayor malhumorado solitario que ama la lectura, se queja constantemente y además se expresa de forma muy coloquial.

A continuación, se presenta uno de los resultados sobre un referente cultural de la película y su versión en SpS que incluye los contextos del diálogo de la escena y las capturas de pantalla de cada versión (original y SpS).

Ejemplo caso 2

Referente cultural N.º 23: “Yuppies”

Figura 20. Referente cultural en la película “Robot & Frank” y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación ‘Cine para todos’. Reimpreso con permiso

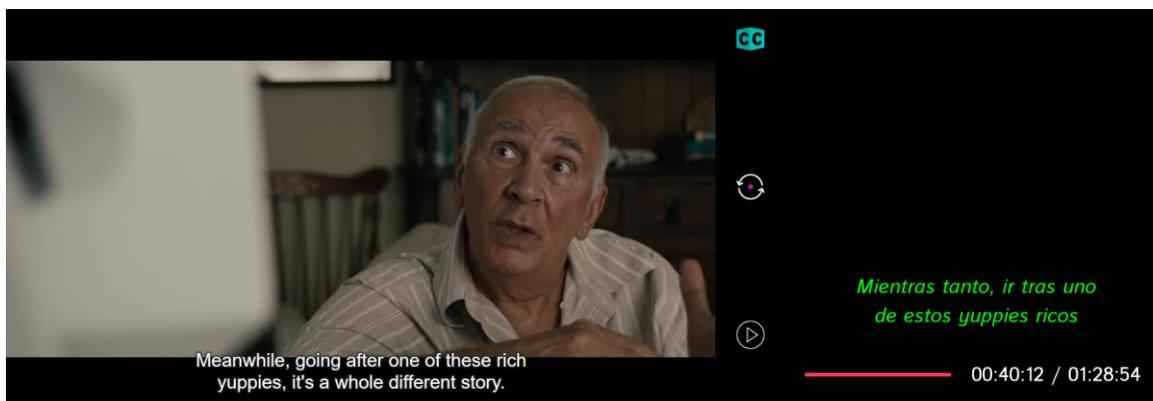


Tabla 7. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 23

<u>Referente</u>	<u>Contexto EN</u>	<u>Contexto</u>	<u>Categorización</u>	<u>Subcategoría</u>	<u>Nivel de</u>	<u>Naturaleza</u>
<u>ES</u>		<u>ES</u>	<u>temática y por</u> <u>área</u>	<u>emergente</u>	<u>transculturalidad</u>	
Yuppies	<u>Frank</u> : “Meanwhile, going after one of these rich yuppies , it's a whole different story.” <u>The robot</u> : “You can't predict that Frank.”	<u>Frank</u> : “Mientras tanto ir tras uno de estos yuppies ricos es algo muy diferente” <u>El robot</u> : No puedes predecirlo Frank.	C. temática: “5. Universo social” C. por área: “6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos”	<i>Slang</i>	Transcultural	Explícita

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y la subcategoría emergente: el referente cultural N.^o 23 se clasifica en la categorización temática de Igareda (2011) de “5. Universo social”, en la categorización por área de “6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos” y en la subcategoría emergente de *slang*. Se considera como un referente cultural de *slang* debido a su clasificación en diccionarios como WordReference, Linguee, Merriam-Webster y *The Routledge Dictionary of Modern American and Unconventional English* que define “yuppie” como “an individual socially categorized as a young upwardly mobile profesional” (Dalzell, 2008, p.1074). Es un diminutivo de “Young urban profesional” y que se acompaña del prefijo “ie” que significa inclinación o característica y denota “un joven profesional de éxito, urbano y con un alto nivel de vida derivado de sus ingresos” (Arranz, 2010, pág. 108)

Análisis del referente cultural y su naturaleza: es un referente cultural de naturaleza explícita ya que se evidencia en el canal lingüístico y en SpS. Sin embargo, se evidencia que en SpS se conserva el referente cultural en inglés pese a que no se tenga certeza de sí la audiencia meta estará familiarizada o no con el mismo.

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.^o 23 es de nivel monocultural muy posiblemente porque “...contiene implícito un mensaje obvio para los miembros de la CO que los miembros de la CM no pueden captar debido a las diferencias en el conocimiento enciclopédico de ambas culturas” (Castillo et al., 2015, p.47). En este caso, el diccionario *The Routledge Dictionary of Modern American and Unconventional English* (Dalzell, 2008) establece que “Yuppie” se origina en Estados Unidos y el diccionario Linguee establece que “yuppie” es un término propio del inglés estadounidense. Por consiguiente, es muy probable que sea un referente cultural que tenga cierta lejanía con la cultura meta al menos desde el contexto cultural que lo enmarca.

Análisis del referente cultural en SpS: en la escena ocurren dos intervenciones de personajes, por un lado está el Robot y por el otro Frank cuyo diálogo, en donde figura el referente cultural N.^o 23, se identifica en color verde. Cabe realizar una observación en cuanto al color ya que

según Pereira (2010) el verde se utiliza para el diálogo del segundo personaje principal que en este caso sería el Robot y Frank es el personaje principal, por ende su diálogo debería identificarse con el color amarillo que es el que establece Pereira (2010) corresponde a dicho tipo de personaje.

El referente cultural N.^o 23 al ser de nivel monocultural y conservarse como se presenta en el texto origen es posible que genere algún tipo de confusión incluso para la audiencia oyente por ser un referente cultural muy propio de la cultura origen que no se sabe con certeza si sea conocido por la audiencia meta y esta podría interpretarlo como algo diferente ya que en Colombia existe una marca de pasabocas llamada “Yupi” que corresponde con la adaptación al español de “Yuppie” que se incluye en diccionarios como *WordReference*. De ahí que pueda generar confusión en la audiencia meta. No obstante, es un referente cultural que no tiene un equivalente oficial pero de esa forma se conoce en los diccionarios como *WordReference* y otros como Linguee cuya traducción en español sigue siendo “Yuppie”.

No obstante, el que el referente cultural N.^o 23 se presente de forma explícita cumple con el tipo de preferencia que manifiesta la audiencia Sorda lo cual puede evidenciarse en el hallazgo de Tamayo (2016) ya mencionado en este estudio el cual establece que “...las personas sordas tendieron a preferir la explicitación de todos los elementos (todos los Referentes Culturales...)” (Tamayo, 2016, p.339). De igual forma, Bartoll y Martínez (2010) establecen que la comunidad con dificultades auditivas busca la literalidad porque quieren que se les tramite la información y además no quieren leer algo diferente de lo que escuchan.

9.3 CASO 3: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN AL *SLANG* VULGAR

De los 19 Referentes Culturales que aluden al *Slang*, se destaca que 9 de ellos se relacionaban a un tipo de *slang* con una variación vulgar, es decir, que aludían a una ofensa contra un objeto, situación o persona. Un ejemplo, se encuentra en los Referentes Culturales como: ‘*pain in the ass*’ y ‘*son of a bitch*’.

Referente cultural N.º 36: “Pain in the ass”

Figura 21. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 36 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos” respectivamente. Reimpreso con permiso

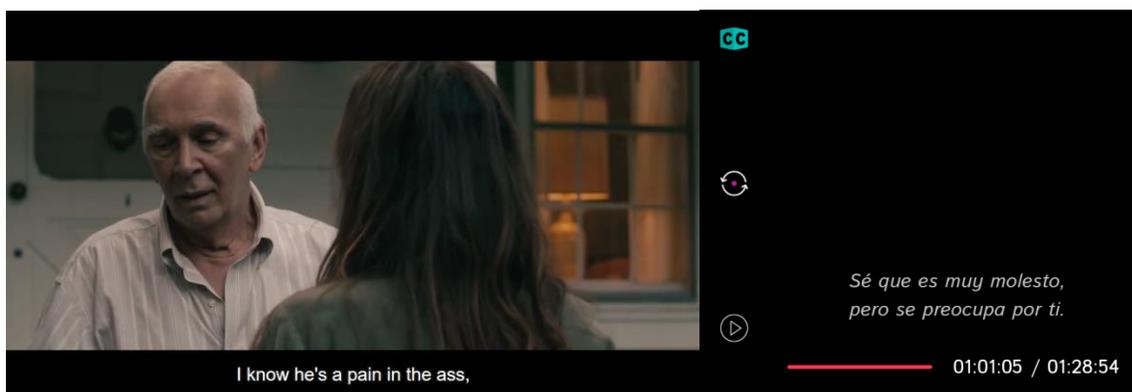


Tabla 8. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 36

<u>Referente EN</u>	<u>Referente ES</u>	<u>Contexto EN</u>	<u>Contexto ES</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Pain in the ass	Molesto	Madison: “I know he’s a pain in the ass, but he’s just worried about you.” Frank: “I don’t want to call him” Madison:	Madison: “Sé que es muy molesto, pero se preocupa por ti.” Frank: “No, no quiero llamarlo.” Madison: “Llámalo, puedes	C. temática: “5. Universo social” C. por área: “6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos”	<i>Slang</i> vulgar	Transcultural	Explícita
Fotograma: 1:01:05							

“Call him. decirle que
You can tenía razón
tell him I sobre el
said he robot.”
was right
about the
robot.”

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural N.⁰ 36 pertenece a la categorización temática de “Universo social”, a la categorización por área de “Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos” y a la subcategoría emergente de “*Slang* vulgar” ya que alude a una expresión que se utiliza para ofender a alguien.

Análisis de la naturaleza del referente: el referente cultural N.⁰ 36 es de naturaleza explícita ya que el *slang* vulgar al que alude se presenta de forma explícita en el canal lingüístico y en SpS, es decir, que hace parte de aquellos “...Referentes Culturales más visibles...y presentan la posibilidad de ser adaptados en la traducción mediante la técnica oportuna” (Royo, 2015, p.6). En este caso el referente cultural N.⁰ 36 pudo adaptarse a un equivalente correspondiente en la lengua meta mediante el uso de “molesto” que engloba el significado original del referente cultural. Sin embargo, pese a englobar el significado ello se hace de forma muy generalizada y algo neutral de forma tal que el carácter de *slang* vulgar se pierde en SpS ya que “molesto” en español no tiene connotación vulgar.

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.⁰ 36 tiene un nivel transcultural ya que a pesar de que según *The Routledge Dictionary of Modern American and Unconventional English* (Dalzell, 2008) sea un referente cultural cuyo origen se dio en Estados Unidos (cultura origen) en el año 1934, es parte de los Referentes Culturales que pueden “...haber pasado a ser fácilmente reconocibles para personas de todo el mundo” (Castillo et. al, 2015, p.47). Además, es un referente cultural que cuenta con un equivalente en español

coloquial vulgar que no se emplea en SpS por lo que pierde un poco su carácter de *slang* vulgar pero la traducción que de este se realiza sí que conserva el concepto que enmarca al referente cultural.

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.^o 36 en SpS aunque conserva el significado del referente en el texto origen su traducción pierde algo de su carácter cultural ya que deja de ser un *slang* vulgar a un término más general “Muy molesto” que no representaría confusión por parte de la audiencia pero si pierde su contexto cultural de *slang* vulgar ya que si se quisiera conservar se tendría que utilizar su equivalente coloquial vulgar en español. No obstante, teniendo en cuenta los parámetros de SpS en cuanto al número de caracteres y la velocidad de lectura son preferibles las traducciones concisas. No se observó que el referente cultural estuviera acompañado de aspectos paralinguísticos que valdría haber explicitado y tampoco se observa un cambio de color en SpS, se emplea el blanco en el diálogo pese a que intervienen dos personajes: Frank y Madison.

Referente cultural N.^o 35: “Son of a bitch”

Figura 22. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.^o 35 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos” respectivamente. Reimpreso con permiso.

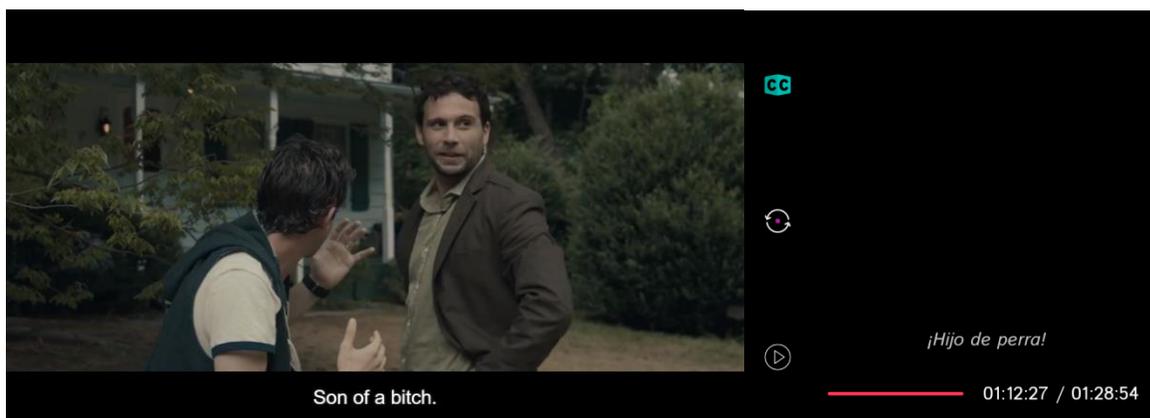


Tabla 9. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 35

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto EN</u>	<u>Contexto ES</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Son of a bitch	Hijo de perra	Hunter: “What a hunk of crap.”	Frank: “Que pila de basura.”	C. temática: “5. Universo social”	<i>Slang</i> vulgar	Transcultural	Explícita
Fotograma: 1:12:27		Jake: “Son of a bitch.”	Jake: “Hijo de perra.”	C. por área: “6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos”			

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de la categorización y la subcategoría emergente: el referente cultural N.º 35 pertenece a la categorización temática de “Universo social”, la categorización por área de “Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos” y a la subcategoría emergente de “*Slang* vulgar” ya que “son of a bitch” alude a un referente cultural del *slang* vulgar. Ello puede corroborarse en la clasificación que brindan diccionarios como WordReference, *The Routledge Dictionary of Modern American and Unconventional English* (Dalzell, 2008) y Linguee.

Análisis de la naturaleza del referente: el referente cultural N.º 35 es de naturaleza explícita ya que se hace visible en el lenguaje oral y en SpS como se aprecia en la figura 7. Además, es un referente cultural que tuvo la posibilidad de adaptarse en la traducción en SpS.

Análisis del nivel de transculturalidad: es un referente cultural N.^o 35 es de nivel transcultural en el texto puesto que es un *slang* vulgar con el que muchas audiencias pueden estar familiarizadas en especial si se les expone el equivalente en su respectivo idioma. Lo anterior se debe, muy posiblemente a que, de acuerdo con *The Routledge Dictionary of Modern American and Unconventional English* (Dalzell, 2008) su origen se asocia al Reino (2009, p.917). Fuentes como *The Phrase Finder* aseguran que la cultura estadounidense se encargó de difundir el referente cultural “son of a bitch”. Adicionalmente, se tradujo mediante el uso de su equivalente oficial en español “hijo de perra”, es decir, “..el término oficialmente aceptado por la mayoría social originado a partir de la traducción de otro término que hace referencia al mismo concepto” (Castillo et al., 2015, p.47). Dicho equivalente se evidencia en SpS, de ahí que tenga un grado transcultural.

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.^o 35 se presenta en su naturaleza explícita en SpS y a diferencia del referente N.^o 36 este referente conserva su contexto cultural de *slang* vulgar en español que es: “Hijo de perra”. El que se presente de forma explícita aplica a las preferencias de la audiencia Sorda de acuerdo con el hallazgo de Tamayo (2016). No se observó que el referente cultural estuviera acompañado de aspectos paralingüísticos que deberían haberse explicitado y tampoco se observó un cambio de color en SpS, se emplea el blanco en el diálogo que si se considera acertado al tratarse de personajes que no hacen parte de los que son protagónicos como lo son Jake y el policía.

9.4 CASO 4: REFERENTE CULTURAL QUE ALUDE A UNA FRASE O EXPRESIÓN CÉLEBRE

Dentro de la categorización temática de “5. Universo social” se encontró un referente cultural en la categorización por área de “7. Expresiones” que a su vez corresponde a la subcategoría emergente de “Expresiones o frases célebres”. Fue el único caso que se identificó de ese tipo lo que muy probablemente se debe a que no es una película cuyos personajes mencionen frases célebres constantemente si no que más bien se centra en otras temáticas como los libros, robos de joyas y la amistad con un robot. A continuación, se presenta el ejemplo del referente cultural cuyo contexto cultural alude a una expresión célebre.

Referente cultural N.º 27: “You think, therefore you are”

Figura 23. Escena película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 27 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.

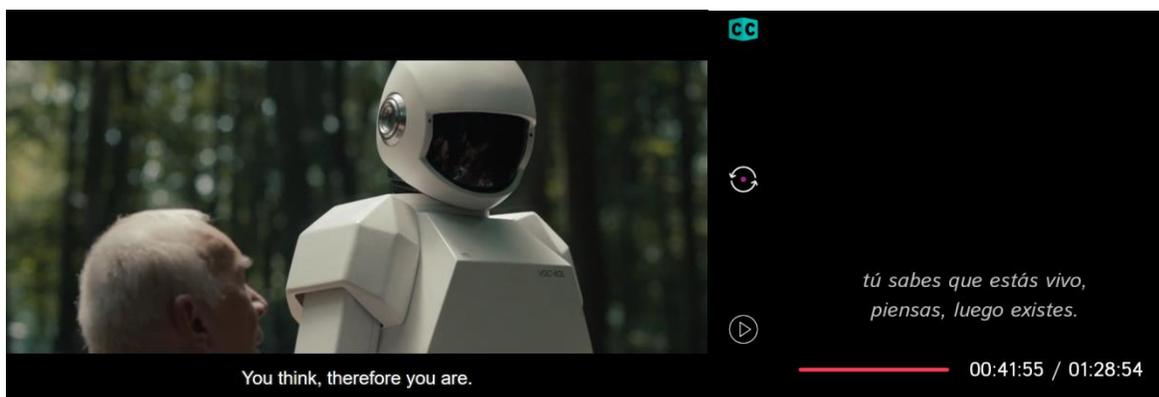


Tabla 10. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 27

<u>Referente</u>	<u>Referent</u>	<u>Contexto</u>	<u>Contexto</u>	<u>Categorizaci</u>	<u>Subcategor</u>	<u>Nivel</u>	<u>Naturalez</u>
<u>EN</u>	<u>e ES</u>	<u>EN</u>	<u>ES</u>	<u>ón temática y</u>	<u>ía</u>	<u>transculturalid</u>	<u>a</u>
				<u>por área</u>	<u>emergente</u>	<u>ad</u>	
You think, therefore you are	Piensas, luego existes	Robot: “The truth is, I don’t care if my memory is erased or not”	Robot: “La verdad es que no me importa si me borran o no la memoria.”	C. temática: “5. Universo social” C. por área: “7. Expresiones”	Expresione s o frases célebres	Transcultural	Explícita
Fotogram a: 00:41:55		Frank: “But how can you not care about something like that?”	Frank: “¿Cómo es que no				

Robot: te
 “Think preocupa
 about this algo
 way. You como
 know that eso?”
 you’re
 alive. You Robot:
 think, “Piénsalo
 therefore de esta
 you are. In forma, tú
 a similar sabes que
 way, I estás
 know that vivo.
 I’m not Piensas,
 alive. luego
 existes.
 I’m a
 robot.” Frank:
 “No, eso
Frank: es
 “No, that’s filosofía.
 philosophy ”
 ”

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural N.⁰ 27 pertenece a la categorización temática de “5. Universo social”, a la categorización por área de “7. Expresiones” y a la subcategoría emergente de “Expresiones o frases célebres” ya que alude a una frase reconocida del filósofo René Descartes que en latín es “Cogito, ergo sum”; dicha frase célebre apareció originalmente en francés “Je pensé, donc je suis” en su libro “El Discurso del Método” y en español traduce “Pienso, luego existo” y más literalmente sería “Pienso, por lo tanto soy” muy similar a como aparece en la película “*You*

think, therefore you are” con la diferencia de que no hablan en primera sino en segunda persona. Lo anterior puede evidenciarse en la continuación del diálogo en donde Frank responde al Robot “*No, that’s philosophy*”; lo cual indica que es la frase inspirada en la que pronunció Descartes hace años atrás y Frank entendió lo que el Robot quería decirle.

Análisis de la naturaleza del referente: el referente cultural N.^o 27 es de naturaleza explícita ya que la frase se hace expresa tanto en el canal oral como en SpS y además presenta la posibilidad de adaptarse en la traducción (Royo, 2015). Una observación que cabe realizar es que en el diálogo entre Frank y el Robot en la escena donde figura el referente cultural N.^o 27 “*You think, therefore you are*” no queda expreso que dicha frase proviene de un filósofo reconocido como Descartes, la única pista que queda es la respuesta que Frank da al Robot: “No, eso es filosofía”. Con ello podría decirse que es un referente cultural que pese a tener naturaleza explícita, su significado o contexto que lo rodea no se hace explícito.

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.^o 27 tiene un nivel en general transcultural puesto que la frase célebre a la que alude es bastante reconocida en muchas partes del mundo y cuenta con sus respectivas traducciones, por ejemplo, en español es “Pienso, luego existo”, en inglés es “*I think, therefore I am*” y en francés “*Je pense, donc je suis*”. De manera que es un referente transcultural porque, teniendo en cuenta los aportes de Castillo et al. (2015) puede haber pasado a ser fácilmente reconocible por la audiencia meta y personas de todo el mundo en general y que además tiene un equivalente en la lengua meta en este caso sería “Piensas, luego existes”. No obstante, cabe hacer la observación de que puede darse el caso de que algunas personas de la audiencia meta que no estén familiarizadas con el referente cultural N.^o 27.

Quienes se encuentran familiarizados con la frase célebre a la que alude el referente cultural sabrán que su autor fue René Descartes lo cual queda más claro con la pista que deja Frank al contestarle luego al Robot que eso que acaba de decir “Piensas, luego existes” es filosofía. Sin embargo, la parte de la audiencia que no esté familiarizada con la frase

aunque comprenderá su significado no sabrá que es una frase cuyo autor no es propiamente el Robot sino un reconocido filósofo.

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.^o 27 presenta una naturaleza explícita en SpS y su traducción corresponde con un equivalente en la lengua meta: “Piensas, luego existes”; frase célebre que como ya se ha mencionado anteriormente proviene de René Descartes y el Robot la pronuncia en segunda persona y no en primera que es el tiempo verbal que se maneja en la frase original. De ahí que el nivel de transculturalidad del referente cultural N.^o 27 en SpS sigue siendo transcultural ya que como puede observarse aunque la frase difiera en tiempo verbal a la original emplea un equivalente en la lengua meta que guarda relación con la frase celebre de Descartes. No se considera que sea una frase que genere confusión por parte de la audiencia meta aunque puede darse que quienes no conozcan la frase original “I think, therefore I am” no hagan la relación de la misma con la frase que dice el Robot aunque Frank si arroja una pista en cuanto a que es filosofía.

En cuanto a los aspectos técnicos, el color que se manejó en la línea de diálogo donde figura el referente cultural N.^o 27 es el blanco que no es el más adecuado ya que retomando a Pereira (2010) los personajes principales se identifican con el amarillo y en el diálogo del Robot se manejó el color blanco que se emplea para el resto de personajes (García et al., 2012).

9.5 CASO 5: REFERENTE CULTURAL QUE ALUDE A UN PERSONAJE CÉLEBRE
Dentro de la categorización temática de “5. Universo social” se encontró un referente cultural en la categorización por área de “5. Nombres propios” que a su vez corresponde a la subcategoría emergente de “Personajes célebres (reales o ficticios)”. Fue el único caso que se identificó alusivo a dicha subcategoría emergente. A continuación, se presenta el ejemplo del referente cultural que alude a un personaje célebre ficticio.

Referente cultural N.^o 7: “Mr. Darcy”

Figura 24. Escena de película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 7 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.



Tabla 11. Descripción y caracterización del referente N.º 7

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto EN</u>	<u>Contexto ES</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Mr. Darcy Fotograma: 00:26:04	Señor Darcy	Jennifer: “This is Mr. Darcy . He's my helper.” Robot: “A very reliable model.” Jennifer: “Thank you.”	Jennifer: “Él es el señor Darcy , es mi asistente.” Robot: “Un modelo muy confiable.” Jennifer: “Gracias.”	C. temática: “5. Universo social” C. por área: “5. Nombres propios”	Personajes célebres (reales o ficticios)	Transcultural	Implícita

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural “Mr. Darcy” encaja por un lado dentro de la categorización temática de “5. Universo social”, la categorización por área de “5. Nombres propios” puesto que se trata del apellido del personaje y encaja dentro de la subcategoría emergente de “Personajes célebres (reales o ficticios)” ya que alude al personaje ficticio de una novela de la vida real.

Análisis de la naturaleza del referente: el referente cultural N.⁰ 7 que en la película es el nombre del robot asistente de Jennifer, tiene un contexto cultural que alude a uno de los dos personajes principales de la más famosas de las novelas de la escritora británica Jane Austen que incluso cuenta con una adaptación cinematográfica, “Orgullo y Prejuicio” (en inglés, *Pride and Prejudice*). Pese a que no se nombra en SpS ni en el audio que Jennifer puso “Mr. Darcy” al robot inspirada en el personaje ficticio de una novela británica, es un referente de naturaleza explícita ya que logra traducirse en la lengua meta y aparece explícito en SpS.

Análisis del nivel de transculturalidad: el nivel de transculturalidad del referente N.⁰ 7 es transcultural puesto que alude a un personaje de una obra británica, que pese a no pertenecer a la cultura origen (Estados Unidos) es reconocida a en gran parte del mundo pues la misma se ha traducido al español y cuenta también con una película. Además, es un referente cultural que tiene un equivalente oficial gracias a la traducción de la novela al español que es “Señor Darcy”. De ahí que se un referente cultural con un nivel transcultural aunque debe añadirse dicho RC puede ser posible que algunas miembros de la audiencia meta dependiendo de su bagaje cultural.

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.⁰ 7 presenta una naturaleza explícita en SpS y es el referente cultural equivalente en la lengua meta: “Señor Darcy”. El nivel de transculturalidad del referente N.⁰ 7 sigue siendo transcultural ya que cuenta con un equivalente en español que es el acogido en la lengua meta y el que figura en SpS. También es un referente cultural que conserva su contexto cultural de personaje ficticio literario en SpS y no se cree que pueda llegar a generar malentendidos en la situación comunicativa con la audiencia meta aunque cabe mencionar que el referente cultural N.⁰ 7 en SpS no se acompaña

de una imagen que ayude a entender a qué alude el referente cultural ya que solo se sabe que es el nombre del robot pero no que es el nombre de un personaje fictio literario. En cuanto a la parte técnica de la traducción del referente cultural N.^o 7 en SpS no se observó ningún tipo de aclaración o edición y tampoco algún cambio respecto a la identificación de personajes ya que la línea donde figura el referente cultural corresponde al diálogo de Jennifer pero cuando los demás personajes intervienen el color cambia.

9.6 CASO 6: REFERENTE CULTURAL QUE ALUDEN A INTERJECCIONES

Dentro de la categorización temática de “7. Aspectos lingüísticos culturales y humor”, en la categorización por área de “1. Tiempos verbales, verbos determinados” se encontró un caso de un referente cultural que alude a una interjección. Las interjecciones se conocen según el DRAE como una “clase de palabras variables, con cuyos elementos se forman enunciados exclamativos, que manifiestan impresiones, verbalizan sentimientos o realizan actos de habla apelativos”. Al ingresar el referente cultural en el DRAE se encontró que el referente cultural (Eureka) era clasificado como una interjección. A continuación, se presenta el ejemplo del referente cultural mencionado.

Referente cultural N.^o 26: “Eureka”

Figura 25. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.^o 26 y su visualización en SpS.
Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.

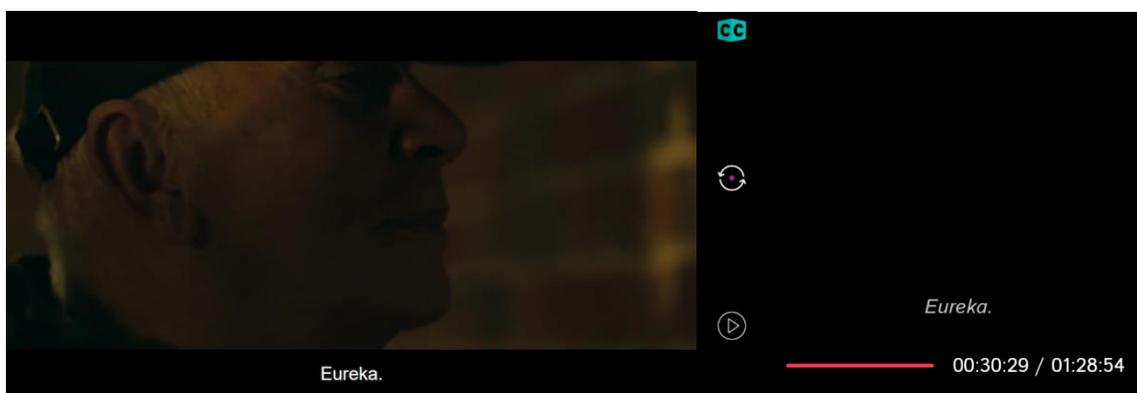


Tabla 12. Descripción y caracterización del referente cultural N.º 26

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto (EN)</u>	<u>Contexto (ES)</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Eureka	Eureka	Frank: “You’re not telling Hunter anything about the locks, are you?”	Frank: “No vas a decirle nada a Hunter sobre las cerraduras, ¿verdad?”	C. temática: “7. Aspectos lingüísticos culturales y humor”	Interjecciones	Transcultural	Explícita
Fotograma: 0:30:29		Robot: “Developing trust is part of my program. I can keep anything that you feel is important between just us.”	Robot: “Desarrollar la confianza es parte de mi programa. Puedo tratar como confidencial lo que creas que sea importante entre nosotros.”	C. por área: “1. Tiempos verbales, verbos determinados”			
		Frank: “Perfect. Keep your mouth shut. Not a word about anything to anybody.”	Frank: “Perfecto, mantén la boca cerrada. Ni una palabra sobre nada a nadie.”				
		Frank: “Wait. Eureka. ”	Frank: “Aguarda.				

Eureka.”

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y las subcategorías: el referente cultural N.⁰ 26 pertenece a la categorización temática de “7. Aspectos lingüísticos culturales y humor”, a la categorización por área de “1. Tiempos verbales, verbos determinados” y a la subcategoría de interjecciones; todas estas según Igareda (2011). En cuanto a la subcategoría emergente se quiere agregar que hace parte también de una expresión célebre que se atribuye al matemático griego Arquímedes y que hoy en día es reconocida a nivel mundial.

Análisis de la naturaleza del referente: el referente cultural N.⁰ 26 es de naturaleza explícita ya que es visible en el lenguaje oral y en SpS. Adicionalmente, puede verse que se conserva en SpS tal cual como en la lengua origen porque es un referente cultural acuñado en español.

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.⁰ 26 tiene un nivel transcultural ya que pese a que su origen se atribuye a un personaje célebre griego como lo es Arquímedes es un referente cultural que ya es “...fácilmente reconocible para personas de todo el mundo” (Castillo et al., 2015, p.47). Lo anterior se debe muy probablemente a que es un referente cultural que ya ha sido acuñado en el español. Prueba de ello está en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE) que establece “Eureka” significa “cuando se halla o descubre algo que se busca con afán”.

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.⁰ 26 presenta una naturaleza explícita en SpS y se conserva tal cual como en la lengua origen muy posiblemente porque pese a estar escrito en un idioma diferente al inglés y al español se trata de un referente cultural que se ha acogido en la lengua meta e incluso se reconoce en el DRAE. De igual forma, el contexto de la escena da apoyo para la comprensión del contexto del referente cultural puesto que Frank se encuentra buscando la forma de abrir la puerta para irrumpir en la biblioteca y poder tomar el libro que desea robarse y al lograr descifrar la clave para abrir la puerta dice “Eureka” puesto

que encontró lo que buscaba. Lo anterior refleja “...la importancia del soporte visual para entender mejor el mensaje...” (Cambra et al., 2012, p.106) por parte de la audiencia en SpS. En cuanto al nivel de transculturalidad sigue siendo monocultural pues como ya se mencionó anteriormente es un referente cultural que tiene equivalente en la lengua meta y es muy probable que sea reconocido por la gran mayoría de la audiencia meta.

9.7 CASO 7: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN A EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Cinco Referentes Culturales de la categorización temática de Igareda (2011) de “Aspectos lingüísticos culturales y humor” y pertenecen a su categorización por área de “Juegos de palabras, refranes, frases hechas” de Igareda (2011) y a la subcategoría emergente de “Expresiones idiomáticas”. Las expresiones idiomáticas son lo que se conoce en inglés como *Idioms* y se caracterizan por tener un significado figurativo muy diferente al significado literal como es el caso de “*Down in the dumps*” y “*Be out of my hair soon*”.

Referente N.º 47: “Down in the dumps”

Figura 26. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 47 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.



Tabla 13. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 47

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto (EN)</u>	<u>Contexto (ES)</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Down in the dumps	Sumido en la depresión	Frank: “Without the library job, I’d just be down in the dumps, watching you dig up my lawn. Instead, I’m at a party with a beautiful woman. I don’t want to lose that again.”	Frank: “Sin el trabajo en la biblioteca I’d estaría sumido en la depresión mirándote hacer agujeros en mi jardín. En cambio, estoy en una fiesta con una mujer hermosa. No quiero volver a perderla.”	C. temática: “7. Aspectos lingüísticos culturales y humor.”	Expresión idiomática	Transcultural	Explícita
Fotograma: 00:40:21		Robot: “Tal vez podamos considerarlo como un proyecto de investigación.”	Robot: “Maybe we can just do the casing portion as a research Project.”	C. por área: “5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas”			

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y la subcategoría emergente: el referente cultural N.^o 47 pertenece a la categorización temática de “7. Aspectos lingüísticos culturales y humor”, a la categorización por área de “5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas” y a la subcategoría emergente de “Expresiones idiomáticas”. Lo anterior se debe a la clasificación que se le da al referente cultural en diccionarios como *Collins Dictionary*.

Análisis de la naturaleza del referente cultural: el referente cultural N.^o 47 es de naturaleza explícita ya que se hace visible tanto en el canal lingüístico como en SpS. Y, es un referente cultural que tuvo la posibilidad de ser adaptado en la traducción mediante la técnica oportuna (Royo, 2015).

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.^o 47 tiene un nivel transcultural. Lo anterior se debe, muy probablemente a que es un referente cultural que pudo traducirse en la lengua meta por una expresión que alude al mismo concepto del referente cultural original “*down in the dumps*” que en este caso sería “estaría deprimido”.

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.^o 47 se presenta en SpS con una naturaleza explícita en especial porque logró traducirse y ello queda evidenciado en el subtítulo. La traducción en SpS es una propuesta que muy probablemente no genera confusión por parte de la audiencia meta. No obstante, cabe resaltar que el SpS fue elaborado con base en el audio del doblaje al español de Latinoamérica por lo que no se realizó una traducción especial sino que el SpS se adaptó con los respectivos parámetros técnicos de dicha modalidad.

En cuanto al nivel de transculturalidad sigue siendo transcultural, ya que a pesar de que la traducción conserva el concepto original corresponde su traducción en SpS a una expresión más generalizada lo cual hace que se pierda un poco el carácter de expresión idiomática que ésta tenía en el texto origen. Lo anterior se debe muy posiblemente a un vacío el

cual es un concepto lexicalizado de otra forma en la lengua meta y que se resuelve mediante una descripción (Negro, 2012, p.219). De igual forma, cabe tener en cuenta los parámetros de la modalidad como lo son el número de caracteres que puede limitar un poco la extensión de la traducción.

Referente cultural N.º 45: “Out of my hair”

Figura 27. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 45 y su visualización en SpS.

Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso

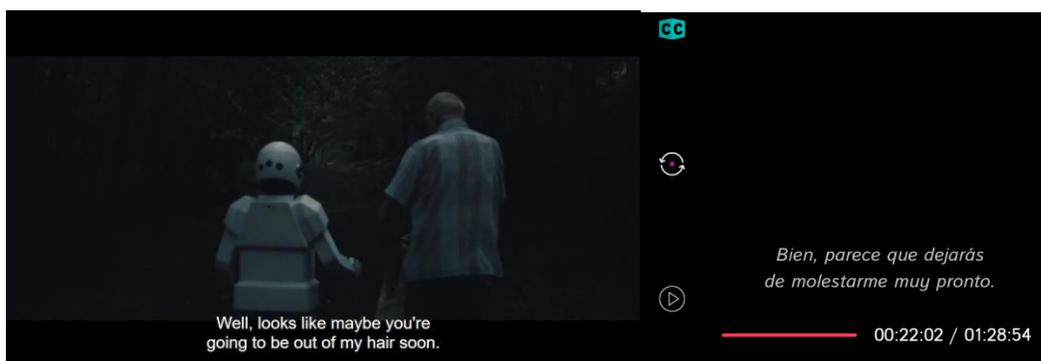


Tabla 14. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 45

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto (EN)</u>	<u>Contexto (ES)</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Out of my hair	Dejarás de molestarme	Frank: “Well, looks like maybe you’re going to be out of my hair soon.”	Frank: “Bien, parece que dejarás de molestarme muy pronto.” Robot: “¿Tú hija se opone políticamente al trabajo de los robots?”	C. temática: “7. Aspectos lingüísticos culturales y humor.” C. por área: “5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas”	Expresión idiomática	Monocultural	Explícita
Fotograma: 00:22:02			Robot: Is your daughter				

politically
aligned
against
robot
labor?

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural N.^o 45 se encuentra en la categorización temática de “7. Aspectos lingüísticos culturales y humor” pues se clasifica a su vez en la categorización por área de “5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas” ya que es de una subcategoría de “expresión idiomática”. Ello quiere decir que el referente cultural N.^o 45 es una expresión idiomática es una “...unidad fraseológica caracterizada por su fijación y unidad de significado” (Negro, 2012, pág. 215). Son palabras cuyo significado no se deriva de sus componentes, en este caso “You’re going to be out of my hair soon” no puede interpretarse de forma literal porque ese no sería su significado correcto. De ahí que el referente cultural N.^o 45 sea una expresión idiomática.

Análisis de la naturaleza del referente cultural: el referente cultural N.^o 45 tiene una naturaleza explícita puesto que se puede visualizar en SpS el significado al que alude y no remite a otro referente cultural diferente. Es un referente cultural que se pudo traducir en la lengua meta.

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.^o 45 tiene un nivel monocultural ya que es una expresión idiomática estadounidense que es tan propia de dicha cultura que no cuenta con un equivalente oficial en español. Ello se evidencia en que el significado de la expresión idiomática de acuerdo con The Free Dictionary: “To no longer be pestering or annoying to one; to not be one's responsibility or burden any longer”. Al comparar el significado con la traducción en SpS que fue “dejarás de molestarme...” se puede evidenciar que corresponde a una descripción del mismo pero desde la lengua meta y ello se debe muy probablemente a un vacío lingüístico (Negro, 2012).

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.^o 45 es de naturaleza explícita en SpS y se ha traducido mediante su equivalente en español que aunque no es otra expresión idiomática es una expresión más generalizada que abarca el contexto cultural del referente cultural en la lengua origen ya que la escena apoya el referente cultural al observarse como Frank luego de hablar con su hija le dice al Robot que pronto dejará de molestarlo. Si se hubiese traducido literalmente probablemente se podría haber presentado un malentendido ya que “Out of my hair” no significa en español “Sal de mi cabello” o algo similar. De manera que, la traducción empleada aunque es igual a la que se empleó en el doblaje para la audiencia oyente funciona también en SpS. Es por lo anterior que el nivel de transculturalidad en SpS ya no es monocultural sino transcultural ya que no es como tal una expresión idiomática propia de la cultura meta si no una más generalizada que puede ser comprendida fácilmente no solo por la cultura meta sino por personas de otras culturas. Respecto a cómo se traduce a nivel técnico el referente cultural N.^o 45 cabe resaltar que no se hace una identificación de personajes pese a que en la escena interviene Frank junto con el Robot y en cambio se emplea el color para el resto de personajes que es el blanco.

9.8 CASO 8: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN A MUSEOS, OBRAS LITERARIAS E INSTITUCIONES UNIVERSITARIAS

Los Referentes Culturales que más se identificaron después de los que aludían al *slang* fueron los que encajaban dentro de la categorización temática de Igareda (2011) de “Instituciones culturales” que en las categorías emergentes propias corresponde a las categorías de museos, obras literarias e instituciones educativas. La característica principal de los Referentes Culturales fue que denotaban nombres de obras literarias reconocidas como “*Don Quixote*” y “*Jane Eyre*”. Lo anterior se debe muy posiblemente a que la película se enmarca en un contexto que se inclina más hacia la literatura y las artes al desarrollarse gran parte de la trama en una biblioteca y el robo de uno de los libros más valiosos que se conservaba en ella. También, se encontró un caso de Referentes Culturales alusivos a nombres de museos e instituciones universitarias importantes como “*The MoMA*” y “*Princeton*”. A continuación, se presentan los ejemplos de los casos mencionados.

Ejemplo de un referente cultural que alude a una obra literaria

Referente cultural N.º 10: “Don Quixote”

Figura 28. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 10 y su visualización en SpS.

Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.

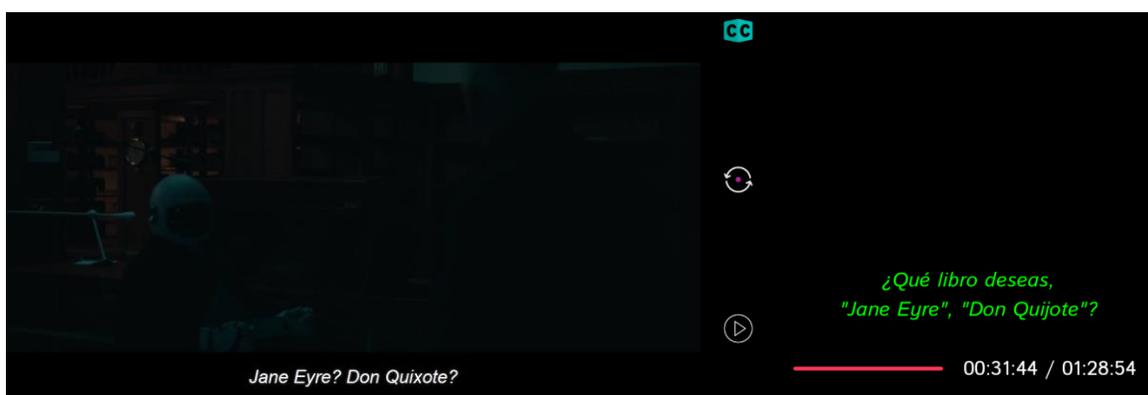


Tabla 15. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 10

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto (EN)</u>	<u>Contexto (ES)</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Don Quixote	Don Quijote	Robot: “Which book do you want? Jane Eyre Don Quixote ?”	Robot: “¿Qué libro deseas, “Jane Eyre”, Don Quijote ?”	C. temática: “4. Instituciones culturales”	Obras literarias	Transcultural	Explícita
Fotograma: 00:31:44		Frank: “Take whatever’s most valuable by the ounce.”	Frank: “Bueno, llevemos el que sea más valioso de todos.”	C. por área: “2. Arte (literatura)”			

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural N.^o 10 pertenece a la categorización temática de Igareda (2011) de “4. Instituciones culturales” y a la categorización por área de “2. Arte” y a la subcategoría de literatura. Respecto a las categorías emergentes se clasifica como un referente cultural que alude a “Obras literarias” por tratarse del nombre de una novela reconocida de la vida real escrita por Miguel de Cervantes Saavedra.

Análisis de la naturaleza del referente cultural: el referente cultural N.^o 10 es de naturaleza explícita puesto que no solo se puede visualizar el mismo en SpS sino que el contexto de la escena en donde el Robot pregunta expresamente a Frank qué libro desea y este último le responde que desea el más valioso de todos.

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.^o 10 tiene un nivel transcultural ya que alude a una obra literaria que puede ser fácilmente reconocible para personas de todo el mundo (Castillo et al., 2015, p.47). Además, es una obra literaria escrita originalmente en español pero como se apreció en la película está también traducida al inglés. De ahí que el referente cultural N.^o 10 tenga un nivel transcultural.

Análisis del referente cultural en SpS: en SpS el referente cultural N.^o 10 tiene una naturaleza explícita y se traduce con su equivalente en español “Don Quijote” cuyo nivel a su vez es transcultural puesto que alude al nombre aceptado en la lengua meta para la obra literaria reconocida de Miguel de Cervantes Saavedra. Lo anterior indica probablemente que la audiencia meta está familiarizada con el referente cultural N.^o 10: “Don Quijote”. Adicionalmente, la imagen que proyecta la escena permite la comprensión del referente cultural ya que se puede ver al Robot sosteniendo en sus manos lo que se alcanza a observar que es el libro. Lo cual refleja una vez más lo que recalcan Cambra et al. (2012) en su trabajo de investigación sobre la importancia del soporte visual para que la audiencia Sorda comprenda el mensaje. En cuanto al aspecto técnico, se observa en la traducción del referente cultural en SpS que se emplea la identificación de personajes puesto que en la escena interviene el Robot el

diálogo del Robot está en verde color que se emplea para el segundo personaje principal (Pereira, 2010). Por último, el SpS también cumple con la literalidad que la misma audiencia demanda de acuerdo con los hallazgos de la investigación de Tamayo (2016).

Ejemplo de un referente cultural que alude a un museo

Referente cultural N.º 30: “The MoMA”

Figura 29. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 30 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.

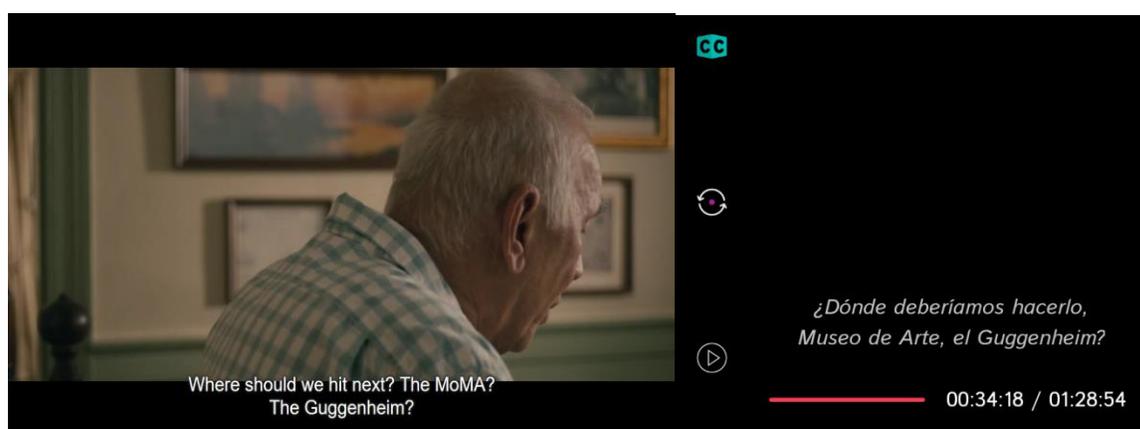


Tabla 16. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 30

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto EN</u>	<u>Contexto ES</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
The MoMA	Museo de Arte	Frank: “You know what? I don’t even mind this stuff anymore. I’m too busy planning our next job.	Frank: “¿Sabes qué? Ni siquiera me importa comer esto, estoy ocupado planeando nuestro siguiente trabajo. ¿Dónde	C. temática: “4. Instituciones culturales” C. por área: “1. Bellas artes”	Museos	Transcultural	Explícita
Fotograma: 00:34:18							

hit next? The deberíamos
MoMA? The hacerlo, **Museo**
Guggenheim? **de Arte**, el
Guggenheim?

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural N.^o 30 se puede ubicar dentro de la categorización temática de Igareda (2011) de “4. Instituciones culturales” y en la categorización por área de “1. Bellas artes” puesto que es un referente cultural que alude al nombre de un museo de arte: “MoMA”; que corresponde al acrónimo de “Museum of Modern Art”, en español “Museo de Arte Moderno”. De ahí que se encuentre en la subcategoría emergente de “Museos”.

Análisis de la naturaleza del referente cultural: el referente cultural N.^o 30 es de naturaleza explícita ya que no solo puede visualizarse en el lenguaje oral en inglés sino que es un referente cultural que pudo traducirse en la lengua meta (español) y ello puede apreciarse en el SpS (véase figura 12).

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.^o 30 tiene un nivel transcultural ya que pese a que alude al nombre de un museo de arte de Nueva York cuenta con un equivalente oficial en español “Museo de Arte Moderno” que aunque no figura de forma completa en SpS es un referente que probablemente sea conocido tanto en la cultura origen como en la cultura meta por ser un museo que alberga obras de arte de pintores reconocidos a nivel mundial como Picasso y Van Gogh.

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.^o 30 en SpS tiene una naturaleza explícita y con su equivalente cultural que es “Museo de Arte” y por ello su nivel es transcultural pero como se indicó en el aparte del nivel de transculturalidad, se presenta en forma abreviada ya que completo sería “Museo de Arte Moderno”. Lo anterior se debe muy probablemente al límite de caracteres que exige la modalidad de SpS. En cuanto al contexto, no

se observa a simple vista que se proyecte una imagen del museo en la escena, solo se aprecia a Frank en primer plano hablando pero al reparar en la conversación que él sostiene con el Robot puede deducirse que están hablando de cuál será el lugar en el que irrumpirán para hacer su próximo robo además de presentarse el referente cultural en SpS con su naturaleza explícita. En cuanto a nivel técnico, el referente cultural se traduce en SpS con el color blanco que no es muy acertado ya que Frank es un personaje principal y dicho color se usa para los demás personajes (García et al., 2012, p.52).

Ejemplo de un referente cultural que alude a una institución educativa

Referente cultural N.º 6: “Princeton”

Figura 30. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 6 y su visualización en SpS.

Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.

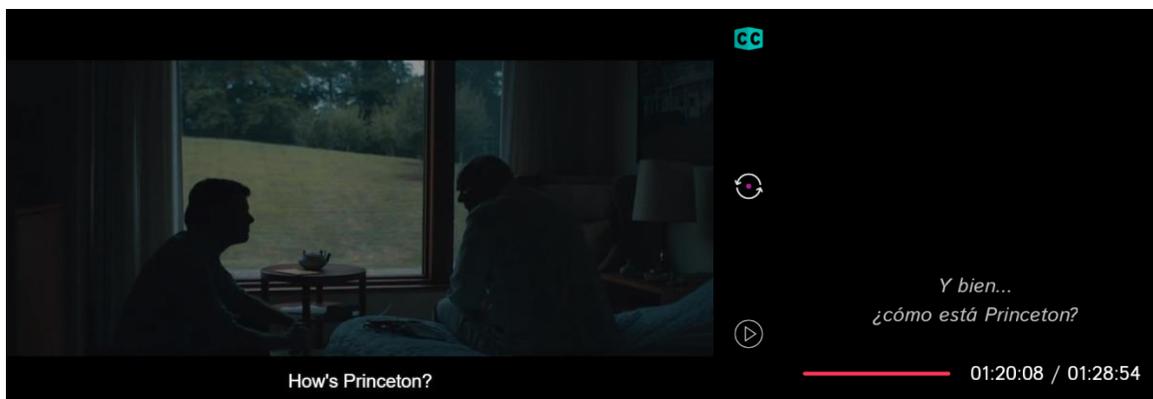


Tabla 17. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 6

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto (EN)</u>	<u>Contexto (ES)</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Princeton	Princeton	Frank: So...How's Princeton?	Frank: bien... ¿cómo está Princeton?	Y C. temática: "4. Instituciones culturales"	Instituciones educativas	Transcultural	Explícita
Fotograma: 01:20:08		Hunter: Princeton's good.	Hunter: Princeton, Princeton está bien.	C. por área: "4. Educación"			

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural N.º 6 es un referente de la categorización de Igareda (2011) de "4. Instituciones culturales", la categorización por área de "4. Educación" y a la subcategoría emergente de "Instituciones educativas" ya que "Princeton" alude al nombre de una reconocida universidad de Estados Unidos.

Análisis de la naturaleza del referente cultural: el referente cultural N.º 6 es de naturaleza explícita ya que se puede visualizar no solo en SpS sino también presentó la posibilidad de ser traducido en la lengua meta (Royo, 2015). En este caso se conserva por tratarse de un nombre propio.

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.º 6 es un referente con un nivel transcultural ya que se trata de un referente cultural que puede haber pasado a ser fácilmente reconocible para personas de todo el mundo (Castillo et al., 2015).

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.º 6 en SpS presenta una naturaleza explícita y su nivel es transcultural al tratarse del nombre de una institución reconocida a nivel mundial con la que muy probablemente la cultura meta esté familiarizada. Su traducción no cambia con relación a la del texto origen y ello se debe muy posiblemente a que referente cultural N.º 6 “Princeton” corresponde a un nombre propio y estos no se traducen. Respecto al contexto, no se observa a simple vista que se proyecte en la escena la universidad Princeton o algo alusivo por lo que la audiencia meta familiarizada con este referente cultural N.º 6 podría comprenderlo pero quienes no lo están podrían pensar que hablan de una persona cuyo nombre es Princeton. En cuanto al aspecto técnico, se tiene que el referente cultural N.º 6 se conserva y se presenta al igual que el resto del dialogo en color blanco. Ello se debe probablemente a que hace parte de la intervención de Hunter y Frank; aunque pudo haber sido mejor emplear un color diferente para el diálogo de Frank quien es el protagonista.

9.9 CASO 9: REFERENTES CULTURALES QUE ALUDEN A UN RÉGIMEN POLÍTICO, LA ROBÓTICA Y A UN RESTAURANTE

Solo un referente se relacionó con la categorización temática de “Estructura social” y a la categorización por área de “Política” ambas de la propuesta de Igareda (2011) mientras que solo dos referentes se asociaron con la categorización temática de “Cultura material”: un solo referente encajó dentro de la categorización por área de “Tecnología” y a su subcategoría emergente de “Robótica”; y otro a la categorización por área de “Alimentación” y a su subcategoría emergente de “Restaurantes”. A continuación, se presentan ejemplos de Referentes Culturales que aluden a la política, robótica y restaurantes.

Ejemplo de un referente cultural que alude a un régimen político

Referente cultural N.º 18: “Nazi Germany”

Figura 31. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 18 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.

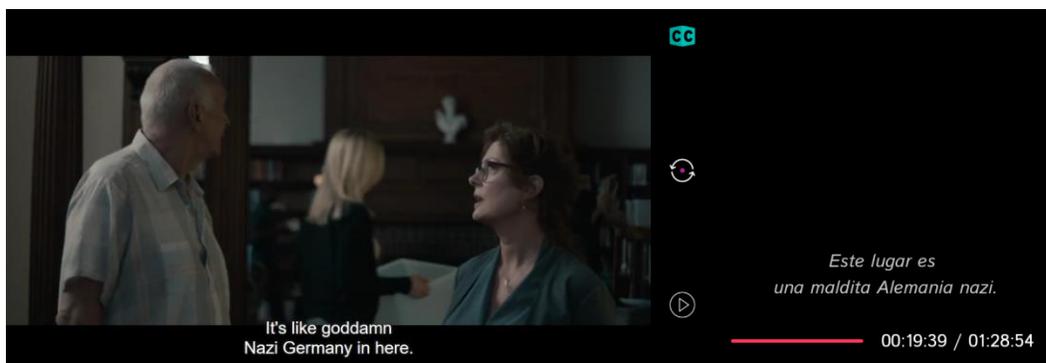


Tabla 18. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 18

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto (EN)</u>	<u>Contexto (ES)</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Nazi Germany	Alemania Nazi	Jennifer: “It’s okay. The books are going, to scan whatever they don’t already have and then they’ll recycle them.”	Jennifer: “Está bien. Los libros se irán, pero van a escanear lo que quede de ellos y luego los reciclarán.”	C. temática: “3. Estructura social” C. por área: “3. Política”	Régimen político	Transcultural	Explícita
Fotograma: 00:19:39		Frank: “Este lugar es una maldita Alemania Nazi.” Frank: “It’s like goddamn Nazi	Frank: “Este lugar es una maldita Alemania Nazi.” Jennifer: “Sé que es				

Germany molesto
in here.” pero está
 bien.”
Jennifer:
“I know
it’s
upsetting,
but it’s
okay.”

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural N.^o 18 pertenece a la categorización temática de Igareda (2011) de “3. Estructura social” y a la categorización por área de “3. Política”. En específico se clasificó en la subcategoría emergente de “Régimen político” puesto que el referente cultural alude al régimen político que alemán que se instauró de 1933 hasta 1945 “cuando el Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán (NSDAP) de Adolfo Hitler gobernó el país” (Wikipedia, 2019). De ahí que se haya establecido la categoría “Régimen político” con el fin de concretizar la categorización temática y por área de la incluidas en la propuesta de Igareda (2011).

Análisis de la naturaleza del referente cultural: el referente cultural N.^o 18 es de naturaleza explícita ya que no solo puede visualizarse en SpS sino que también se nombra directamente el referente cultural en el lenguaje oral. Adicionalmente, el referente cultural N.^o 18 presentó la posibilidad de traducirse en la lengua meta y es un referente cultural que no remite a otro contexto diferente que no se esté explicitando (Royo, 2015).

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.^o 18 tiene un nivel transcultural principalmente porque alude a un régimen político con el que muy probablemente la audiencia meta esté familiarizada ya que es conocido a nivel mundial. Además, siguiendo a Castillo et al. (2015) los referentes con un nivel transcultural poseen equivalente oficial como

es el caso del referente cultural N.^o 18: “Nazi Germany” que en la lengua meta “Alemania nazi”; el cual puede apreciarse en SpS.

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.^o 18 en SpS tiene una naturaleza explícita y se logra traducir con su equivalente en español que es “Alemania Nazi” de ahí que su nivel sea transcultural; se emplea el referente cultural acogido en la lengua meta y alude un régimen político con el que muy probablemente la mayoría de la audiencia meta esté familiarizada. En cuanto al aspecto técnico, se tiene que la identificación de personajes se hace por medio del color blanco que según García et al. (2012) se emplea para el resto de personajes en este caso la intervención en el diálogo donde se presenta el referente cultural N.^o 18 la hace Frank quien si es un personaje protagónico y no Jennifer quien sí equivaldría a un personaje no protagónico. En cuanto al contexto, no se observa que haya una imagen en concreto que acompañe o represente al referente cultural N.^o 18 pero al observar el diálogo de Frank se puede comprender que él al ver la biblioteca y que se estaban llevando todos los libros quiso decir que esa situación se asemejaba a estar en la “Alemania Nazi”. Es por ello que en el SpS a través del referente cultural logra lo que Gutt (citado por Pequerrecho Subtitulación, 2013) afirma en cuanto a que proporciona la misma interpretación del texto origen sin que la audiencia meta necesite realizar un esfuerzo innecesario para procesar el mensaje que dicho texto origen haya querido transmitir.

Ejemplo de un referente cultural que alude a la robótica

Referente cultural N.^o 1: “VGC-60L”

Este ejemplo se incluye ya que si se encuentra como un ejemplo de referente cultural en cuanto a la tecnología dentro de las categorizaciones temáticas de Igareda (2011) y además se trata del nombre técnico de uno de los personajes principales, el Robot.

Ilustración 32. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.º 1 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.



Tabla 19. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 1

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto EN</u>	<u>Contexto ES</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
VGC-60L	VGC-60L	Frank: “Why don’t you mingle together”	Frank: ¿Por qué no conversan entre ustedes?	C. temática: “6. Cultural material” C. por área: “6. Tecnología”	Robótica	Microcultural	Explícita
Fotograma: 00:36:19		Mr. Darcy: “I have no functions or tasks that require verbal interaction with the VGC-60L.”	Mr. Darcy: “No tengo funciones ni tareas que requieran interacción verbal con un VGC-60L.”				

60L.”	Jennifer:
	“Señor
Jennifer:	Darcy eso
“Mr.	fue
Darcy, that	grosero.”
is so rude.”	

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural N.⁰ 1 pertenece a la categorización temática de “6. Cultura material” y a la categorización por área de “6. Tecnología” lo que llevó a su clasificación en la subcategoría emergente de “Robótica” la cual se estableció porque el referente cultural N.⁰ 1 alude al modelo del robot amigo de Frank en la película. Ello puede comprobarse gracias a un par de escenas en donde puede verse el referente cultural a través del canal netamente visual, es decir, sin apoyo de subtítulos ni de palabras al proyectar la imagen del robot y lo que es su modelo estampado en su pecho el modelo: “VGC-60L”.

Análisis de la naturaleza del referente cultural: el referente cultural N.⁰ 1 es de naturaleza explícita ya que no solo se nombra directamente en el canal oral sino también en el visual y aparece de forma explícita en SpS.

Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.⁰ 1 se considera microcultural ya que corresponde algo demasiado específico en este caso de la película. Se trata del modelo del robot que junto a Frank protagoniza la película por eso es un referente cultural con el que “...nisiquiera todos los miembros de una misma cultura están familiarizados...” (Castillo et al., 2015, p.47). De manera que, solo estarán familiarizados con el referente cultural N.⁰ 1 aquellos que hayan tenido acceso a la película.

Análisis del referente cultural en SpS: el referente cultural N.⁰ 1 en SpS tiene una naturaleza explícita y se traduce por medio de su equivalente “VGC-60L”; el cual no cambia al tratarse del nombre del modelo del Robot y no se observa algún tipo de aclaración o viñeta en la traducción. El referente cultural N.⁰ 1 conserva su nivel microcultural ya que es muy específico de la película, no tienen un equivalente en la lengua meta y es muy probable que la cultura origen tampoco esté tan familiarizada con el referente cultural. En cuanto al contexto de la escena, puede apreciarse que si permite comprender el mensaje puesto que se observa que Jennifer invita al “Señor Darcy” a hablar con el Robot de Frank y el primero responde que no tiene dentro de sus funciones algo relacionado a hablar con el Robot solo que especifica en su número de modelo (VGC-60L). Esto permite establecer que la escena de la película proporciona elementos que permiten “...reforzar y complementar la información oral...para facilitar al receptor la obtención de su significado” (Cambra et. al, 2012, p.106). En cuanto al aspecto técnico de la traducción del referente cultural N.⁰ 1 se tiene que la identificación de personajes se hizo con el color blanco lo cual muy posiblemente se debe a que se trata de un color que se asigna al resto de personajes (García et. al, 2012); esta vez se emplea en el diálogo de un personaje que no es protagónico que es el robot de Jennifer el “Señor Darcy”.

Ejemplo de un referente cultural que alude a un restaurante

Referente cultural N.⁰ 31: “Harry”

Figura 33. Escena de la película “Robot & Frank” del referente cultural N.⁰ 31 y su visualización en SpS. Copyright 2019 por Europix y la aplicación “Cine para todos”. Reimpreso con permiso.

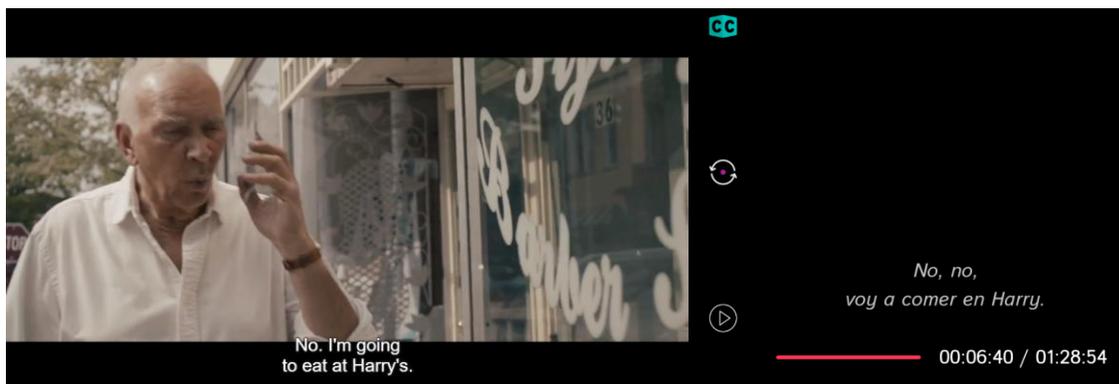


Tabla 20. Descripción y contextualización del referente cultural N.º 31

<u>Referente cultural (EN)</u>	<u>Referente cultural (ES)</u>	<u>Contexto (EN)</u>	<u>Contexto (ES)</u>	<u>Categorización temática y por área</u>	<u>Subcategoría emergente</u>	<u>Nivel de transculturalidad</u>	<u>Naturaleza</u>
Harry	Harry	Frank: “No. No. I'm going to eat at Harry's.”	Frank: “No, no, voy a comer en Harry.”	C. temática: “6. Cultura material”	Restaurantes	Microcultural	Explícita
Fotograma: 00:06:40		Hunter: “Dad, Harry's closed.”	Hunter: Harry está cerrado.”	C. por área: “1. Alimentación”			
		Frank: “What are you talking about? I ate here last week...”	Frank: Comí ahí la semana pasada...”				

Nota: descripción de los contextos EN-ES del referente cultural que corresponde a las escenas en ambas versiones junto con la descripción de sus categorizaciones y subcategorías emergentes, niveles de transculturalidad y naturaleza del referente cultural.

Análisis de las categorizaciones y subcategoría emergente: el referente cultural N.⁰ 31 se encuentra dentro de la categorización temática de Igareda (2011) de “6. Cultura material” y en la categorización por área de “1. Alimentación”. Se encuentra también en la subcategoría emergente de “Restaurantes” la cual se estableció puesto que no se encontró una subcategoría de Igareda (2011), correspondiente a la categorización por área de “1 Alimentación”, relacionada con este tipo de Referentes Culturales. En el caso concreto de la película el referente cultural N.⁰ 31 alude a un restaurante en la película.

Análisis de la naturaleza del referente cultural: el referente cultural N.⁰ 31 es de naturaleza explícita ya que se nombra directamente en el canal oral y en SpS. Además, según Royo (2015) los Referentes Culturales de naturaleza explícita: “...aparecen como un nombre extraño y ajeno a la cultura meta...” (p.6). En este caso, se trata de un nombre de un restaurante que solo se conoce en la cultura origen de ahí que el referente cultural N.⁰ 31 tenga una naturaleza explícita.

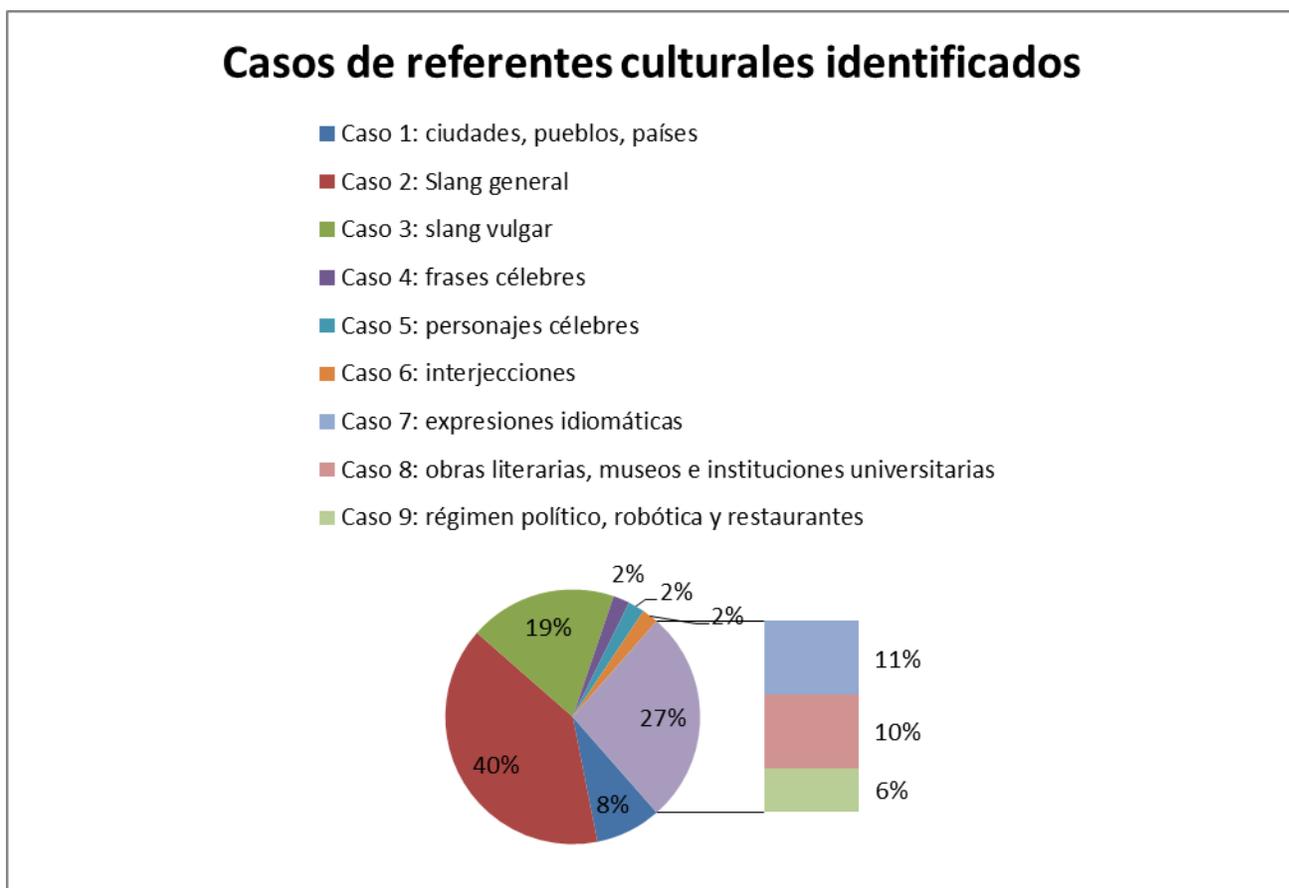
Análisis del nivel de transculturalidad: el referente cultural N.⁰ 31 tiene un nivel monocultural ya que alude al nombre de un restaurante propio de la cultura origen. El referente cultural N.⁰ 31: “Harry’s” contiene un mensaje que puede ser claro para al cultural origen pero no para la cultura meta debido a las “...diferencias en el conocimiento enciclopedico...” (Castillo et al., 2015, p.47). En este caso, se trata de un referente cultural que alude al nombre de un restaurante con el es más probable que esté familiarizado la cultura origen y no la cultura meta.

Análisis del referente cultural SpS: el referente cultural N.⁰ 31 presenta en SpS una naturaleza explícita, se traduce con su equivalente en español “Harry’s”; que si bien hace referencia al nombre de un restaurante no se tiene certeza de sí será comprendido por la totalidad de la audiencia meta y niquiera por la audiencia origen por ende se trata de un referente de nivel microcultural en SpS. En relación con el contexto de la escena se observan imágenes que apoyan la comprensión por parte de la misma ya que Frank habla por teléfono con Hunter y le especifica que irá a comer en “Harry’s” por lo que puede deducirse que se refiere a un restaurante. Con respecto al aspecto técnico de la traducción del referente cultural N.⁰ 31 se observa que en la identificación de personajes en SpS se empleó una vez más el

color blanco pese a que el referente cultural se presenta en el diálogo del personaje protagonista Frank por lo que hubiese sido recomendable emplear el color amarillo (Pereira, 2010).

A manera de síntesis, se presentan algunas gráficas que resumen los resultados de este análisis.

Ilustración 34. Resumen de los 9 casos presentados en el análisis en relación con sus porcentajes



Los nueve casos encontrados reflejan que la mayoría de Referentes Culturales se caracterizaron por tener contextos culturales relacionados al *slang* general (40%) seguidos de aquellos con un contexto cultural relacionado al *slang* vulgar (19%) y en tercer lugar aquellos con un contexto cultural relacionado a las expresiones idiomáticas (27%). Estos resultados se deben muy probablemente a que se trata de una película del género drama-comedia y cuyo argumento se centra en la amistad que enlaza un anciano con un robot, las diferencias que tienen al principio de su relación y como logran sobrellevarlas cuando

Frank descubre que el robot podría ser su asistente de robos perfecto. No es un argumento que se enmarque en una coyuntura histórica particular ni donde se traten temáticas muy especializadas, es una película cuyo argumento tiene un toque cómico y ello se refleja a través de Frank, el protagonista malhumorado cuya realidad es la soledad, padece Alzheimer y expresa claramente cuando algo le incomoda o disgusta a través de su lenguaje característico: palabrotas/términos despectivos y lenguaje coloquial en general; que termina por reflejarse finalmente a través de Referentes Culturales en su mayoría de *slang*, *slang* vulgar y expresiones idiomáticas.

10 CONCLUSIONES

El desarrollo de la investigación permitió identificar varios aspectos mencionados a lo largo del trabajo. Se analizaron las características de los Referentes Culturales en SpS de la película “Un amigo para Frank”; se realizó una descripción de los niveles de transculturalidad propuestos por Pedersen (2005) para conocer cómo se presentaban en el texto origen y en el texto meta. También se identificaron los tipos de Referentes Culturales tanto en el texto origen como en el texto meta teniendo en cuenta la propuesta de categorización temática de Igareda (2011) y se plantearon también unas subcategorías emergentes que permitieran describir de forma más específica los tipos de Referentes Culturales que se identificaron ya que no se encontraban subcategorías afines dentro de la propuesta de Igareda.

1. En el trabajo de investigación llevado a cabo, se encontró en general que la gran mayoría de Referentes Culturales en SpS se caracterizaron por tener un nivel transcultural lo cual quiere decir de acuerdo con Castillo et al. (2015) que muy probablemente eran conocidos tanto en la cultura origen como en la cultura meta y que contaban con un equivalente de traducción, por ejemplo: *Princeton*, Don Quixote y Don Quijote, New York y Nueva York. Con casi una totalidad de los referentes siendo transculturales en SpS los porcentajes arrojados en las gráficas permitieron concluir que aquellos que en el TO eran de nivel monocultural al traducirse a SpS pasaron a ser transculturales. Ello se debe muy probablemente a que los Referentes Culturales en SpS pasaron a ser más generalizados y cabe recordar que la traducción en SpS se hizo con base al audio de la versión en español de la película por lo que los RC no se modificaron en SpS y solo un pequeño porcentaje conservó su nivel monocultural. Lo anterior de acuerdo con Castillo et al. (2015) puede ocasionar que el receptor no reciba el mensaje completo, sin embargo, al ser también los traductores espectadores pueden también ser capaces de determinar si la audiencia meta podrá interpretar determinado referente cultural. Es por ello que en la película “Un amigo para Frank” los Referentes Culturales se caracterizaron por ser probablemente interpretables por parte de la audiencia meta y aquellos muy específicos se tradujeron por

formas generalizadas que permitieran obtener su significado. Un ejemplo de lo anterior se vio en las traducciones de los Referentes Culturales monoculturales alusivos a expresiones idiomáticas: “Call off our dogs”, “Down in the dumps”, “You’re going to be out of my hair soon”; que en SpS se tradujeron por formas generalizadas por lo que ya no constituían expresiones idiomáticas y por lo tanto, se da, de algún modo, una pérdida del carácter cultural del RC original. No obstante, no se produjo confusión puesto que se hallaron equivalentes en un nivel distinto para transmitir el sentido. Por lo que de este hallazgo se concluye que los RC que en el TO eran expresiones idiomáticas dejaron de serlo en SpS pasando a ser expresiones más transculturales, es decir, más comprensibles para la audiencia meta.

2. En cuanto a las categorizaciones de Igareda (2011) se encontró que la gran mayoría pertenecía a la categorización temática de “Universo social” dentro de la cual se encontraban las categorizaciones por área de “lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos”, “nombres propios” y “expresiones”. La segunda categorización temática con más Referentes Culturales fue la de “Aspectos lingüísticos culturales y humor” con categorizaciones por área de “tiempos verbales, verbos determinados” y “juegos de palabras, refranes, frases hechas”. Seguidos de estos la categorización temática de “Instituciones culturales” y sus categorizaciones por área de “Bellas artes”, “Arte” y “Educación”. Después la categorización temática de “Ecología” y su categorización por área de “Geografía/topografía”. Las últimas dos categorizaciones en las que se clasificaron los Referentes Culturales fueron la de “Cultura material” y la de “Estructura social” donde solo se encontraron 2 y 1 referente cultural respectivamente. Con todo lo anterior, puede verse que los Referentes Culturales en SpS eran más de tipo “Universo social” y que la mayoría de estos aludían al lenguaje coloquial/*slang* y muy pocos hacían referencia a instituciones culturales, la cultura material o la historia. Lo anterior se debe muy probablemente al argumento de la película enfocado más hacia las obras literarias cuyo género era drama-comedia y no un documental de tipo histórico o enfocado en las artes.

3. En cuanto al contexto cultural de los Referentes Culturales, es decir, de acuerdo con los conceptos de Mayoral (2000), se encontraron 9 casos en los que se agruparon teniendo en

cuenta no solo sus contextos culturales sino también las categorizaciones temáticas y por área desde la propuesta de Igareda (2011) y las categorías emergentes establecidas. Dichos casos fueron: Referentes Culturales que aludían a países, regiones, estados, ciudades, pueblos; Referentes Culturales que aludían al *slang*; Referentes Culturales que aludían al *slang* vulgar; Referentes Culturales que aludían a una frase o expresión célebre; Referentes Culturales que aludían a un personaje célebre; Referentes Culturales que aludían a interjecciones; Referentes Culturales que aludían a expresiones idiomáticas; Referentes Culturales que aluden a museos, obras literarias e instituciones universitarias y por último los Referentes Culturales que aluden a un régimen político, a la robótica y a un restaurante. Dentro de todos estos nueve casos, los que se presentaron con mayor frecuencia fueron aquellos Referentes Culturales cuyo contexto cultural se asociaba al *slang* y dentro de estos se encontró que existía un subgrupo de aquellos que su contexto cultural se relacionaba al *slang* vulgar. Los Referentes Culturales de *slang* se caracterizaron por aludir en su mayoría a objetos, situaciones y a personas. Aquellos Referentes Culturales de *slang* vulgar se caracterizaron también por aludir a objetos, situaciones y personas; con la característica principal de que en SpS en su mayoría se tradujeron de forma menos vulgar pero conservando el tono despectivo hacia el objeto, situación o persona con que el personaje se refería en el texto origen. Lo cual comprueba que la manifestación de la cultura trasciende el componente lingüístico.

Aquellos Referentes Culturales que aludían a ciudades, países, regiones y pueblos se presentaron en menor cantidad y en general se referían a lugares de Estados Unidos, solo un referente cultural tenía un contexto relacionado a un país de Europa. Lo anterior se debe muy probablemente a que todo el argumento de la película se desarrolla en Estados Unidos, en concreto en un pueblo cercano a Nueva York. En cuanto a los referentes con contextos culturales de instituciones universitarias, obras literarias y museos; los museos y la única institución universitaria tenían un contexto cultural de Estados Unidos mientras que los dos Referentes Culturales que aludían a obras literarias eran de Europa (Jane Eyre y Don Quijote). Los Referentes Culturales que aludían a expresiones o frases célebres fueron muy pocos (uno para cada caso) y sus contextos culturales no eran propiamente de la cultura

origen ya que el personaje celebre constituye un pilar de las corrientes literarias y filosóficas de occidente lo cual representa un caso de transculturalidad. Lo anterior se debe muy probablemente a que la película no se centraba muy marcadamente en algún periodo de la historia caracterizado por obras literarias o de tipo autobiográfico de un personaje célebre. En cuanto a los Referentes Culturales que aludían a expresiones fijas se tiene en concreto que eran expresiones idiomáticas cuyo contexto cultural estaba relacionado con sentimientos de disgusto, aprecio o advertencia hacia otra persona y tan solo uno se relacionaba a un sentimiento personal del emisor de la frase. En el caso de Referentes Culturales que aludían a interjecciones únicamente se identificó uno; esa única interjección tenía un contexto cultural relacionado con una expresión de sorpresa que pronunció un reconocido filósofo no perteneciente a la cultura meta pero que no requiere equivalente oficial ya que es reconocida tal cual: “Eureka”. Lo anterior se debe muy probablemente a que de acuerdo con Castillo et al. (2015) la interjección puede haber pasado a ser muy reconocible para personas de todo el mundo. Por último, los Referentes Culturales cuyos contextos culturales aludían a un régimen político, restaurante y a la robótica se presentaron en pocas cantidades y dos de ellos eran de nivel microcultural (restaurante y robótica) al tratarse de Referentes Culturales muy propios de la película mientras que el otro referente cultural aludía a un régimen político no propio de la cultura meta pero probablemente muy reconocido por personas de todo el mundo.

4. Todos los Referentes Culturales identificados en SpS eran de naturaleza explícita lo cual quiere decir que son Referentes Culturales que aparecen “...explícitamente en el canal lingüístico...” (Royo, 2015, p.11). Además, son Referentes Culturales que pudieron traducirse en la lengua meta bien sea por uno equivalente o de forma tal que se transmitiera su significado (Royo, 2015). El hecho de que todos sean de naturaleza explícita indica que todos pudieron interpretarse y que no habían Referentes Culturales implícitos que no hubiesen sido captados por parte del traductor.

5. En cuanto a las implicaciones en SpS se tiene que todos los Referentes Culturales se tradujeron en SpS, no se identificó la omisión de ninguno lo cual coincide con el hallazgo que realiza Tamayo (2016) en cuanto a que: “...las personas sordas tendieron a preferir la

explicitación de todos los elementos (todos los Referentes Culturales” (Tamayo, 2016, p.339). Respecto al aspecto técnico de la traducción de los Referentes Culturales en SpS, cabe recordar que gracias a comunicación vía correo electrónico con Luis Guillermo Torres presidente de la compañía ATM Medios encargada de realizar el SpS de las películas de la app de Cine para Todos, que el SpS de todas las películas lo realizan a partir de la versión en español de la misma y que casi nunca se basan en el guion sino que el SpS se elabora directamente a partir del audio/video de la película. Ello permite concluir que los Referentes Culturales no reciben algún tipo de edición al pasar a SpS sino que se traducen tal y como están en su versión en español. Sin embargo, se pudo identificar que muchas escenas iban acompañadas de elementos que refuerzan la información oral y permiten que el receptor obtenga el significado de los Referentes Culturales (Cambra et. al, 2012, p.106).

11 RECOMENDACIONES

Para una futura investigación en el campo de la subtitulación para sordos cuyo objeto de estudio sean los Referentes Culturales, se podría estudiar la subtitulación de Referentes Culturales en otros géneros audiovisuales como lo es el documental o las series de televisión. Sumado a ello, existe otro componente importante que podría brindar aportes muchos más significativos de la traducción de Referentes Culturales en SpS y la comprensión que de estos hace la audiencia misma. Ello podría arrojar una mejor luz en cuanto a cómo los espectadores Sordos están interpretando los Referentes Culturales y qué representaciones mentales de ellos realizan al momento de verlos proyectados en SpS. Para ello, se sugiere retomar la propuesta de Santamaría (2000) quien explica lo que son las representaciones mentales.

Es importante precisar que el SpS es una modalidad que constantemente busca mejorar su calidad en pro de la audiencia misma y los tipos de estudios que permiten hacerlo son aquellos que involucran su opinión; un ejemplo de ello son el compendio de estudios que presentan Matamala y Orero (2010) en su libro. Así, se sugieren futuros estudios que involucren la participación de la audiencia Sorda y se seleccione un tipo de producto audiovisual mediante una exploración previa bien sea de películas, documentales o series de televisión; como la que se realizó en esta investigación. El investigador puede elaborar cuestionarios en donde se pregunte a la audiencia lo que entendieron por los Referentes Culturales identificados, así como las representaciones que en su mente hicieron de estos.

De otra parte, no solo se pueden estudiar los Referentes Culturales y sus características en SpS sino también en otras modalidades como lo es la audiodescripción y también se puede realizar un análisis comparativo de subtítulos de dos productos diferentes con el fin de poder identificar cómo cambian de un producto a otro y que implicaciones tiene eso en SpS. El análisis comparativo podría implicar también las técnicas de traducción que también han sido abordadas por otras investigaciones y que no han aplicado las categorizaciones de Igareda (2011) y los niveles de transculturalidad de Pedersen (2005)

sino las propuestas de Newmark (1988), Luque (2009) y de otros autores que brindan propuestas de clasificación de los Referentes Culturales.

En cuanto a la traducción y la traductología los análisis de los Referentes Culturales son una fuente para comprender de mejor forma los fenómenos que ocurren en la situación comunicativa de un idioma determinado a otro; es decir, de una cultura origen a una cultura meta. Para la Traducción Audiovisual estudiar los Referentes Culturales en SpS abre la puerta a nuevos paradigmas en la investigación de la cultura y como esta puede comunicar el mensaje que pretendía transmitir el texto origen. En este sentido, también valdría la pena que se profundizase en futuras investigaciones en el hecho de que el SpS se elaboran a partir de la versión doblada de la película desde perspectivas como el indagar las implicaciones que ello tiene en el producto final, el sí se abordan diferentes los subtítulos que se crean directamente de la lengua original y sí hay diferencias en cuanto al manejo que se le da a los RC entre subtítulo interlingüístico para oyentes y para sordos.

Es importante notar que en un producto audiovisual pueden confluír diversos tipos de Referentes Culturales y de ellos se pueden analizar diversos aspectos. Todo este estudio se dedicó a describir las características de los Referentes Culturales en la modalidad de SpS. Así mismo, se describieron sus categorizaciones temáticas, por áreas y subcategorías emergentes, sus niveles de transculturalidad y la naturaleza bien sea explícita o implícita. La generalidad de Referentes Culturales en el SpS del producto audiovisual seleccionado eran en su mayoría relacionados al *slang*, el *slang* vulgar y expresiones idiomáticas; cuyos niveles eran en su mayoría transculturales lo cual quiere decir que muy probablemente la audiencia meta puede estar familiarizada con ellos y al ser de naturaleza explícita cumplen con los deseos de la misma audiencia de que se traduzcan todos los Referentes Culturales. El nivel de familiaridad de la audiencia Sorda con los Referentes Culturales de determinado producto audiovisual puede ser el objeto de estudio de futuras investigaciones en el campo del SpS.

12 REFERENCIAS

- Acord, J., Bisbee, S., Kelman-Bisbee, J., Niederhoffer, G. (productores) y Schreier, J. (director). (2012). *Robot & Frank* [cinta cinematográfica]. EE.UU.: Stage 6 Films
- Agost, R. (1999). *Traducción y Doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel S.A.
- Arranz, I. (2010). *Del "Yuppie" al "Single": evolución social del consumo en España en las últimas décadas* (tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, España.
Recuperado de <https://eprints.ucm.es/11997/1/T32373.pdf>
- Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica*.
Recuperado de <https://ebevidencia.com/wp-content/uploads/2014/12/EL-PROYECTO-DE-INVESTIGACIÓN-6ta-Ed.-FIDIAS-G.-ARIAS.pdf>
- Arnaíz, V. (2012). Los parámetros que identifican el subtítulo para sordos. Análisis y clasificación. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* [en línea], 103-132. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2651/265125413005.pdf>
- Báez, I., y Fernández, A. (2010). Spanish deaf people as recipients of closed captioning. En A. Matamala y P. Orero (Ed.), *Listening to Subtitles: subtitles for the Deaf and Hard of Hearing* (págs. 25-44). Berna, Suiza: Peter Lang.
- Bartoll, E., y Martínez, A. (2010). The positioning of subtitles for the deaf and hard of hearing. En A. Matamala y P. Orero (Ed.), *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and the hard of hearing* (pp. 69-86). Berna, Suiza: Peter Lang.
- Camacho, M. (20 de octubre de 2012). Historia del cine (la comedia) [Mensaje en Prezi].
Recuperado de <https://prezi.com/wx3lhqevrjm9/historia-del-cine-comedia/>
- Cambra, C., Silvestre, N., y Leal, A. (2012). La interpretación de los adolescentes sordos y oyentes de un documental audiovisual: importancia del subtítulo. *Revista de Logopedia, Foniatría y fonoaudiología*, 33, 99-108. Recuperado de

<http://www.elsevier.es/es-revista-revista-logopedia-foniatria-audiologia-309-articulo-la-interpretacion-los-adolescentes-sordos-S021446031300020X>

Carreras, G. (2008). *La explicitación en el subtítulo de películas: teorías, propuesta metodológica y aplicación práctica* (tesis de maestría). Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, España.

Castillo, C., Álvarez, A., Blanco B., Panadero D., Macho, E., Smaidziunaite, G., Georgieva, K., Vico, M., Pegalajar, M., Blasco, M., Touré, O., y Rahal, S. (2015). *Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película El mundo es nuestro* (tesis de maestría). Universidad de Granada, Granada, España.

Cracoviensia, R. (2012). Referentes Culturales en la traducción de subtítulos. Desafíos planteados por dos culturas meta: la polaca y la española. *Krákov*, 11, p. 47-55. Recuperado de <https://www.wuj.pl/UserFiles/File/Romanica%20Cracoviensia%202011/8-Ches-RC-2011a.pdf>

Dalzell, T. (2008). *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English*. New York, Estados Unidos: Routledge Taylor & Francis Group. Recuperado de [HYPERLINK "https://thariqalfathih.files.wordpress.com/2015/04/ulrklwnrnekihejaojl-signature-13e671e7ce00256288168433c3e3892dc737b7bd85e3450f6bb8fe797ddcf76d-poli-141104171516-conversion-gate01-1.pdf"](https://thariqalfathih.files.wordpress.com/2015/04/ulrklwnrnekihejaojl-signature-13e671e7ce00256288168433c3e3892dc737b7bd85e3450f6bb8fe797ddcf76d-poli-141104171516-conversion-gate01-1.pdf)
<https://thariqalfathih.files.wordpress.com/2015/04/ulrklwnrnekihejaojl-signature-13e671e7ce00256288168433c3e3892dc737b7bd85e3450f6bb8fe797ddcf76d-poli-141104171516-conversion-gate01-1.pdf>

Dalzell, T. (2008). Búsqueda de la palabra 'crackerjack' en *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English*, p.243 [Figura 7]. Recuperado de _____ [HYPERLINK](#)

"<https://thariqalfathih.files.wordpress.com/2015/04/ulrklwnrnekihejaojl-signature-13e671e7ce00256288168433c3e3892dc737b7bd85e3450f6bb8fe797ddcf76d-poli-141104171516-conversion-gate01-1.pdf>"

<https://thariqalfathih.files.wordpress.com/2015/04/ulrklwnrnekihejaojl-signature-13e671e7ce00256288168433c3e3892dc737b7bd85e3450f6bb8fe797ddcf76d-poli-141104171516-conversion-gate01-1.pdf>

Denys, J. (2017). *La transferencia de las referencias culturales en la traducción española de la novela SLAAP! de Annelies Verbeke (2003)* (tesis de pregrado). Universidad de Gante, Gante, Bélgica. Recuperado de [HYPERLINK "https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/013/RUG01-002349013_2017_0001_AC.pdf"](https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/013/RUG01-002349013_2017_0001_AC.pdf)
https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/013/RUG01-002349013_2017_0001_AC.pdf

García , Á., Quintana, I., Ruiz, B., Mauch, C., y Mauch, L. (2012). *Principios de Accesibilidad Audiovisual en el cine* . Madrid: Centro Español de Documentación sobre Discapacidad (CEDD). Recuperado de:
<http://riberdis.cedd.net/bitstream/handle/11181/3695/Principios%20de%20accesibilidad.pdf?sequence=1&rd=0031517755823021>

Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Linguística Hispánica*, (26), 103-119. Recuperado de
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=322240661006> BIBLIOGRAPHY \l 2058

Huertas, C. y Burgos, A. (2015). La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtítulos de *Mad Men*. *Revista de Estudios Culturales de la Universitat Jaime I*, XIV, 61-123. Recuperado de <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/1789>

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Ikala, revista de lenguaje y cultura*, 16 (27), 11-32. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255019722001>
- Igareda, P. (2011). Categorías para el análisis de los Referentes Culturales en la traducción de textos literarios. [Tabla 1]. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255019722001>
- Kalantzi, D. (2008). *Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing: A corpus-based methodology for the analysis of subtitles with a focus on segmentation and deletion* (tesis doctoral). Universidad de Manchester, Manchester, Reino Unido. Recuperado de [HYPERLINK "https://www.academia.edu/11060954/Subtitling_for_the_Deaf_and_Hard_of_Hearing_A_Corpus-based_Methodology_for_the_Analysis_of_Subtitles_with_a_Focus_on_Segmentation_and_Deletion"](https://www.academia.edu/11060954/Subtitling_for_the_Deaf_and_Hard_of_Hearing_A_Corpus-based_Methodology_for_the_Analysis_of_Subtitles_with_a_Focus_on_Segmentation_and_Deletion)
https://www.academia.edu/11060954/Subtitling_for_the_Deaf_and_Hard_of_Hearing_A_Corpus-based_Methodology_for_the_Analysis_of_Subtitles_with_a_Focus_on_Segmentation_and_Deletion
- Ladd, P. (2011). *Comprendiendo la cultura sorda: en busca de la Sordedad*. Santiago, Chile: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.
- Martínez, C. (2015). *La traducción de los Referentes Culturales. El caso de Ocho apellidos vascos (español → inglés)* (tesis de pregrado). Universitat Jaume I, Castellón, España. Recuperado de [HYPERLINK "https://core.ac.uk/download/pdf/61459867.pdf"](https://core.ac.uk/download/pdf/61459867.pdf)
<https://core.ac.uk/download/pdf/61459867.pdf>

- Mayoral, R. (1998). Traducción Audiovisual , traducción subordinada, traducción intercultural. En *Seminario de Traducción Subordinada*. Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, 12-3-1998 Recuperado de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Mayoral, R. (2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr*, 10-11, p.67-88. Recuperado de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf
- Merriam-Webster. Búsqueda del referente cultural 'Crackerjack' [Figura 9]. Recuperado de HYPERLINK "https://www.merriam-webster.com/dictionary/cracker%20jack" <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cracker%20jack>
- Miquel, M. (2014). Can you see what I read? Multimodal information in films with subtitles for the deaf and hard of hearing. *Subtitling and Intercultural Communication* (p.341-360). Siena, Italia: Edizioni ETS
- Milag, Y. (2016). Los Referentes Culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana Fresa y Chocolate. *The Grove. Working Papers on English Studies*, 23, p. 85-107. DOI: 10.17561/grove.v23.a7
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España. Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>
- Molledo , P. (2012). [Reseña del libro: *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual* , de C. Jiménez (Ed.)]. *Hermeneu. Revista de Traducción e Interpretación*, (14), 1-3. Recuperado de <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/19582/15182>
- Moraes, V. (2014). *A corpus based analysis of verbs in subtitles for deaf and hard-of-hearing and audiodescriptions* (tesis de maestría). Universidad Complutense de

Madrid, Madrid, España. Recuperado de https://eprints.ucm.es/30679/1/Viviane_de%20Moraes_Final.pdf

Negro, I. (2012). La traducción de las expresiones idiomáticas. En P. Martino y C. Lebsanft (Ed.), *Telar de traducción especializada* (pp. 215-220). Madrid, España: DYKINSON. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/261099349_La_traducion_de_las_expresiones_idiomaticas

Neves, J. (Junio de 2008). Inexactitudes sobre el subtulado para sordos y discapacitados auditivos. En C. Jiménez y A. Rodríguez, *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad ADAMIS 07*. Conferencia llevada a cabo en el II Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad, Granada, España. Recuperado de <https://www.cermi.es/sites/default/files/docs/colecciones/amadis0715.pdf>

Organización Mundial de la Salud. (2017). *Sordera y pérdida de la audición*. Recuperado de <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs300/es/>

Pedersen, J. (Mayo de 2005). How is Culture Rendered in Subtitles?. En Advanced Translation Research Center, ATRC (Presidencia), *MuTra 2005: Challenges of Multidimensional Translation*. Conferencia llevada a cabo en la serie de conferencias EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euroconferences, Saarbrücken. Recuperado de: https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf

Pequerrecho Subtitulación, S.R.L. (2013). *Estudio de la eficiencia y optimización del subtulado para sordos. El método de Pequerrecho Subtitulación*. Recuperado de: http://pequerrecho.com/multimedia/files/estudio_es.pdf

Pereira, A. (2010). Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard of hearing adults in Spain: Description of a casa study. En A. Matamala, y P. Orero (Ed.), *Listening to*

Subtitles: subtitles for the deaf and the hard of hearing (pp. 87-102). Berna, Suiza: Peter Lang.

Retóricas (2012). El referente en comunicación [Mensaje en Blog]. Recuperado de <https://www.retoricas.com/2012/07/el-referente-en-comunicacion.html>

Royo, L. (2015). Análisis de la traducción de las referencias culturales en la película Rumores y mentiras. Recuperado de https://www.academia.edu/10700812/An%C3%A1lisis_de_la_traducci%C3%B3n_de_referencias_culturales_en_la_pel%C3%ADcula_Rumores_y_Mentiras_Easy_A

–
Santamaría, L. (2000). “Cultural References in Translation: Informative Contribution and Cognitive Values” a *Beyond the Western Tradition*, Marilyn Gaddis Rose (ed.), Translation Perspectives, XI Center for Research in Translation, State University of New York, Binghamton, p.415-426- (preprint version). Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/236270987_Cultural_References_in_Translation_Informative_Contribution_and_Cognitive_Values_Beyond_the_Western_Tradition_Marilyn_Gaddis_ROSE_ed_Translation_Perspectives_XI_Center_for_Research_in_Translation_Stat

Simons, M., y Six, S. (2012). Los Referentes Culturales, la materia prima de la competencia comunicativa intercultural en la clase de ELE. *MarcoELE*, 1-14. Recuperado de https://marcoele.com/descargas/14/simons-six-referentes_culturales.pdf

Tamayo, A. (2015). Estudio descriptivo de la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en las cadenas infantiles y juveniles en España. *Quaderns Revista de Traducción* 22, p.363-383. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/record/132758>

Tamayo, A. (2016). Subtitulación para personas sordas: metodología de aprendizaje-servicio en el aula de Traducción Audiovisual . *Ikala, revista de lenguaje y cultura*,

21 (3), pp.327-342. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v21n3/0123-3432-ikala-21-03-00327.pdf>

- Tirzo, J., y Hernández, J. (2010). Relaciones interculturales, interculturalidad y multiculturalismo; teorías, conceptos, actores y referencias. *Cuicuilco*, 11-34. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35117051002>
- Torres, P. (2012). El cine como promotor de la cultura. Un acercamiento al cine cubano [Mensaje en Monografías]. Recuperado de <https://www.monografias.com/trabajos94/cine-como-promotor-cultura-acercamiento-al-cine-cubano/cine-como-promotor-cultura-acercamiento-al-cine-cubano.shtml>
- Urban Dictionary. (2019). Búsqueda de la palabra ‘*crackerjack*’ [Figura 8]. Recuperado de <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=cracker+jack>
- Utray, F., Ruiz, B., y Moreiro, J. A. (2010). Maximum font size for subtitles in Standard Definition Digital Television: Tests for a font magnifying application. En A. Matamala, & P. Orero, *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and the hard of hearing* (pp. 59-67). Berna, Suiza: Peter Lang.
- Vidal, M. (2013). *La traducción de términos culturales en el medio audiovisual: análisis de ejemplos extraídos del subtítulo de The Big Bang Theory*. (tesis de maestría) Universidad de Ginebra, Suiza. Recuperado de <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:30911>
- Werner, M. (2010). *Un estudio traductológico de los Referentes Culturales extralingüísticos en la subtitulación* (tesis de pregrado). Copenhagen Business School, Frederiksberg, Dinamarca. Recuperado de https://studenttheses.cbs.dk/bitstream/handle/10417/1058/marleen_werner_diaz_nav_arrete.pdf

Widgoski, K. (14 de Julio de 2010). *Metodología de la Investigación* [Mensaje en Blog].

Recuperado de

<http://metodologiaeninvestigacion.blogspot.com.co/2010/07/poblacion-y-muestra.html>

Wirnitzer, M. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Las Palmas, España: Peter Lang. Recuperado de:

https://www.academia.edu/1382526/La_traducci%C3%B3n_de_referencias_culturales

ANEXOS

Anexo 1 Exploración de películas

ENTRENANDO A PAPÁ (*The Game Plan*)

Argumento: el mariscal de campo del equipo de fútbol americano Rebeldes de Boston, Joe Kingman, se encuentra en la mañana con la sorpresa en su puerta de una niña de 8 años llamada Peyton Kelly diciendo que es su hija biológica y que su esposa divorciada Sara la envió allí para que se encontrasen. Su agente decide distraerlo del suceso pensando en que ello le traerá una mala imagen pero cuando Joe asiste a la inauguración de su propio restaurante y olvida allí a Peyton aparece en portadas de revistas indicando que es mal padre por lo que su agente Stella decide que Joe debe ganar una imagen paternal ante los medios. Justo en una rueda de prensa los periodistas humillan a Joe por el suceso del restaurante y Peyton lo defiende pero después de ello pide a Joe que debe pagarle llevándola a clases de ballet. Después de ello Joe y Peyton comienzan a llevarse mejor hasta que accidentalmente en un almuerzo Peyton revela que su madre en verdad no sabe que está con él y luego de ello tiene una reacción alérgica y es llevada al hospital. Peyton logra recuperarse pero su tía Karen y ex cuñada de Joe llega para llevársela a casa y revela a Joe que la madre de Peyton falleció en un accidente. Durante el siguiente juego Joe se muestra muy distraído y se lesiona. Después descubre que Peyton llegó al juego para animarlo y Karen decide dejar que Peyton viva con Joe. Al final, Joe rechaza una oferta de aliarse con una franquicia de hamburguesas (Fanny's Burgers) por compartir más tiempo con Peyton.

Año: 2007

Duración: 110 minutos

Género: Comedia	
CANDIDATO A REFERENTE CULTURAL	CONTEXTO
Boston	“Hey, Boston . Happy New Year”
Boston Revels	“The quarterback of the Boston Rebels ”
New York	“ New York has recovered the fumble”
Africa	“She’s on her way to Africa ”
Girl Scout	“Look, kid, I don’t do Girl Scout cookies, okay?”
Peanut Butter Patties	“You don’t get abs like these eating Peanut Butter Patties ...”
Playoffs	“Let’s keep it bottled up until after the playoffs ”
Touchdown	“ Touchdown! It’s all over!”
Sweetie	“Hey, sweetie , it’s okay”
Nobel Prize	“He won the Nobel Prize ”
Swan Lake	“He’s learning Swan Lake ”
Yummy	“ Yummy dessert”
Blackberry	“Auntie Stella will get you a nice new BlackBerry ...”
Celtics	“That’s why the Celtics are my team for life”
Danville	“Put Danville in”

Mega-bucks	“...you can kiss your mega-bucks goodbye”
Beethoven	“...What’s with the Beethoven ?”
Paris	“I have to catch last flight to Paris ”
Bedazzler	“My Bedazzler ”
Killer smile	“I think she said you have a killer smile , bro”
Hawaii	“...there’s a huge hurricane in Hawaii .”
Elvis	“That sounded just like Elvis ”

“LA INCREÍBLE VIDA DE WALTER MITTY” (The Secret Life of *Walter Mitty*)

Argumento: Walter Mitty trabaja en el departamento de negativos fotográficos de la revista Life. Sus días son siempre iguales pero gracias a su imaginación se traslada a escenarios llenos de acción y heroísmo. La revista en la que trabaja va a dejar de ser impresa a ser solo en línea y está preparando su última edición, mientras que comienzan a despedir al personal. Walter tiene la responsabilidad de la fotografía de la portada quien debe entregar el negativo número 25 que el reconocido fotógrafo Sean O’Connell le había enviado por correo. No obstante, recibe todos los 24 negativos menos el número 25; entonces usando los otros negativos como pistas Walter decide emprender una serie de aventuras en busca de Sean para recuperar el negativo número 25. Luego de regresar de una de sus viajes y haber sido despedido por no regresar con el negativo 25 arroja su billetera a la basura pero su madre le da una nueva pista que lo llevará a seguir a Sean hasta Afganistán, ya que este se dirige al Himalaya. Cuando logra encontrarlo, Sean le explica que el negativo número 25 estaba dentro de su billetera pero como la arrojó al basurero, nunca supo que era el negativo perdido. Cuando ayuda a su madre a vender el piano ella le dice que guarde el cheque en su billetera y él le dice que ya no tiene una. Sin embargo, su madre encontró en la basura la billetera y se la entrega. Feliz, Walter busca la foto en el

interior, después la lleva a Life. Walter se reúne con su antigua compañera de trabajo Cheryl y juntos ven la última portada de Life que para sorpresa de Walter resulta ser él mismo sentado afuera del edificio, sosteniendo una hoja de negativos y así se marcha feliz con Cheryl.

Año: 2013

Duración: 114 minutos

Género: drama-comedia

CANDIDATO A REFERENTE CULTURAL	CONTEXTO
Major Tom	“That song ‘ Major Tom ’”
Iceland	“It’s in Iceland ”
eHarmony	“Todd? From eHarmony ? ”
LIFE	“Directly with LIFE ’s photo units...”
Los Angeles	“Where are you? Los Angeles ”
Himalayas	“In the upper Himalayas ”
Backpack	“Do you remember, we were gonna backpack Europe”
Greenland	“When I was in Greenland , they do karaoke”
Broadway	“Not on Broadway ”

Kick-ass	“I got some kick-ass cake, man”
Facebook	“ Facebook friends?”
Clementine cake	“This is clementine cake ”
Sesame Street	“...I’ll see you on Sesame Street , man”
Jersey	“Well, maybe he’s in Jersey ”
New York	“...Sean’s definitely not in New York ”
America	“Heart of America ”
Dick	“...You don’t have to be such a dick ”
Nuts	“Its nuts . I know”
Quarter	“...is no bigger than a quarter ”

“LA HISTORIA DE MARIE HEURTIN” (*Marie’s Story*)

Argumento: basada en una historia real ocurrida en Francia a finales del siglo XIX. Marie Heurtin, de 14 años de edad, es sorda y ciega de nacimiento y es incapaz de comunicarse. Sus padres la llevan al Instituto Larnay, especializado en la educación de niñas sordas. A pesar del escepticismo general, la hermana Marguerite acoge a esta “pequeña salvaje” bajo su protección y hace todo lo que está a su alcance para educarla y hacer que aprenda a comunicarse con las demás personas.

Año: 2014

Duración: 95 minutos

Género: drama

CANDIDATO A REFERENTE CULTURAL	CONTEXTO
Lord Jesus Christ	“ Lord Jesus Christ tells us that we must make our way...”
God	“Who is God ? Where is He?”
Saint Francis	“And Saint Francis replied”
Notre-Dame	“Marie Heurtin lived for the rest of her life at Notre-Dame... ”
OK	“Here. OK? ”
Damascus	“He was led to Damascus... ”

Lord	“Together they clave unto the Lord ...”
Larnay	“...was a guide to young deaf-blind girls who came to Larnay ...”

“UN AMIGO PARA FRANK” (Robot & Frank)

Argumento: Frank, el protagonista, es un hombre solitario cascarrabias que tiene una gran pasión por los libros y sufre de Alzheimer con un pasado particular, fue ladrón de joyas. Vive solo en las afueras de Cold Springs, Nueva York y lleva una vida tranquila y rutinaria que cambia cuando uno de sus hijos, Hunter, decide regalarle un robot para que le ayude no solo en las tareas del hogar sino con el cuidado de su salud. Al comienzo, Frank se rehúsa a aceptar al robot en su hogar y en su vida una tarde al regresar de una tienda cuyo intento de robo fue interrumpido por la vendedora, descubre que de hecho el robot había tomado lo que quería robarse y es ahí donde se da cuenta de que el robot le podría ser útil y con el tiempo comenzará a hacerse amigo del robot y a enseñarle algunas de sus habilidades relacionadas a su pasado.

Año: 2012

Duración: 90 minutos

Género: drama-comedia

EXPRESIÓN-CANDIDATO A REFERENTE CULTURAL	CONTEXTO
Princeton	“So...How’s Princeton ?”
Mr. Darcy	“This is Mr. Darcy . He’s my helper”
Spoiled brats	“It teaches them to be spoiled brats ”
Crap like this	“If you keep buying your kids crap like this...”
Harry’s	“I’m going to eat at Harry’s ”

What the hell	“ What the hell’s going on?”
Coops	“I’m just cooperating with the cops ”
Crooks	“Except those insurance company crooks ”
Rap	“That tax evasion rap was garbage”
Nuthouse	“He was trying to put me into a nuthouse ”
Goddamn	“ Goddamn bugs”
Hikes	“I just hate hikes ”
Buddy	“You’re out connection to the past, buddy ”
Old-timer	“Hey, there, old-timer ”
Nazi Germany	“It’s like goddamn Nazi Germany ”
Little shit	“Who is that Little shit ”
Bastards	“Hey! Beat it, little bastards ”
Call off your dogs	“Dad, call off your dogs , all right?”
Eureka	“Wait. Eureka ”
Knockout redhead	“...I was involved with this knockout redhead... ”
Jane Eyre	“ Jane Eyre , Don Quixote?”
Don Quixote	“You took the Don Quixote ”
MoMA	“Where should we hit next? The MoMA ?”
Crackerjack	“You were crackerjack at those locks”

Pig-sty	“This place was a pig sty ”
Cat burglar	“I’m a cat burglar ”
Penne	“Well, it’s penne ”
Hunk of crap	“Get this hunk of crap out of my house”
Guggenheim	“The Guggenheim ?”
South Florida	“This reminds me of a job I did in South Florida ”
Useless crap	“I didn’t buy you useless crap ”
VGC-60L	“I have no functions or tasks that require verbal interactions with the VGC-60L ”
Maroon	“What a maroon ”
Far-fetched	“That’s a little far-fetched , don’t you think?”
Down in the dumps	“Without the library job, I’d just be down in the dumps ”
Turkmenistan	“ Turkmenistan is so beautiful”
Flashy shit	“ Flashy shit is back in style”
Yuppies	“Meanwhile, going after one of these rich yuppies ”
Loaded	“These people are loaded ”
Be out of my hair	“Well, looks like maybe you’re going to be out of my hair soon ”
Grow on me	“You’re starting to grow on me ”

Hoity-toity	“...and all the young, hoity-toity couples are going to come”
You think, therefore you are	“You know that you’re alive. You think, therefore you are ”
Hack	“Jake thinks that maybe they were trying to hack into the new donor information”
Avant-garde	“...you’re practically avant-garde ”
New York	“I just thought, why not just book a ticket to New York ”
Cold Springs	Cold Springs , New York
Noggin	“I think there’s something more going on in that noggin of yours”
Googling	“Have you been googling me?”
Hellraiser	“He was a little Hellraiser ”
High-rise	“It was probably a bad idea, scaling that high-rise ”
Son of a bitch	“That son of a bitch , Jake, isn’t kidding”
Booze	“I need a little booze to help unwind myself”
Jesus	“Jesus, Dad.”

Anexo 2 Listado de los 48 Referentes Culturales identificados y las subcategorías emergentes establecidas

La siguiente tabla corresponde al listado de 48 Referentes Culturales identificados en el SpS de la película Un amigo para Frank. Los colores en los que se han resaltado corresponden a la subcategoría emergente en las que se clasificaron. A continuación, se presenta el cuadro con cada subcategoría y su respectivo color:

	Países, estados, ciudades, pueblos, regiones
	Robótica
	Slang
	Slang vulgar
	Obras literarias
	Instituciones universitarias
	Expresiones o frases celenbres
	Museos
	Personajes célebres (reales o fictisios)
	Restaurantes
	Régimen político
	Expresiones fijas
	Interjecciones

A continuación, se presenta la tabla con el listado de los 48 Referentes Culturales totales y sus respectivas subcategorías emergentes:

RC ORIGEN	RC META
VGC-60L	VGC-60L
High-rise	Edificio
Nuthouse	Loquero
What a maroon	Qué imbécil
Hack	Hackear
Princeton	Princeton
Mr.Darcy	Señor Darcy
Insurance Company crooks	Ladrones de compañías de seguro
Tax evasión bullshit	Tonta evasión de impuestos
Don Quixote	Don Quijote
Jane Eyre	Jayne Eyre

Knockout redhead	Hermosa peliroja
South Florida	Florida del Sur
Pig sty	Basural
Flashy shit	La ostentación
New York	Nueva York
Cold Spring	Cold Spring
Nazi Germany	Alemania nazi
Turkmenistan	Turkmenistán
Who is that little shit?	¿Quién es esa basura?
Fuck this shit	Al diablo con esta cosa
Jesus Christ	Cielos padre
Yuppies	yuppies
I need a Little booze	Necesito algo de alcohol
Spoiled brats	Niños malcriados
Eureka	Eureka
You think, therefore you are	Piensas, luego existes
Noggin	Cabeza
The Guggenheim	El Guggenheim
The MoMA	Museo de Arte
Harry	Harry
He was a little hellraiser	Era un pequeño diablillo
You were crackerjack	Estuviste fantástico
Have you been googling me?	¿Has estado gogleándome?
Son of a bitch	Hijo de perra
Pain in the ass	Es muy molesto
Little bastards	Pequeños bastardos
What the hell's going on?	¿Qué rayos ocurre?
Egoistical prick	Maldito egoísta
Call off your dogs, all right?	Deja de atacarme, ¿está bien?
Crap like this	Basura como esta
hunk of crap	chatarra
Useless crap	Juguetes inútiles
These people are loaded	Aquí hay personas muy ricas
You're going to be out of my hair soon	Parece que dejarás de molestarme pronto
You're starting to grow on me	Estás empezando a gustarme
I'd just be down in the dumps	Estaría sumido en la depresión
Hoity-toity couples	Parejas jóvenes y pretensiosas